

Ab urbe condita 1

Vorwort

§ 1	facturusne werde ich tun ? about to do ?	operae	pretium	sim,	si wenn if	a von from	primordio	urbis	res	populi	Romani
	perscripserim,	nec und nicht nor	satis genug enough	scio	nec, und nicht, nor,						
§ 2	si wenn if	sciam,	dicere	ausim,	quippe denn indeed	qui der who	cum sowohl both	veterem alt old	tum als auch then	vulgatam verbreitet having been spread	esse
	rem	videam,	dum während while	novi neue new	semper immer always	scriptores	aut oder or	in in	rebus	certius Genaueres more surely	aliquid etwas something
	allaturos bringen werdend about to bring	se sich themselves	aut oder or	scribendi	arte	rudem rohe rough	vetustatem	superaturos überwinden werdend about to overcome			
	credunt.	utcumque wie auch immer however	erit,								
§ 3	iuvabit	tamen dennoch nevertheless	rerum	gestarum getanen of deeds	memoriae	principis	terrarum	populi	pro nach according to		
	virili männlichen manly	parte	et und and	ipsum mich selbst myself	consuluisse;	et und and	si wenn if	in in	tanta so großer so great	scriptorum	turba
	mea mein my	fama in in	in in	obscurum sit,	nobilitate	ac und and	magnitudine	eorum derer of them	me, mich, me,	qui die who	nomini
	officiunt	meo, meinem, my,	consoler.								
§ 4	res	est	praeterea außerdem besides	et und and	inmensi ungeheuren of immense	operis,	ut so dass that	quae die which	supra über above	septingentesimum den siebenhundertsten seven hundredth	
	annum	repetatur	et und and	quae die which	ab von from	exiguus geringen small	profecta ausgegangen having set out	initiis	eo dahin to there	creverit,	ut so dass so that
	iam schon already	magnitudine	laboret	sua; eigenen; his;	et und and	legentium der Lesenden of those reading	plerisque	haud nicht not	dubito	quin dass that	
	primae die ersten first	origines	proximaque und die nächsten nearest and	originibus	minus weniger less	praebitura darbietend about to furnish	voluptatis	sint			
	festinantibus den Eilenden to those hurrying	ad zu to	haec diese these	nova, neuen, new,	quibus denen by which	iam schon already	pridem längst long ago	praevalentis des überwiegenden of prevailing	populi		
	vires	se sich themselves	ipsae selbst themselves	conficiunt;							
§ 5	ego ich I	contra gegen against	hoc dieses this	quoque auch also	laboris	praemium	petam,	ut so dass that	me mich me	a von from	conspectu
	malorum,	quae die which	nostra unsere our	tot so viele so many	per durch through	annos	vidit	aetas,	tantisper so lange for so long	certe, gewiss, certainly,	dum während while
	prisca alte ancient	illa jene those	tota mit dem ganzen whole	mente	repeto,	avertam,	omnis ganz entirely	expers frei von free	curae,	quae die which	
	scribentis des Schreibenden of the writing	animum	etsi auch wenn although	non nicht not	flectere	a von from	vero,	sollicitum besorgt anxious	tamen doch nevertheless		

efficere posset.

- § 6 quae ante conditam condendamve urbem poeticis magis decora
die vor gegründet zu gründende und dichterischen mehr geziemend
which before having been founded or to be founded or with poetic more fitting
fabulis quam incorruptis rerum gestarum monumentis traduntur, ea nec
als than unverdorbenen uncorrupted geschehenen of deeds diese weder
than uncorrupted of deeds these neither
adfirmare nec refellere in animo est.
noch in in
nor in in
- § 7 datur haec venia antiquitati, ut miscendo humana divinis primordia urbium
diese this damit that menschliche human mit göttlichen with divine
this with divine
augustiora faciat; et si cui populo licere oportet consecrare origines
erhabener und wenn welchem
more august and if to whom
suas et ad deos referre auctores: ea belli gloria est populo Romano,
seine eigenen and zu to dies this römischen, Roman,
their and to
ut, cum suum conditorisque sui parentem Martem potissimum ferat, tam
so dass, wenn seinen seines of himself vorzüglich especially so sehr
that, when own of himself especially so
et hoc gentes humanae patiantur aequo animo, quam imperium patiuntur.
auch dies this menschliche human mit gleichem with calm wie as
and this human with calm as
- § 8 sed haec et his similia, utcumque animadversa aut
aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder
but these and to these similar, however having been noticed or
existimata erunt, haud in magno equidem ponam discrimine:
beurteilt keineswegs in groß freilich
having been judged not in great indeed
- § 9 ad illa mihi pro se quisque acriter intendat animum, quae vita, qui
zu jene mir für sich jeder eifrig keenly die welche
toward those to me for themselves each keenly which what
mores fuerint, per quos viros quibusque artibus domi militiaeque et
durch welche und durch welche und and
through which with which and
partum et auctum imperium sit; labente deinde paulatim
erworben und vermehrt sinkender dann allmählich
having been acquired and having been increased while slipping then gradually
disciplina velut desidentis primo mores sequatur animo, deinde ut magis
gleichsam des nachlassenden zuerst dann damit mehr
as if of sinking at first then that more
magisque lapsi sint, tum ire coeperint praecipites, donec ad haec tempora,
und mehr abgeglitten dann stürmisch, bis zu diese
and more having slipped then headlong, until to these
quibus nec vitia nostra nec remedia pati possumus, perventum est.
zu welchen weder unsere noch gelangt ist man
at which neither our nor it has been arrived
- § 10 hoc illud est praecipue in cognitione rerum salubre ac frugiferum, omnis te
dies eben das besonders in heilsam und fruchtbringend, alle dich
this that chiefly in healthful and fruitful, all you
exempli documenta in inlustri posita monumento intueri: inde tibi
in in glänzendem hingestellte daraus dir
in illustrious having been placed thence for you
tuaequae rei publicae quod imitere capias, inde foedum inceptu, foedum
deiner und Staat was what daraus abscheulich abscheulich
your and state what from there shameful foul
exitu, quod vites.
was
which
- § 11 ceterum aut me amor negotii suscepti fallit, aut nulla umquam res publica
im Übrigen oder mich me übernommenen oder keine jemals Sache
moreover or me of undertaken or no ever public

	nec	maior	nec	sanctior	nec	bonis	exemplis	ditior	fuit,	nec	in	quam
	weder	größer	noch	heiliger	noch	an guten		reicher		noch	in	welche
	neither	greater	nor	more sacred	nor	with good		richer		nor	into	which
	civitatem	tam	serae	avaritia	luxuriaque	inmigrauerint,	nec	ubi	tantus	ac	tam	
		so	spät				noch	wo	so groß	und	so	
		so	late				nor	where	so great	and	so	
	diu	paupertati	ac	parsimoniae	honos	fuerit:	adeo	quanto	rerum	minus,		
	lange						so sehr	je		weniger,		
	long		und				so much	by how much		less,		
	tanto	minus	cupiditatis	erat;								
	umso	weniger										
	by so much	less										
§ 12	nuper	divitiae	avaritiam	et	abundantes	voluptates	desiderium	per	luxum	atque		
	kürzlich				überströmende			durch		und		
	recently			und	overflowing			through		and		
	libidinem	pereundi	perdendique	omnia	invexere.	sed	querellae,	ne	tum	quidem		
						aber		nicht	einmal	damals		
						but		not	then	indeed		
	gratae	futurae,	cum	forsitan	necessariae	erunt,	ab	initio	certe	tantae		
	angenehm	zukünftig,	wenn	vielleicht	notwendige		vom		gewiss	so große		
	welcome	about to be,	when	perhaps	necessary		from		certainly	of so great		
	ordiendae	rei	absint;									
	anzufangenden											
	to be begun											
§ 13	cum	bonis	potius	ominibus	votisque	et	precationibus	deorum	dearumque,	si,	ut	
	mit	guten	eher			und				wenn,	wie	
	with	good	rather			and				if,	that	
	poetis,	nobis	quoque	mos	esset,	libentius	inciperemus,	ut	orsis			
		uns	auch			williger		damit	den Begonnenen			
		for us	also			more willingly		that	to the begun			
	tantum	operis	successus	prosperos	darent.							
	so große			günstige								
	so great			favorable								

Kapitel 1

§ 1	iam	primum	omnium	satis	constat	Troia	capta	in	ceteros			
	schon	zuerst		genug			erobert	gegen				
	already	first		enough			having been captured	against				
	saevitum	esse	Troianos;	duobus,	Aeneae	Antenorique,	et	vetusti	iure	hospitii		
	wurde gewütet							und	alten			
	it was raged							and	of old			
	et	quia	pacis	reddendaeque	Helенаe	semper	auctores	fuerunt,	omne	ius		
	und	weil		und der zurückzugebenden		immer			alles			
	and	because		and of to be returned		always			every			
	belli	Achivos	abstinuisse;									
§ 2	casibus	deinde	variis	Antenorem	cum	multitudine	Enetum,	qui	seditione	ex		
		dann	verschiedenen		mit			der		aus		
		then	various		with			who		from		
	Paphlagonia	pulsi	et	sedes	et	ducem	rege	Pylaemene	ad	Troiam		
		vertrieben	und		und				zu			
		driven out	and		and				to			
	amisso	quaerebant,	venisse	in	intimum	maris	Hadriatici	sinum,				
	verloren			in	innersten		des Hadriatischen					
	having been lost			into	the innermost		of the Adriatic					
§ 3	Euganeisque,	qui	inter	mare	Alpesque	incolebant,	pulsis	Enetos				
		die	zwischen				vertrieben					
		who	between				having been driven out					
	Troianosque	eas	tenuisse	terras.	et	in	quem	primum	egressi	sunt	locum,	
		jene			und	in	welchen	zuerst	hinausgegangen			
		those			and	into	which	first	having gone out			
	Troia	vocatur.	pagoque	inde	Troiano	nomen	est;	gens	universa	Veneti		
				daher	trojanischen			gesamte	entire			
				from there	Trojan							

appellati.
genannt.
having been called.

§ 4 Aeneam ab simili clade domo profugum, sed ad maiora rerum initia ducentibus
von ähnlicher flüchtig, aber zu größeren führenden
from similar fugitive, but to greater leading
fatis primo in Macedoniam venisse, inde in Siciliam quaerentem sedes
zuerst nach dann von there nach into suchenden
at first into from there into seeking
delatum, ab Sicilia classe ad Laurentem agrum tenuisse. Troia et huic
hingebracht, von Sicilia zu laurentischen Troia und diesem
having been carried, from to Laurentian also to this
loco nomen est.

§ 5 ibi egressi Troiani, ut quibus ab inmenso prope errore nihil
dort hinausgegangen so dass denen von ungeheuren nahezu
there having gone out so that for whom from immense nearly
praeter arma et naves superesset, cum praedam ex agris agerent, Latinus rex
außer und
except and
Aboriginesque, qui tum ea tenebant loca, ad arcendam vim advenarum
die damals jene zur abzuwehrenden
who then those for to be warded off
armati ex urbe atque agris concurrunt.
bewaffnet aus und
armed out of and

§ 6 duplex inde fama est: alii proelio victum Latinum pacem cum
zweifach daraus die einen besiegt Latinus mit
twofold from there some having been defeated Latinus with
Aenea, deinde affinitatem iunxisse tradunt;
dann then

§ 7 alii, cum instructae acies constitissent, priusquam signa canerent, processisse
als when aufgestellt ehe
when having been drawn up before
Latinum inter primores ducemque advenarum evocasse ad conloquium;
unter
among zum
to
percunctatum deinde, qui mortales essent, unde aut quo casu
ausgefragt zu haben danach, welche woher oder wohin
having been inquired then, who whence or by what which
profecti domo quidve quaerentes in agrum Laurentem exissent,
aufgebrochen was oder suchend in in agrum laurentinische
having set out what and seeking into into Laurentian

§ 8 postquam audierit multitudinem Troianos esse, ducem Aeneam, filium Anchisae et
nachdem after und
and
Veneris, cremata patria domo profugos sedem condendaeque urbi
verbrannt väterlichen Flüchtlinge der zu gründenden und
having been burned native fugitives to be founded and
locum quaerere, et nobilitatem admiratum gentis virique et animum vel
und bewundert zu haben und
and and or
vel paci paratum dextra data fidem futurae amicitiae sanxisse.
oder bereit gegeben künftigen
or prepared having been given of future

§ 9 inde foedus ictum inter duces, inter exercitus salutationem
dann geschlossen zwischen zwischen
then having been struck between between
factam; Aeneam apud Latinum fuisse in hospitio; ibi Latinum apud
gemacht; bei
having been made; with
penates deos domesticum publico adiunxisse foedus filia Aeneae in
häuslichen dem öffentlichen in
domestic to the public into

	matrimonium		data.									
			gegeben.									
			having been given.									
§ 10	ea	res	utique	Troianis	spem	adfirmat	tandem	stabili	certaque	sede	finiendi	
	diese		durchaus				endlich	festem	und sicherem			
	this		certainly				at last	stable	and sure			
	erroris.											
§ 11	oppidum	condunt;	Aeneas	ab	nomine	uxoris	Lavinium	appellat.	brevi	stirpis	quoque	
				nach					bald		auch	
				from					soon		also	
	virilis	ex	novo	matrimonio	fuit,	cui	Ascanium	parentes	dixere	nomen.		
	männliche	aus	neuem			dem						
	male	from	new			to whom						

Kapitel 2

§ 1	bello	deinde	Aborigines	Troianique	simul		petiti.		Turnus,	rex	Rutulorum,	
		danach			zugleich		angegriffen.					
		then			together		having been attacked.					
	cui		pacta		Lavinia	ante	adventum	Aeneae	fuerat,	praelatum		
	dem		versprochen			vor				vorgezogen		
	to whom		having been betrothed			before				preferred		
	sibi	advenam	aegre	patiens	simul		Aeneae	Latinoque	bellum			
	sich		schwer	ertragend	zugleich							
	to himself		with difficulty	enduring	at the same time							
	intulerat.											
§ 2	keinederbeiden	Schlachtreihe	froh	aus	diesem	Kampf	gingfort	besiegt	Rutuli;			
	neutra		acies	laeta	ex	eo	certamine	abijt:	victi	Rutuli;		
	neither		battle line	happy	from	that	contest	went away:	defeated	the Rutulians;		
	Sieger	Aborigines	Troianique	ducem	Latinum	amisere.						
	victores											
	victors											
§ 3	Turnus	Rutulique	diffisi	rebus	ad	florentes	opes	Etruscorum	Mezentiumque,	regem		
			misstrauend		zu	blühende						
			distrusting		to	flourishing						
	eorum,	confugiunt,	qui	Caere,	opulento	tum	oppido,	imperitans	iam	inde		
	deren,		der		reichen	damals		herrschend	schon	von da an		
	of them,		who		wealthy	then		ruling	already	from then		
	ab initio	minime	laetus	novae	origine	urbis	et	tum	nimio	plus,	quam	
	vom	keineswegs	zufrieden	neuen			und	dann	allzu	mehr,	als	
	from	least	pleased	of new			and	then	too great	more,	than	
	satis	tutum	esset	accolis,	rem	Troianam	crescere	ratus	haud	gravatim		
	genug	sicher				trojanische		gemeint	keineswegs	zögernd		
	enough	safe				Trojan		having reckoned	not	reluctantly		
	socia	arma	Rutulis	iunxit.								
	verbündete											
	allied											
§ 4	Aeneas,	adversus	tanti	belli	terrorem	ut	animos	Aboriginum	sibi			
		gegen	so großen			damit			sich			
		against	so great			so that			to himself			
	conciliaret	nec	sub	eodem	iure	solum	sed	etiam	nomine	omnes	essent,	
		und nicht	unter	dem selben		nur	sondern	auch				
		and not	under	the same		only	but	also				
	Latinos	utramque	gentem	appellavit.								
		beide										
		each of the two										
§ 5	nec	deinde	Aborigines	Troianis	studio	ac	fide	erga	regem	Aeneam	cessere.	
	und nicht	danach				und		gegenüber				
	and not	then				and		toward				
	fretusque		his	animis		coalescentium		in	dies	magis	duorum	
	vertrauend und		diesen			der zusammen	Wachsenden	von		mehr	zweier	
	relying and		on these			of coalescing		by		more	of two	
	populorum	Aeneas,	quamquam	tanta	opibus	Etruria	erat,	ut	iam	non	terras	
			obgleich	so groß				dass	schon	nicht		
			although	so great				that	already	not		

	solum	sed	mare	etiam	per	totam	Italiae	longitudinem	ab	Alpibus	ad
	nur only	sondern but		auch also	durch through	ganze the whole			von from		bis zur to
	fretum	Siculum	fama	nominis	sui	inplesset,	tamen,	cum	moenibus	bellum	
		sizilischen Sicilian			seines of himself		dennoch, nevertheless,	obwohl with			
	propulsare	posset,	in	aciem	copias	eduxit.					
			in into								
§ 6	zweite	dann	Schlacht	den	Latinern	dem	Aeneas	auch	letztes	der	Taten
	secundum	inde	proelium		Latinis,		Aeneae	etiam	ultimum		operum
	favorable	thereupon	battle		for the Latins,		for Aeneas	also	last		of works
	der	Sterblichen	war	situs	est,	quemcumque	eum	dici	ius	fasque	est,
	mortalium	fuīt.	beigesetzt		wen auch immer		ihn				super
	of mortals	was.	placed		whatever		him				an above
	Numicum	flumen;	lovem	indigetem	appellant.						
				einheimischen native god							

Kapitel 3

§ 1	nondum noch nicht not yet	maturus reif ripe	imperio	Ascanius,	Aeneae filius, erat;	tamen	id	imperium	ei	
	ad bis zu until	puberem mannbaren pubescent	aetatem	incolume unversehrt unharmēd	mansit; tantisper so lange for so long	tutela	muliebri weiblicher womanly	—	tanta so große so great	
	indoles	in Lavinia in in	erat	— res	Latina lateinische Latin	et regnum und and	avittum großväterliches ancestral	paternumque und väterliches and paternal		
	puero	stetit.								
§ 2	haud keineswegs not	ambigam	—	quis wer who	enim denn indeed	rem so so	tam alt old	veterem für for	pro certo adfirmet?	— ,
	hicine dieser ? this here ?	fuerit	Ascanius	an oder or	maior größē greater	quam als than	hic, dieser, this,	Creusa mit Creusa with Creusa	matre Ilio	incolumi unversehrt unharmēd
	natus geboren having been born		comesque	inde von dort from there	paternae der väterlichen of paternal	fugae, welchen whom	quem lulum	eundem denselben the same		
	Lulia julische Julian	gens	auctorem	nominis sui seines of its	nuncupat.					
§ 3	is dieser this man	Ascanius,	ubicumque wo auch immer wherever	et und and	quacumque mit welcher auch immer with whatever	matre geboren having been born	genitus —			
	certe doch certainly	natum geboren born	Aenea	constat — ,	abundante überströmēnd abounding	Lavini multitudine florentem iam,				
	ut dass as	res erant,	atque und and also	opulentam eine reiche opulent	urbem matri	seu oder wenn or	novercae reliquit, novam			
	ipse er selbst himself	aliā eine andere another	sub unter under	Albano albanischem Alban	monte condidit,	quae die which	ab von from	situ appellata. genannt. having been called.		
	porrectae der ausgestreckten of being stretched out		in auf on	dorso urbis	Longa Alba					
§ 4	inter zwischen between	Lavinium	conditum gegründet having been founded	et und and	Albam Longam	coloniam deductam triginta				
	ferme ungefähr nearly	interfuere	anni. tantum so sehr so much	tamen doch nevertheless	opes creverant	maxime am meisten most				

		fusis		Etruscis,	ut	ne	morte	quidem	Aeneae	nec	deinde
		bei geschlagenen		Etruskern,	dass	nicht einmal		allerdings		und nicht	danach
		with having been routed		Etruscans,	that	not even		indeed		nor	then
	inter	muliebrem	tutelam	rudimentumque	primum		puerilis	regni	movere	arma	
	zwischen	weibliche			ersten		des knabenhaften				
	amid	womanly			first		of boyish				
	aut	Mezentius	Etrusque	aut	ulli	alii	accolae	ausi	sint.		
	oder			oder	irgendwelche	andere		gewagt habend			
	or			or	any	other		having dared			
§ 5	pax	ita	convenerat,	ut	Etruscis	Latinisque	fluvius	Albula,	quem	nunc	
		so		dass	den Etruskern	und den Latinern			welchen	jetzt	
		thus		that	for the Etruscans	for the Latins and			which	now	
	Tiberim	vocant,	finis	esset.							
§ 6	Silvius	deinde	regnat,	Ascanii	filius,	casu	quodam	in silvis	natus.	is	
		danach					gewissem	in	geboren.	dieser	
		then					a certain	in	having been born.	he	
	Aeneam	Silvium	creat;	is	deinde	Latinum	Silvium.				
				dieser	danach						
				he	then						
§ 7	ab	eo	coloniae	aliquot	deductae,	Prisci	Latini	appellati.			
	von	jenem		einige	herab geführt,	die Alten		genannt.			
	from	him		several	down led,	Ancient		having been called.			
§ 8	mansit	Silviis	postea	omnibus	cognomen,	qui	Albae	regnauerunt.	Latino	Alba	
			später	allen		die			von Latinus		
			afterwards	to all		who			to Latinus		
		ortus,	Alba	Atys,	Atye	Capys,	Capye	Capetus,	Capeto	Tiberinus,	qui
		entsprossen,									der
		having been begotten,									who
	in	traiectu	Albulae	amnis	submersus	celebre	ad	posterous	nomen		
	beim				untergetaucht	berühmten	zu				
	in				having been drowned	famous	to the				
	flumini	dedit.									
§ 9	Agrippa	inde,	Tiberini	filius,	post	Agrippam	Romulus	Silvius	a	patre	
		danach,			nach				von		
		then,			after				from		
		accepto	imperio	regnant.	Aventino	fulmine	ipse	ictus			
		empfangenem					er selbst	getroffen			
		with having been received					himself	having been struck			
	regnum	per	manus	tradidit.	is	sepultus	in	eo	colle,	qui	nunc
		durch			der	begraben	in	jenem		der	jetzt
		through			he	having been buried	in	that		which	now
	Romanae	est	urbis,	cognomen	colli	fecit.					
	der römischen										
	of Roman										
§ 10	Proca	deinde	regnat.	is	Numitorem	atque	Amulium	procreat;	Numitori,	qui	
		danach		dieser		und auch			dem Numitor,	der	
		then		he		and			to Numitor,	who	
	stirps	maximus	erat,	regnum	vetustum	Silviae	gentis	legat.	plus	tamen	
		im Stamm			alte	der silvischen			mehr	jedoch	
		greatest			ancient	of Silvan			more	nevertheless	
	vis	potuit	quam	voluntas	patris	aut	verecundia	aetatis.	pulso		
			als			oder			bei vertriebenem		
			than			or			with having been driven out		
	fratre	Amulius	regnat.								
§ 11	addit	sceleri	scelus;	stirpem	fratris	virilem	interimit;	fratris	filiae	Reae	Silviae
						männlichen					
						male					
		per	speciem	honoris,	cum	Vestalem	eam	legisset,	perpetua		
		unter			als	Vestalin	sie		mit dauernder		
		under the appearance			when	Vestal	her		with perpetual		
	virginitate	spem	partus	adimit.							

Kapitel 4

§ 1	sed aber but	debeatur, dass that	ut that	opinor, that	fatis so großen of so great	tantae so großen of so great	origo Vestalis Vestalin Vestal	urbis cum als when	maximique und des größten and greatest	secundum nach after		
	deorum	opes	principium.	vi	compressa nieder gedrückt having been pressed				geminum zweifachen twin	partum		
	edidisset,											
§ 2	seu sei or Martem	ita so thus	rata, gemeint, having been thought,	incertae der unsicheren of uncertain	stirpis	seu sei or patrem	quia weil because	deus auctor	culpae	honestior ehrbarer more honorable	erat,	
§ 3	sed aber but vindicans;	nec weder nor	dii noch nor	nec noch nor	homines	aut oder either	ipsam sie selbst herself	aut oder or	stirpem	a von from	crudelitate regia königlicher royal	
§ 4	sacerdos		vincta gefesselt having been bound	in in into	custodiam	datur;	pueros	in in into	profluentem fort fließendes flowing forth	aquam	mitti	
	iubet.	forte zufällig by chance	quadam gewissem a certain	divinitus göttlich by divine influence	super über over	ripas	Tiberis	effusus ausgegossen having been poured out				
	lenibus mit sanften smooth	stagnis	nec und nicht nor	adiri irgendwo anywhere	usquam zu to	iusti des gerechten of proper	cursum	poterat	amnis	et und and		
	posse	quamvis wenn auch although	languida schwachen sluggish	mergi	aqua	infantes	spem	ferentibus den Tragenden to those bearing	dabat.			
§ 5	ita, so, thus,	velut gleichwie as if	defuncti des verstorbenen of having died	regis	imperio,	in in in	proxima nächster nearest	eluvie,	ubi wo where	nunc jetzt now	ficus	
	Ruminalis Ruminal tum	est	—	Romularem romulisch Romulan	vocatam genannt having been called	ferunt	—	, pueros	exponunt.	vastae weite vast		
	damals then	in in	diesen these	locis	solitudines	erant.						
§ 6	tenet	fama,	cum als when	fluitantem hin und her schwimmenden floating	alveum,	quo in welchem by which	expositi ausgesetzt having been set out	erant				
	pueri,	tenuis dünnes thin	in auf on	sicco	aqua	destituisset,	lupam	sitientem durstige thirsting	ex aus from	montibus,	qui die who	circa ringsum around
	sunt,	ad auf to	puerilem kindlichen boyish	vagitum	cursum	flexisse;	summissas gesenkte having been lowered	infantibus	adeo so sehr so			
	mitem mild gentle	praebuisse	mammam,	ut dass so that	lingua	lambentem leckend licking	pueros	magister	regii des königlichen of royal			
	pecoris	invenerit	—									
§ 7	Faustulo dem Faustulus to Faustulus	fuisse	nomen	ferunt	—	; ab von from	eo jenem him	ad zu to	stabula	Larentiae der Larentia to Larentia	uxori	
	educandos auf zu ziehende to be educated		datos. gegeben. having been given.	sunt,	qui die who	Larentiam Larentia	vulgato mit verbreitetem having been made common				corpore	
	lupam	inter unter among	pastores	vocatam genannt having been called	putent;	inde daher thence	locum	fabulae	ac und and	miraculo		

§ 8	ita so thus in in	geniti geboren having been born	itaque und so and so	educati, aufgezogen, having been reared,	cum als when	primum zuerst first	adolevit	aetas,	nec und nicht nor
	stabulis	nec	ad	pecora segnes,	venando	peragrarē	saltus.		
		und nicht nor	bei zu for	träge, sluggish,					
§ 9	hinc von hier hence	robore	corporibus	animisque	sumpto genommen with having been taken	iam schon now	non nicht not	feras	tantum nur only
	subsistere,	sed	in	latrones praeda	onustos	impetus	facere	pastoribusque	
		sondern but	gegen upon		beladen having been loaded				
	rapta dividere	et	cum	his crescente	in dies grege iuvenum seria ac iocos celebrare.				
		und and	mit with	diesen these	wachsend growing	mit in by		und and	

Kapitel 5

§ 1	iam schon already	in auf dem in	Palatio	monte	Lupercal	hoc dieses this	fuisse	ludicrum	ferunt	et und and	a von from
	Pallanteo,	urbe	Arcadica, arkadischen, Arcadian,	Pallantium,	dein dann then	Palatium	montem	appellatum.	genannt. having been called.		
§ 2	ibi dort there	Euandrum,	qui der who	ex aus from	eo diesem that	genere	Arcadum der Arkader of the Arcadians	multis vielen by many	ante zuvor before	tempestatibus	
	loca,	sollemne feierlichen ritual	adlatum herbei getragen having been brought	ex aus from	Arcadia	instituisse,	ut damit that	nudi nackte naked	iuvenes	Lycaeum	
	Pana	venerantes verehrend worshipping	per durch through	lusum	atque und and	lasciviam	current,	quem welchen which	Romani die Römer Romans	deinde danach then	
	vocaverunt		Inuum.								
§ 3	huic diesem to this	deditis Hingegebenen having been given		ludicro,	cum als when	sollemne das Feierliche rite	notum bekannt known	esset,	insidiatos aufgelauert having lain in wait		
	ob wegen because of	iram	praedae	amissae verlorenen having been lost	latrones,	cum als when	Romulus	vi	se	defendisset,	
	Remum	cepisse,	captum gefangen having been captured	regi	Amulio	tradidisse	ultra von sich aus unasked	accusantes.	anklagend. accusing.		
§ 4	als Verbrechen crimini to the charge	am meisten maxime especially	gaben dabant they were ascribing	gegen	des Numitor Numitoris of Numitor	Felder agros fields	von ab by	jenen iis them	Angriffe impetus attacks		
	geschehen zu werden fieri; to be made;	inde dann thence	eos sie them	collecta gesammelter with having been gathered	iuvenum der Jünglinge of young men	manu	hostilem feindlichen hostile	in	in		
	modum	praedas	agere.	sic so thus	Numitori	ad zum to	supplicium	Remus	deditur.		
§ 5	schon iam already	vondan inde from there	vom ab from	Anfang initio the beginning	Faustulo Faustulo to Faustulus	Hoffnung spes hope	gewesen war fuerat had been	königliche regiam royal			
	Abstammung stirpem stock	bei apud at	se sich him self	educari; nam denn for	et und and	expositos ausgesetzt having been exposed	iussu	regis	infantes		
	sciebat	et und and	tempus, zu welcher at which	quo er selbst he himself	ipse sie them	eos sustulisset,	ad zu to	id diesem that	ipsum selben very	congruere;	

sed	rem	inmaturam	nisi	aut	per	occasionem	aut	per	necessitatem	aperire
aber		unreife	außer	oder	durch		oder	durch		
but		unripe	unless	or	through		or	through		
noluerat.	necessitas	prior	venit;							
		zuerst								
		prior								

§ 6 so durch Furcht gezwungen dem Romulus die Sache öffneter zufällig auch
 ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et
 thus by fear having been compelled to Romulus the matter he reveals. by chance and
 Numitori, als in custodia Remum haberet audissetque geminos esse fratres,
 Numitori, cum in in Zwillinge
 to Numitor, when in twin
 comparando et aetatem eorum et ipsam minime servilem indolem tetigerat
 und and ihrer of them und and selbst very am wenigsten least knechtische servile
 and and of them and very least servile
 animum memoria nepotum; sciscitandoque eodem pervenit, ut haud procul
 zu dem selben to the same so dass that nicht not weit far
 esset, quin Remum agnosceret.
 dass nicht but that

§ 7 so von allen Seiten dem König List wird geknüpft Romulus nicht mit Haufen
 ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo
 thus from everywhere for the king trick is woven. Romulus not with crowd
 der Jünglinge — nec enim erat ad vim apertam par — , sed
 of young men auch nicht nämlich zu for offene open gewachsen sondern
 of young men nor indeed for open equal prepared but
 aliis alio itinere iussis certo tempore ad regiam venire
 den einen den anderen befohlenen bestimmten zum
 with others by another having been ordered at a fixed to
 pastoribus ad regem impetum facit, et a domo Numitoris alia
 gegen toward und von from mit einer anderen
 toward and from another
 comparata manu adiuvat Remus. ita regem obtruncant.
 zusammen gebracht so thus
 with having been assembled

Kapitel 6

§ 1 Numitor inter primum tumultum hostis invasisse urbem atque adortos regiam
 während ersten und angegriffen
 amid first and having attacked
 dictitans, cum pubem Albanam in arcem praesidio armisque obtinendam
 wiederholt sagend, als when albanische in into Alban praesidio armisque obtinendam
 repeating, when Alban into Alban praesidio armisque obtinendam
 avocasset, postquam iuvenes perpetrata caede pergere ad se
 nachdem after with having been completed to himself
 gratulantes vidit, extemplo advocato concilio scelera in se
 beglückwünschend sofort einberufenem concilio scelera gegen sich
 congratulating immediately with having been called against himself
 fratris, originem nepotum, ut geniti, ut educati, ut
 wie how geboren, wie erzogen, wie
 how having been born, how having been brought up, how
 cogniti essent, caedem deinceps tyranni seque eius auctorem
 erkannt darauf next sich und dessen of him
 having been recognized
 ostendit.

§ 2 iuvenes per mediam contionem agmine ingressi cum avum regem
 durch die mittlere aus aller all eingetreten als when
 through middle from all having entered when
 salutassent, secuta ex omni multitudine consentiens vox ratum nomen
 gefolgt aus aller all übereinstimmend gültig
 having followed from all agreeing fixed
 imperiumque regi efficit.

§ 3	ita so thus	Numitori	Albana albanischen with the Alban	re	permissa überlassen having been entrusted	Romulum	Remumque	cupido	cepit
	in	iis	locis,	ubi	expositi	ubique	educati	erant,	urbis
	in	diesen in in those		wo where	ausgesetzt having been exposed	überall everywhere	aufgezogen having been reared		
		condendae.	et	supererat	multitudo	Albanorum	Latinorumque;	ad	id
		zu gründenden. to be founded.	und			der Albaner of the Albans	der Latiner und; and of the Latins;	zu	diesem this
		quoque	accesserant,	qui	omnes	facile	spem	facerent	parvam
		auch also		die who	alle all	leicht easily			kleine small
		Lavinium	prae	ea	urbe,	quae	conderetur,	fore.	
			im Vergleich zu in comparison with	dieser that		die which			
§ 4	trittdazwischen	dann	diesen	Überlegungen	erbliches	Übel	derHerrschaft	Begierde	
	intervenit	deinde	his	cogitationibus	avitum	malum,	regni	cupido,	
	intervenies	then	to these	thoughts	ancestral	evil,	of kingship	desire,	
	undauch	daraus	foedum	certamen,	coortum	a	satis	miti	principio.
	atque	inde	scheußlicher		entstanden	aus	ziemlich	mildem	
	and	thence	foul		having arisen	from	enough	mild	
	quoniam	gemi	essent	nec	aetatis	verecundia	discrimen	facere	posset,
	weil	Zwillinge		und nicht					ut
	since	twins		nor					dass
	quorum	tutelae	ea	loca	essent,	auguriis	legerent,	qui	nomen
	deren		jene					wer	novae
	of whom		those					who	der neuen
	daret,	qui	conditam	imperio	regeret,	Palatium	Romulus,	Remus	Aventinum
		wer	gegründete						
		who	having been founded						
	ad	inaugurandum	templa	capiunt.					
	zum								
	for								

Kapitel 7

§ 1	priori	Remo	augurium	venisse	fertur,	sex	vultures,	iamque	
	dem zuerst					sechs		schon und	
	to the former					six		and already	
		nuntiatio		augurio	cum	duplex	numerus	Romulo	se
		verkündet wordenem			als	doppelte			sich
		with having been announced			when	double			itself
	utrumque	regem	sua	consalutaverat:	tempore	illi	praecepto,		
	beide		durch die Seinen			jene	Vorrang,		
	each		their own			those	with having been anticipated,		
	at	hi	numero	avium	regnum	trahebant.			
	aber	diese							
	but	these							
§ 2	inde	cum	altercatione	congressi	certamine	irarum	ad	caedem	vertuntur;
	dann	mit		zusammengetroffen			zur		ibi
	then	with		having met			to		there
	in	turba	ictus	Remus	cecidit.	vulgatior	fama	est	ludibrio
	in		getroffen			verbreiteter			fratris
	in	having been struck				more widely spread			
	Remum	novos	transiluisse	muros;	inde	ab	irato	Romulo,	cum
		neue			dann	von	zornigem		als
		new			then	by	angry		when
	increpitans	adiecisset	“sic	deinde,	quicumque	alius	transiliet	moenia	mea,
	scheltend		“so	dann,	wer auch immer	ein anderer			meine,
	reproaching		“thus	then,	whoever	other			my,
		interfectum.							
		getötet.							
		having been killed.							
§ 3	ita	solus	potitus	imperio	Romulus;	condita	conditoris	nomine	
	so	allein	in Besitz gelangt			gegründet	des Gründers		
	thus	alone	having obtained			having been founded	of the founder		

	appellata. genannt. called.	Palatium	primum, zuerst, first,	in in	quo welchem which	ipse er selbst he himself	erat	educatus, aufgezogen, having been brought up,	muniit.	
	sacra	diis	aliis anderen other	Albano	ritu,	Graeco	Herculi,	ut wie as	ab von by	Euandro
		instituta eingesetzt having been established		erant,	facit.					
§ 4	Herculem	in in	ea jene those	loca	Geryone	interempto getötet wordenem having been killed	boves	mira wunderbarer wonderful	specie	abegisse
	memorant	ac und and	prope nahe bei near	Tiberim	fluvium, wo where	qua in front of	prae vor	se sich himself	armentum	agens treibend driving
	nando	traiecerat,	loco	herbido, grasigen, grassy,	ut damit so that	quiete et und and	pabulo	laeto üppigem pleasant	reficeret	boves, et und and
	ipsum ihn selbst himself	fessum ermüdeten tired	via	procubuisse.						
§ 5	ibi dort there	cum als when	eum ihn him	cibo	vinoque	gravatum beschwerten weighed down	sopor	oppressisset,	pastor	accola eius jenes of that
	loci,	nomine	Cacus,	ferox wild fierce	viribus, gefangen having been seized	captus	pulchritudine	boum	cum als when	avertere
	praedam	vellet,	quia, weil, because,	si wenn if	agendo	armentum in into	speluncam	compulisset,		ipsa die selbst the very
	vestigia	quaerentem suchenden seeking	dominum	eo dorthin thither	deductura hin führen werdend about to lead	erant,	aversos abgewandte turned away			boves,
	eximium ausgezeichneten choice	quemque jeden einzelnen each		pulchritudine,	caudis in into	speluncam	traxit.			
§ 6	Hercules	ad bei to	primam ersten first	auroram	somno	excitus aufgeweckt having been aroused	cum	gregem	perlustrasset	
	oculis	et und and	partem	abesse	numero	sensisset,	pergit	ad zu to	proximam nächsten nearest	speluncam, si wenn if
	forte zufällig by chance	eo dorthin thither	vestigia	ferrent.	quae welche which	ubi als when	omnia nach außen out	foras	versa gekehrt having been turned	vidit
	nec und nicht and not	in in into	partem	aliam anderen other	ferre, confusus verwirrt having been confused	atque	incertus und and	animi	ex aus from	
	loco	infesto feindlichen hostile	agere	porro weiter onward	armentum	occepit.				
§ 7	inde dann from there	cum als when	actae getriebene having been driven	boves	quaedam einige certain	ad zu at	desiderium,	ut wie as	fit,	
	relictarum der Zurückgelassenen of those left behind		mugissent,	reddita zurück gegeben having been returned	inclusarum der Eingeschlossenen of the enclosed	ex aus from	spelunca	vox		
	Herculem	convertit.	quem welchen whom	cum als when	vadentem gehend going	ad zu to	speluncam	Cacus	vi	prohibere
	conatus versucht having attempted	esset,	ictus geschlagen having been struck	clava	fidem	pastorum	nequiquam vergeblich in vain	invocans anrufend calling upon		
	morte	occubuit.								

§ 8	Euander	tum damals then	ea jene those	profugus flüchtig a refugee	ex aus from	Peloponneso	auctoritate	magis mehr more	quam als than	imperio
	regebat	loca,	venerabilis ehrwürdiger venerable	vir	miraculo	litterarum,	rei	novae neuen new	inter unter among	rudes artes
	homines,	venerabilior ehrwürdiger more venerable	divinitate	credita zugeschriebener having been believed		Carmentae	matris,	quam die whom		
	fatiloquam	ante vor before	Sibyllae	in nach into	Italiam	adventum	miratae bewundernd gewesen having admired	eae jene those	gentes	
	fuerant.									
§ 9	is dieser this man	Euander	concursu	pastorum	trepidantium zitternden trembling	circa um around	advenam	manifestae offenkundigen of clear	reum	
	caedis	excitus aufgerüttelt having been stirred	postquam nachdem after	facinus	facinorisque	causam	audivit,	habitum		
	formamque	vir	aliquantum etwas somewhat	ampliolem größer larger	augustiolemque und erhabener more august and	humana als menschlichem than human	intuens anschauend looking at	rogitat,		
	qui wer who	vir	esset.							
§ 10	ubi als when	nomen	patremque	ac und and	patriam	accepit,	“love nate,	Hercules,	salve”	inquit;
	“te “dich “you	mihi mir to me	mater,	veridica wahrhaftige truth telling	interpres	deum,	aucturum vermehrten werdenden about to increase	caelestium	numerus	
	cecinit	tibique	aram	hic hier here	dicatum	iri,	quam den welchen which	opulentissima die reichste most wealthy	olim einst once	in in in
	maximam die größte greatest	vocet	tuoque und deinem your and	ritu	colat.	“ “ “				
§ 11	dextra	Hercules	data gegebenen having been given	accipere	se sich himself	omen	fata	ara	condita errichtet having been founded	
	ac und and	dicata geweiht having been dedicated	ait.							
§ 12	ibi dort there	primum zuerst first	bove	eximia ausgezeichneten choice	capta gefangenen having been taken	de aus from	grege	sacrum	Herculi	
	adhibit	ad	ministerium	dapemque	Potitiis	ac und and	Pinariis,	quae welche which	familiae	
	maxime sehr most	inclitae berühmt famous	ea jene those	loca	incolebant,	factum. geschehen. having been done.	forte zufällig by chance	ita so thus	evenit,	
§ 13	ut dass that	Potitii	ad zur at	tempus	praesto bereit ready	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii
	adesis verzehrten having been eaten	ad zu to	ceteram dem übrigen the rest	venirent	dapem.	inde daraus from there	institutum	mansit,	donec bis until	
	Pinarium	genus	fuit,	ne damit nicht lest	extis	sollemnium	vescerentur.			
§ 14	Potitii	ab von by	Euandro	edocti unterrichtet having been taught	antistites	sacri	eius dessen of it	per durch through	multas viele many	aetates

	fuerunt,		tradito		servis		publicis		sollemni		familiae		ministerio		genus
			übertragenem with having been handed over				öffentlichen public		feierlichen solemn						
	omne	Potitiorum	interiit.												
	ganz														
	all														
§ 15	haec	tum	sacra	Romulus	una	ex	omnibus	peregrina	suscepit,	iam					
	diese	damals			allein	von		fremden		schon					
	these	then			alone	out of		foreign		already					
	inmortalitatis	virtute		partae,		ad	quam	eum	sua	fata	ducebant,				
				errungenen,		zu	der welchen	ihn	seine						
				having been gained,		to	which	him	his own						
	fautor.														

Kapitel 8

§ 1	rebus	divinis	rite	perpetratis			vocataque		ad	concilium	
		göttlichen divine	ordnungsgemäß duly	vollbrachten having been completed			und einberufenen having been called and		zu to		
	multitudine,	quae	coalescere	in	populi	unius	corpus	nulla	re	praeterquam	
		die which		in into				durch keine by no		außer except	
	legibus	poterat,	iura	dedit;							
§ 2	quae	ita	sancta	generi	hominum	agresti	fore	ratus,	si	se	ipse
	welche which	so thus	heilig sacred			ländlichen rustic		meinen der, having thought,	wenn if	sich himself	selbst he himself
	venerabilem	insignibus		imperii	fecisset,	cum	cetero	habitu	se	augustio-	
	ehrwürdig venerable					mit with	übrigen the rest		sich himself	rem, erhabener, more august,	
	maxime	lictoribus	duodecim		sumptis		fecit.				
	vor allem most		zwölf twelve		genommenen having been assumed						
§ 3	alii	ab	numero	avium,	quae	augurio	regnum	portenderant,		eum	secutum
		nach from			die which					er him	gefolgt having followed
	numerum	putant;	me	paenitet	eorum	sententiae	esse,	quibus	et	apparitores	hoc
			mich me		ihrer of them			denen to whom	auch and		diese this
	genus	ab	Etruscis	finitimis,		unde	sella	curulis,	unde	toga	praetexta
		von from		benachbarten, neighboring,		woher whence		kurulischer, curule,	woher whence		
	sumpta		est,	et	numerum	quoque	ipsum	ductum		placet	et ita
	übernommen having been taken			und and		auch also		abgeleitet having been drawn			und so and thus
	habuisse	Etruscos,	quod	ex	duodecim	populis	communiter		creato		rege
			weil because	aus from	zwölf twelve		gemeinsam jointly		gewählten having been created		
	singulos	singuli	populi	lictores	dederint.						
	jeweils single	je each									
§ 4	crescebat	interim	urbs	munitionibus		alia	atque	alia	adpetendo	loca,	cum
		inzwischen meanwhile				immer andere other	und and	weitere other			als when
	in	spem	magis	futurae		multitudinis	quam	ad	id,	quod	hominum erat,
	auf into	mehr more		künftigen of being about to be			als than	auf to	das, that,	was which	
	munirent.										
§ 5	deinde,	ne	vana	urbis	esset,	adiciendae		multitudinis	causa	vetere	
	dann, then,	damit nicht lest	leer empty			hinzuzufügenden of to be added				altem by an ancient	
	consilio	condentium		urbes,	qui	obscuram	atque	humilem	conciendo	ad	se
		der Gründenden of founding			die who	unbekannte obscure	und and	niedrige humble		zu to	sich themselves

	multitudinem		natam		e	terra		sibi		prolem		ementiebantur,		locum,
			geborene		aus			sich						
			having been born		from			for themselves						
	qui	nunc	saeptus		descendentibus		inter	duos	lucos	est,	asylum		aperit.	
	der	jetzt	eingezäunt		beim Hinabsteigenden		zwischen	zwei						
	which	now	enclosed		to those descending		between	two						
§ 6	eo	ex	finitimis		populis	turba	omnis	sine	discrimine,	liber	an	servus		
	dorthin	aus	benachbarten				ganze	ohne		frei	oder			
	thither	out of	neighboring				all	without		free	or			
	esset,	avida	novarum		rerum	perfugit,	idque	primum	ad		coeptam			
		begierig	der neuen				dies und	zuerst	zu		begonnenen			
		eager	of new				this and	first	to		having been begun			
	magnitudinem	roboris	fuit.		cum	iam	virium	paeniteret,	consilium	deinde	viribus			
					als	schon								
					when	already								
	parat.													
§ 7	centum	creat	senatores,		sive	quia	is	numerus	satis	erat,	sive	quia		
	hundert				sei es	weil	dieser				sei es	weil		
	a hundred				or if	because	this		genug		or if	because		
	soli	centum	erant,	qui	creari	patres	possent.	patres	ab	honore,	patricii	que		
	allein	hundert		die					von		patrizisch und			
	only	a hundred		who					from		patricians and			
	progenies	eorum		appellati.										
		ihrer		genannt.										
		of them		having been called.										

Kapitel 9

§ 1	iam	res	Romana	adeo	erat	valida,	ut	cuilibet	finitimarum	civitatum				
	schon		römische	so sehr		stark,	dass	irgendeinem	der benachbarten					
	already		Roman	so		strong,	that	to any	of neighboring					
	bello	par	esset;	sed	penuria	mulierum	hominis	aetatem		duratura				
		ebenbürtig		aber						dauernd sein werdende				
		equal		but						about to last				
	magnitudo	erat,	quippe	quibus	nec	domi	spes	prolis	nec	cum	finitimis			
			nämlich	denen	weder	zu Hause			noch	mit	benachbarten			
			indeed	for whom	neither	at home			nor	with	neighbors			
	conubia	essent.												
§ 2	tum	ex	consilio	patrum	Romulus	legatos	circa	vicinas	gentes	misit,	qui			
	dann	aus					um	nahe			die			
	then	out of					around	neighboring			who			
	societatem	conubiumque		novo	populo	peterent:								
				neuem										
				for the new										
§ 3	urbes	quoque,	ut	cetera,	ex	infimo	nasci;	dein,	quas	sua	virtus	ac	dii	
		auch,	wie		aus	niedrigstem		dann,	welche	ihre		und		
		also,	as		from	the lowest		then,	which	their own		and		
	iuvent,	magnas	opes		sibi	magnumque	nomen	facere;						
		große			sich	groß und								
		great			for themselves	a great and								
§ 4	satis	scire	origini	Romanae	et	deos	adfuisse	et	non	defuturam	virtutem;			
	genug			römischen	und			und	nicht	fehlen werdende				
	enough			Roman	and			and	not	about to be lacking				
	proinde	ne	gravarentur	homines	cum	hominibus	sanguinem	ac	genus	miscere.				
	daher	damit nicht			mit			und						
	therefore	lest			with			and						
§ 5	nusquam	benigne	legatio		audita		est;	adeo	simul	spornebant,				
	nirgends	freundlich			gehört			so sehr	zugleich					
	nowhere	kindly			having been heard			so	at the same time					
	simul	tantam	in	medio	crescentem	molem		sibi	ac	posteris				
	zugleich	so große	in	Mitte	wachsende			sich	und					
	at the same time	so great	in	the midst	growing			for themselves	and					
	suis	metuebant.	a	plerisque	rogitantibus	dimissi,	ecquod	feminis	quoque					
	ihren		von	den meisten	fragend	entlassen,	ob irgendein		auch					
	their own		by	very many	asking	dismissed,	whether any		also					

	asylum	aperuissent;	id dies this	enim nämlich indeed	demum erst at last	conpar gleich equal	conubium	fore.		
§ 6	aegre schwer with difficulty	id dies this	Romana römische Roman	pubes	passa, ertragen habend, having suffered,	et und and	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft doubtfully	ad zu toward	vim
	spectare	res	coepit.	cui dem to which	tempus	locumque	aptum passenden suitable	ut damit so that	daret	Romulus
	aegritudinem	animi	dissimulans verbergend concealing	ludos	ex aus by	industria	parat	Neptuno	equestri ritterlichen equestrian	sollemnis; feierliche; solemn;
	Consualia	vocat.								
§ 7	indici	deinde dann then	finitimis den Nachbarn to the neighbors	spectaculum	iubet,	quantoque mit welchem und by how great and	apparatu	tum damals then		
	sciebant	aut oder or	poterant,	concelebrant,	ut damit so that	rem	claram berühmt famous	expectatamque erwartete und having been awaited and		
	facerent.	multi viele many	mortales	convenere,						
§ 8	studio	etiam auch also	videndae der zu sehenden of to be seen	novae neuen new	urbis,	maxime am meisten most	proximi die Nächsten nearest	quique, jeweils, each,	Caeninenses,	
	Crustumini,	Antemnates;								
§ 9	iam schon already	Sabinorum	omnis ganze all	multitudo	cum mit with	liberis und and	ac	coniugibus	venit.	invitati eingeladen having been invited
	hospitaliter gastfreundlich hospitably	per durch through	domos	cum als when	situm Lage the site	moeniaque	et und and	frequentem dicht bevölkert crowded	tectis	urbem
	vidissent,	mirantur	tam so so	brevi kurz in a short	rem	Romanam römische Roman	crevisse.			
§ 10	ubi als when	spectaculi	tempus	venit	deditaeque hingegen und having been devoted and	eo dorthin there	mentes	cum mit with	oculis	erant,
	tum	ex	composito	orta	vis,	signoque	dato gegeben with having been given	iuventus	Romana römische Roman	
	dann then	aus by	verabredetem agreement	entstanden having arisen						
	ad	rapiendas	virgines	discurrit.						
	zu to	zu raubenden to be seized								
§ 11	magna großer great	pars	forte, zufällig, by chance,	in auf upon	quem wen whom	quaeque jeweils each	inciderat,	raptae; geraubte; seized;	quasdam einige certain	forma
	excellentes hervorragende outstanding	primoribus	patrum		destinatas bestimmte having been assigned	ex aus from	plebe	homines,	quibus denen to whom	
	datum gegeben having been given	negotium	erat,	domos	deferebant;					
§ 12	unam eine one	longe weit far	ante vor before	alias andere others	specie	ac und and	pulchritudine	insignem ausgezeichnet remarkable	a von by	globo Talassii
	cuiusdam eines gewissen of a certain	raptam geraubte having been seized	ferunt,	multisque vielen und and to many	sciscitantibus, fragenden, asking,	cuinam to whom	eam sie her	ferrent,		
	identidem, immer wieder, repeatedly,	ne damit lest	quis niemand anyone	violaret,	Talassio	ferri	clamitatum;	inde daher thence	nuptialem ehelich nuptial	hanc diese this
	vocem	factam. geworden. having been made.								

§ 13	turbato	per	metum	ludicro	maesti	parentes	virginum	profugiunt,		
	auf gestört with having been disturbed	durch through			traurig sad					
	incusantes	violati	hospitii	scelus	deumque	invocantes,	cuius	ad	sollemne	
	anklagend accusing	des verletzten of violated				anrufend, calling upon,	dessen of whom	zu to		
	ludosque	per	fas	ac	fidem	decepti	venissent.			
		durch through		und and		getäuscht having been deceived				
§ 14	nec	raptis	aut	spes	de	se	melior	aut	indignatio	est minor. sed
	weder nor	den geraubten for the seized	oder either		von about	sich themselves	bessere better	oder or		geringer. less. aber but
	ipse	Romulus	circumibat	docebatque	patrum	id	superbia		factum,	qui
	selbst himself					dies this			getan, having been done,	die who
	conubium	finitimis		negassent;	illas	tamen	in	matrimonio,	in	societate
		den Nachbarn to the neighbors			jene them	jedoch nevertheless	in in		in in	
	fortunarum	omnium	civitatisque	et,	quo	nihil	carius	humano		generi
		aller of all		und, and,	als was than which	nichts nothing	teurer dearer	dem menschlichen to human		
	sit,	liberum	fore;							
§ 15	mollirent	modo	iras	et,	quibus	fors	corpora	dedisset,	darent	animos. saepe ex
		nur only		und, and,	denen to whom					oft often aus from
	iniuria	postmodum	gratiam		ortam,		eoque		melioribus	usuras
		später afterwards			entstanden, having arisen,		und deshalb and therefore		besseren with better	gebrauchen werdenden about to use enjoy
	viris,	quod	adnisurus	pro	se	quisque	sit,	ut,	cum	suam
		weil because	sich anstrengend about to strive	für for	sich himself	jeder each		damit, so that,	wenn when	seinen his own
	functus	officio	sit,	parentium	etiam	patriaeque	expleat	desiderium.		
	erfüllt habend having performed				auch also					
§ 16	accedeabant	blanditiae	virorum	factum	purgantium	cupiditate	atque	amore,	quae	
				der Tat the deed	rechtfertigenden of clearing			und and	welche which	
	maxime	ad	muliebre	ingenium	efficaces	preces	sunt.			
	am meisten most	auf for	weibliche womanly		wirksame effective					

Kapitel 10

§ 1	iam	admodum	mitigati	animi	raptis	erant;	at	raptarum	parentes	tum
	schon already	ziemlich very	besänftigte softened		den geraubten for the seized		aber but	der geraubten of the seized		damals then
	maxime		sordida	veste	lacrimisque	et	querellis	civitates	concitabant.	nec
	am meisten most		mit schmutzigem with dirty			und and				und nicht nor
	domi	tantum	indignationes	continebant,	sed	congregabantur		undique		ad T.
	zu Hause at home	nur only			sondern but			von überall from everywhere		zu to
	Tatium,	regem	Sabinorum,	et	legationes	eo,	quod	maximum	Tatii	nomen in
				und and		dorthin, thither,	weil because	größtes greatest		in in
	iis	regionibus	erat,	conveniebant.						
	jenen those									
§ 2	Caeninenses	Crustumini	et	Antemnates	erant,	ad	quos	eius	iniuriae	pars
			und and			zu to	denen whom	dieser of him its		
	pertinebat.	lente	agere	his	Tatius	Sabinique	visi	sunt;		
		langsam slowly		diesen to these			erschieden having been seen			

	ipsi sie selbst they themselves	inter unter between	se einander themselves	tres drei three	populi	communiter gemeinsam jointly	bellum	parant.	
§ 3	ne nicht not even	Crustumini	quidem doch indeed	atque und and	Antemnates	pro entsprechend for	ardore	iraque	Caeninensium
	satis hinreichend enough	se sich themselves	inipigre unermüdlich energetically	movent; so thus	ita durch through	per sich by itself	se selbst very	ipsum nomen	Caeninum Caeninisch es Caenine
	in in into	agrum Romanum römisch es Roman	impetum	facit.					
§ 4	sed aber but	effuse hemmungslös widely	vastantibus verwüstenden to the ravaging	fit	obvius entgegen meeting	cum mit with	exercitu	Romulus	levique leicht und and light
	docet vanam vergeblichen empty	sine ohne without	viribus	iram	esse.	exercitum	fundit	fugatque,	
	fusum den zerstreuten having been routed	persequitur;	regem	in in in	proelio	obtruncat	et und and	spoliat;	duce hostium
	occiso getöteten having been slain	urbem	primo	impetu	capit.				
§ 5	inde dann from there	exercitu	victore siegreichen victorious	reducto zurückgeführten having been led back	ipse, er selbst, he himself,	cum sowohl when	factis	vir	magnificus großartig splendid
	tum als auch then	factorum	ostentator	haud keineswegs not	minor, geringer, less,	spolia	ducis	hostium	caesi erschlagenen of slain
	suspensa aufgehängte having been hung	fabricato gefertigten with fashioned	ad zu to	id diesem that	apte passend suitably	ferculo	gerens	in tragend auf bearing into	Capitolium escendit
	ibique dort und there and	ea diese those	cum als when	ad an to	quercum	pastoribus geweihte sacred	deposuisset,	simul zugleich at the same time	cum mit with
	dono	designavit	templo	lovis	finis	cognomenque	addidit	deo.	
§ 6	“Iuppiter Feretri”	inquit,	“haec “diese “these	tibi dir to you	victor	Romulus	rex	regia königliche royal	arma fero
	templumque	his in diesen in these	regionibus,	quas die which	modo soeben just now	animo	metatus	sum,	dedico,
	sedem	opimis reichen for rich	spoliis, die which	quae	regibus	ducibusque	hostium	caesis erschlagenen with having been cut down	me mich me
	auctorem	sequentes folgende following	posterius	ferent.	“ “ “				
§ 7	haec dies this	templi	est	origo,	quod welches which	primum zuerst first	omnium	Romae	sacratum geweiht having been consecrated
	ita	deinde	diis	visum, schien, it seemed,	nec und nicht and not	inritam	conditoris	templi	vocem esse,
	qua wodurch by which	laturos tragen werdende about to bring	eo dorthin thither	spolia	posterius	nuncupavit,	nec und nicht nor	multitudine	
	conpotum	eius dieses of that	doni	vulgari	laudem.	bina zwei je two at a time	postea später afterwards	inter unter amid	tot so vielen so many
	tot so viele so many fuit.	bella reiche rich	opima errungen having been won	parta	sunt	spolia;	adeo so sehr so	rara selten rare	eius dieses his

Kapitel 11

§ 1	dum während while	ea diese these things	ibi dort there	Romani	gerunt,	Antemnatium	exercitus	per bei through	occasionem	ac und and	
	solitudinem	hostiliter feindlich hostilely	in in into	fines	Romanos römische Roman	incursionem	facit.	raptim eilig swiftly	et und and	ad zu to	hos diese these
	Romana römische Roman	legio	ducta herangeführt having been led		palatos zerstreute scattered	in auf in	agris	oppressit.			
§ 2	fusi zerstreut routed	igitur also therefore	primo	impetu	et und and	clamore	hostes;	oppidum	captum; eingenommen; having been taken;		
	duplicique doppelt und and double	victoria	ovantem jubelnden rejoicing	Romulum	Hersilia	coniunx	precibus	raptarum			
	fatigata ermüdet having been wearied		orat, ut dass that	parentibus	earum ihrer of them	det	veniam	et und and	in in into	civitatem	
	accipiat;	ita so thus	rem	coalescere	concordia	posse.					
§ 3	facile leicht easily	impetratum. erlangt. it was obtained.	inde dann from there	contra gegen against	Crustuminos	profectus aufgebrochen having set out	bellum	inferentes. bringend ein. bringing in.			
	ibi dort there	minus weniger less	etiam, auch, even,	quod weil because	alienis durch fremde by others	cladibus	ceciderant	animi,	certaminis	fuit.	
	utroque an beiden to each	coloniae	missae; gesandt; were sent;								
§ 4	plures mehr more	inventi, gefunden, having been found,	qui die who	propter wegen because of	ubertatem	terrae	in in into	Crustuminum	nomina		
	darent.	et und and	Romam	inde von dort from there	frequenter häufig frequently	migratum abgewandert migration	est, von by	parentibus	maxime am meisten especially		
	ac und and	propinquis	raptarum.								
§ 5	novissimum das neueste letzte latest	ab von by	Sabinis	bellum	ortum, entstanden, arisen,	multoque	id dies this	maximum das größte greatest	fuit;	nihil	
	enim nämlich indeed	per aus through	iram oder or	cupiditatem	actum getan done	est,	nec und nicht nor	ostenderunt	bellum	prius zuvor before	
	quam als than	intulerunt.									
§ 6	consilio	etiam auch also	additus hinzugefügt added	dolus.	Sp. Spurius.	Tarpeius	Romanae der römischen to the Roman	praeerat	arci.	huius dessen of this	
	filiam	virginem	auro	corrumpit	Tatius,	ut damit that	armatos in into	arcem	accipiat;	aquam	
	forte zufällig by chance	ea sie she	tum damals then	sacris	extra außerhalb outside	moenia	petitum	ierat.			
§ 7	accepti Eingelassene having been admitted	obrutam bedeckte overwhelmed	armis	necavere,	seu oder or	ut damit so that	vi	capta eroberte captured	potius eher rather	arx	
	videretur,	seu oder or	prodendi	exempli	causa,	ne damit nicht lest	quid etwas anything	usquam irgendwo anywhere	fidum treu es trusty	proditori	

esset.

§ 8	additur	fabula,	quod	vulgo	Sabini	aureas	armillas	magni	ponderis	bracchio	laevo	
			dass because	allgemein commonly		goldene golden						
		gemmatosque		magna	specie	anulos	habuerint,	pepigisse	eam,	quod	in	
		mit Edelsteinen besetzte und and jeweled		großer with great					sie, her,	dass that	an in	
	sinistris	manibus	haberent;	eo	scuta	illi	pro	aureis	donis	congesta.		
	linken left			daher thereupon		ihr they	an Stelle von in place of	goldenen golden		auf gehäuft. were piled.		
§ 9	sunt,	qui	ex	pacto	tradendi,	quod	in	sinistris	manibus	esset,	derecto	arma
		die who	aus from			dass what	an in	linken left			geradewegs straight	
	petisse	dicant	et	fraude	visam	agere	sua	ipsam	peremptam	mercede.		
			und and		scheinbare seen		mit eigener her own	selbst herself	getötete destroyed			

Kapitel 12

§ 1	tenuere	tamen	arcem	Sabini	atque	inde	postero	die,	cum	Romanus	exercitus	
		dennoch however			und and	von dort from there			als when	römisch er Roman		
	instructus	quod	inter	Palatinum	Capitolinumque	collem	campi	est	complesset,	non		
	aufgestellt drawn up	was what	zwischen between							nicht not		
	prius	in	aequum,	quam	ira	et	cupiditate	recuperandae	arcis	stimulante		
	eher earlier	in onto		als than	und and			zurückzugewinnend er of to be recovered		antreibend spurring		
	animos	in	adversum	Romani	subiere.							
		zum against										
§ 2	principes	utrimque	pugnam	ciebant,	ab	Sabinis	Mettius	Curtius,	ab	Romanis		
		beiderseits on both sides			von by				von by			
	Hostius	Hostilius.	hic	rem	Romanam	iniquo	loco	ad	prima	signa		
			dieser this man		römische Roman	ungünstigem unfavorable		an to	die vordersten first			
	animo	atque	audacia									
		und and										
§ 3	ut	Hostius	cecidit,	confestim	Romana	inclinatur	acies	fusaque	est			
	sobald when			sofort immediately	römische the Roman			zerstreut und having been routed and				
	ad	veterem	portam	Palatii.								
	zu toward	alter old										
§ 4	Romulus	et	ipse	turba	fugientium	actus	arma	ad	caelum	tollens		
		und and	selbst himself		der Fliehenden of those fleeing	getrieben having been driven		zu to		hebend lifting		
	"Iuppiter,	tuis"	inquit	"iussus	avibus	hic	in	Palatio	prima	urbi		
		durch deine" by your"		"befohlen "having been ordered		hier here	auf in		erste first			
	fundamenta	ieci.	arcem	iam	scelere	emptam	Sabini	habent;	inde			
				schon already		erkauft having been bought			von dort from there			
	armati	superata	media	valle	tendunt;	at	tu,					
	bewaffnet armed	überwunden with having been crossed	mittleren the middle			aber but	du, you,					
§ 5	pater	deum	hominumque,	hinc	saltem	arce	hostes,	deme	terrorem	Romanis		
				von hier from here	wenigstens at least							
	fugamque	foedam	siste.	hic	ego	tibi	templum	Statori	lovi,			
		scheußliche foul		hier here	ich I	dir to you						

§ 6	quod was which esse,	monumentum voveo.	sit " " "	posteris	tua durch deine by your	praesenti gegenwärtige present	ope	servatam gerettet having been saved	urbem		
§ 7	haec dies these things inquit,	precatus, gebetet, having prayed, "Romani, Iuppiter	velut gleichwie just as optimus der beste best	si wenn if maximus der größte greatest	sensisset resistere	auditas erhört having been heard atque und and iterare pugnam	preces, iubet.	"hinc" "von hier" "hence"			
	restitere	Romani	tamquam gleich als ob as if	caelesti von himmlischer by heavenly	voce	iussi; befohlen; having been ordered;	ipse selbst himself	ad zu to			
	primores	Romulus	provolat.								
§ 8	Mettius	Curtius	ab von from	Sabinis	princeps ab von from	arce	decucurrerat	et und and	effisos hinaus getrieben poured out		
	egerat	Romanos,	toto dem ganzen by the whole	quantum so weit wie as much as	foro	spatium	est.	nec und nicht nor	procul fern far	iam schon already	
	a von from	porta	Palatii	erat	clamitans: laut rufend: shouting:	"vicimus	perfidus treulose treacherous	hospites,	inbelles unkriegerische unwarlike	hostes;	
	iam schon already	sciunt	longe bei weitem by far	aliud anderes another thing	esse	virgines	rapere,	aliud anderes another thing	pugnare	cum mit with	
	viris.	" " "									
§ 9	in gegen against	eum ihn him	haec dies these things	gloriantem prahlenden boasting	cum mit with	globo	ferocissimorum der wildesten of the very fierce	iuvenum	Romulus		
	impetum	facit.	ex equo vom from	tum damals then	forte zufällig by chance	Mettius	pugnabat;	eo dadurch therefore	pellī	facilius leichter more easily	
	fuit.	pulsum den Vertriebenen having been driven	Romani	persequuntur;	et und and	alia eine andere another	Romana römische Roman	acies	audacia		
	regis	accensa entflammt inflamed	fundit	Sabinos.							
§ 10	Mettius	in in into	paludem	sese sich himself	strepitu	sequentium der Folgenden of those following	trepidante zitterndem trembling	equo	coniecit;		
	averteratque	ea diese this	res	etiam auch also	Sabinos	tanti so großen of so great	periculo	virī.	et und and	ille jener that man	quidem doch indeed
	annuentibus durch zunickende with nodding	ac und and	vocantibus rufende calling	suis die Seinen his own	favore	multorum vieler of many	addito hinzugefügtem with having been added	animo			
	evadit;	Romani	Sabinique	in in in	media mittleren the middle	convalle	duorum zweier of two	montium	redintegrant		
	proelium.	sed aber but	res	Romana römische Roman	erat	superior. überlegene. superior.					

Kapitel 13

§ 1	Tum	Sabinae	mulieres,	quarum	ex	iniuria	bellum	ortum	erat,	crinibus
	dann	sabinische		deren	aus			entstanden		
	then	Sabine		of whom	from			having arisen		

	passis gelöst with having been loosened	scissaque zerrissenen und torn and		veste besiegten with having been conquered	malis muliebri weiblicher womanly				
	pavore ausae gewagt having dared	se sich themselves	inter zwischen among	tela volantia fliegende flying	inferre, ex aus out of	transverso querem crosswise	impetu		
	facto gemacht with having been made	dirimere	infestas feindliche hostile	acies,					
§ 2	dirimere	iras, hier on this side	patres hinc hier on that side	hinc viro	orantes, bittend, begging,	ne dass nicht lest	se sich themselves		
	sanguine	nefando frevelfhaftem with unspeakable	soceri	generique respergerent,	ne dass nicht lest	parricidio	macularent		
	partus	suos, ihre, their own,	nepotum illi, jene, those,	hi diese these	liberum freigeborene of children	progeniem.			
§ 3	“si “wenn “if	adfinitatis	inter unter between	vos, euch, you,	si wenn if	conubii piget, in gegen against	nos uns us	vertite iras; nos wir we	causa
	belli, nos wir we	vulnerum	ac und and	caedium	viris ac und and	parentibus sumus; melius besser better	peribimus	quam als than	
	sine ohne without	alteris die anderen the one side	vestrum von euch of you	viduae Witwen widows	aut oder or	orbae Verwaiste bereft	vivemus. " " "		
§ 4	movet	res cum sowohl both	multitudinem	duces;					
§ 5	silentium	et und and	repentina plötzliche sudden	fit quies;	inde dann thence	ad zum to	foedus faciendum zu machenden to be made	duces prodeunt;	
	nec und nicht not	pacem	modo, nur, only,	sed sondern but	civitatem	unam eine one	ex aus out of	duabus zwei two	faciunt. regnum
	consociant;	imperium	omne ganze all	conferunt	Romam.	ita so thus	geminata verdoppelter with having been doubled	urbe, ut sodass so that	
	Sabinis	tamen dennoch however	aliquid etwas something	daretur,	Quirites	a von from	Curibus appellati. genannt. having been named.	monumentum	
	eius dieses of this	pugnae,	ubi wo where	primum zuerst first	ex aus out of	profunda tiefen deep	emersus aufgetaucht having emerged	palude equus Curtium	
	in in	vado	statuit,	Curtium	lacum	appellarunt.			
§ 6	ex aus from	bello tam so so	tristi traurig sad	laeta fröhliche joyful	repente plötzlich suddenly	pax cariores teurer dearer	Sabinas die Sabinerinnen the Sabine women	viris ac und and	
	parentibus	et und and	ante vor before	omnes allen all	Romulo	ipsi selbst himself	fecit.		
§ 7	itaque, daher, therefore,	cum als when	populum	in in into	curias	triginta dreißig thirty	divideret,	nomina earum ihrer of them	curiis inposuit.
	id dies this	non nicht not	traditur, cum da since	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft doubtfully	aliquanto um einiges by somewhat	numerus maior größer greater	hoc um dieses of this	
	mulierum	fuerit,	aetate	an oder or	dignitatibus	suis virorumve ihren their own	an oder or	sorte	
	lectae ausgewählt having been chosen	sint,	quae die who	nomina	curiis	darent.			

§ 8 eodem tempore et centuriae tres equitum conscriptae sunt: Ramnenses
 zur selben auch drei eingeschrieben
 at the same and three having been enrolled
 ab Romulo, ab T. Tatio Titienses appellati; Lucerum nominis et originis
 von von T. T. genannt; und
 by by T. having been called; and
 causa incerta est. inde non modo commune sed concors etiam regnum
 ungewiss daraus nicht nur gemeinsam sondern einträchtig auch
 uncertain then not only common but concordant also
 duobus regibus
 zwei
 to two

Kapitel 14

§ 1 post aliquot annos propinqui regis Tatii legatos Laurentium pulsant, cumque
 nach einigen Verwandte der Laurenter und als
 after several kinsmen of the Laurentes and when
 Laurentes iure gentium agerent, apud Tatium gratia suorum et preces plus
 bei Tatum der Seinen und mehr
 before of their own and more
 poterant.

§ 2 igitur illorum poenam in se vertit; nam Lavini, cum ad sollemne
 also deren auf sich denn als zu feierliches
 but now of those upon himself for when to solemn
 sacrificium eo venisset, concursu facto interficitur.
 dorthin gemacht
 there with having been made

§ 3 rem minus aegre, quam dignum erat, tulisse Romulum ferunt, seu
 weniger mühsam, als würdig sei es
 less with difficulty, than worthy or
 ob infidam societatem regni, seu quia haud iniuria caesum
 wegen treuloses sei es weil keineswegs erschlagen
 because of faithless or because not having been slain
 credebat. itaque bello quidem abstinuit; ut tamen expiarentur legatorum
 daher doch ut dennoch
 and so indeed so that nevertheless
 iniuriae regisque caedes, foedus inter Romam Laviniumque urbes renovatum
 zwischen erneuert
 between having been renewed

est. et cum his quidem insperata pax erat;
 und als diesen doch unerwarteter
 and when with these indeed having been unexpected
 § 4 aliud multo propius atque in ipsis prope portis bellum ortum.
 ein anderes viel näher und in den selbst nahe entstanden.
 another by much nearer and in the very near having arisen.
 Fidenates nimis vicinas prope se convalescere opes rati, priusquam
 allzu nahe nahe sich gemeint habend, ehe
 too near near themselves having thought, before
 tantum roboris esset, quantum futurum apparebat, occupant bellum facere.
 so viel wie viel sein werdend
 so much how much about to be
 iuventute armata immissa vastatur agri quod inter urbem ac
 bewaffnet los gelassen was zwischen und
 having been armed having been let loose which between and
 Fidenas est.

§ 5 inde ad laevam versi, quia dextra Tiberis arcebat, cum magna
 dann nach links gewendet, weil rechts Tiberis mit großer
 then to the left having been turned, because on the right with great
 trepidatione agrestium populantur; tumultusque repens ex agris in urbem
 der Landleute plötzlich aus in
 of country folk sudden from into
 inlatus pro nuntio fuit.
 eingebracht als
 having been borne in as

§ 6	excitus	Romulus	—	neque	enim	dilationem	pati	tam	vicinum	bellum
	aufgerüttelt having been aroused			und nicht and not	nämlich indeed			so so	nahe nearby	
	poterat	—	exercitum	educit,	castra	a	Fidenis	mille	passuum	locat.
					von from			tausend a thousand		
§ 7	ibi	modico	praesidio	relicto	egressus	omnibus	copiis,	partem		
	dort there	mit mäßigem with a small		zurückgelassen habend having been left	ausgegangen having gone out	allen with all				
	militum	locis	circa	densa	virgulta	obscuris	subsidere	in	insidiis	iussit; cum parte
			um around	dichte dense		dunklen in dark		in in		mit with
	maiore	atque	omni	equitatu	profectus,	id	quod	quaerebat,	tumultuoso	et
	größeren greater	und and	gesamten all		aufgebrochen, having set out,	dies that	was which		lärmigem with tumultuous	und
	minaci	genere	pugnae,	adequitando	ipsis	prope	portis	hostem	excivit.	fugae
	drohenden menacing				denen selbst to the very	nahe near				
	quoque,	quae	simulanda	erat,	eadem	equestris	pugna	causam	minus	
	auch, also,	die which	zu simulierende to be feigned		dieselbe the same	reiterei mäßige equestrian			weniger less	
	mirabilem	dedit.								
	verwunderlich remarkable									
§ 8	et	cum	velut	inter	pugnae	fugaeque	consilium	trepidante	equitatu	pedes
	und and	als when	gleichwie as if	zwischen between				zitterndem trembling		
	quoque	referret	gradum,	plenis	repente	portis		effusi	hostes	
	auch also			vollen with full	plötzlich suddenly			ausgegossen having poured out		
		impulsa	Romana	acie	studio	instandi	sequendique	trahuntur	ad	locum
		angestoßen	römischen						zu to	
		with having been driven	Roman							
	insidiarum.									
§ 9	inde	subito	exorti	Romani	transversam	invadunt	hostium	aciem;	addunt	
	dann then	plötzlich suddenly	hervorgebrochene having sprung up		querstehende across					
	pavorem		mota	e	castris	signa	eorum,	qui	in	praesidio
			bewegte having been moved	aus out of			deren, of them,	die who	in in	
		relicti	fuerant;	ita	multipli	terrore	perculsi		Fidenates	prius
		zurückgelassen having been left		so thus	vielfachem by manifold		nieder geschmettert having been struck			zuvor earlier
	paene,	quam	Romulus	quique	cum	eo	erant	circumagerent	frenis	equos,
	fast, almost,	als than		und die and who	mit with	ihm				terga
	vertunt;									
§ 10	multoque	effusius,	quippe	vera	fuga,	qui	simulantes	paulo	ante	
	und viel by much and	ausgiebiger, more widely,	nämlich indeed	mit wirklicher with true		die who	vortäuschend feigning	ein wenig a little	zuvor before	
	secuti	erant,	oppidum	repetebant.	non	tamen	eripuerunt	se	hosti;	
	gefolgt having followed				nicht not	doch nevertheless		sich themselves		
§ 11	haerens	in	tergo	Romanus,	priusquam	fores	portarum	obicerentur,	velut	agmine
	anhaftend clinging	an on			ehe before				gleichwie as if	
	uno	inrumpit.								
	in einem in one									

Kapitel 15

§ 1	belli	Fidenatis	contagione	inritati	Veientium	animi	et	consanguinitate
		fidenat ischen Fidenate		gereizte having been stirred	der Veienter of the Veientes		und and	

	—	nam	Fidenates	quoque	Etrusci	fuerunt	—	,	et	quod	ipsa	propinquitas
		nämlich for now		auch also					und and	weil because	die eigene the very	
	loci,	si	Romana	arma	omnibus	infesta	finitimis	essent,	stimulabat,	in	fines	
		wenn if	römische Roman		allen to all	feindlich hostile	den Nachbarn to neighbors			in into		
	Romanos	excucurrerunt		populabundi	magis	quam	iusti	more	belli.			
	römische Roman			plündernd pillaging	mehr rather	als than	eines gerechten of just					
§ 2	itaque	non	castris	positis,	non	expectato	hostium					
	daher therefore	nicht not		aufgestellt, having been pitched,	nicht not	mit erwartetem with having been awaited	der Feinde of the enemies					
	exercitu		raptam	ex agris	praedam	portantes	Veios	rediere.	Romanus			
			geraubte having been seized	aus from		tragend carrying						
	contra,		postquam	hostem	in agris	non invenit,	dimicationi	ultimae				
	hingegen, on the other hand,		nachdem after		in in	nicht not		letzten final				
	instructus		intentusque	Tiberim	transit.							
	gerüstet having been drawn up		angespannt und intent and									
§ 3	quem	postquam	castra	ponere	et	ad urbem	accessurum	Veientes				
	den whom	nachdem after			und and	zu toward	heran gehen werdenden about to approach					
	audivere,	obviam	egressi,	ut	potius	acie	decernerent,	quam				
		entgegen to meet	hinausgegangen, having gone out,	damit so that	eher rather			als than				
	inclusi		de tectis	moenibusque	dimicarent.							
	eingeschlossen having been shut in		von from									
§ 4	ibi	viribus	nulla	arte	adiutis	tantum	veterani	robre	exercitus	rex		
	dort there		keiner by no		unterstützt having been assisted	nur only	des erfahrenen of veteran					
	Romanus	vicit	persecutusque	fusos	ad	moenia	hostes	urbe	valida	muris		
			verfolgt und having pursued and	die zerstreuten routed	zu to				stark strong			
	ac situ	ipso	munita	abstinuit;	agros	rediens	vastat	ulciscendi	magis			
	und and	selbst itself	befestigt having been fortified			zurückkehrend returning			mehr more			
	quam	praedae	studio.									
	als than											
§ 5	eaque	clade	haud	minus	quam	adversa	pugna	subacti				
	und durch diese and these		keineswegs not	weniger less	als than	durch ungünstige by an adverse		unterworfen having been subdued				
	Veientes	pacem	petitum	oratores	Romam	mittunt.	agri parte	multatis	in			
								bestraft having been penalized	für for			
	centum	annos	indutiae	datae.								
	hundert a hundred			gegeben. having been given.								
§ 6	haec	ferme	Romulo	regnante	domi	militiaeque	gesta,	quorum				
	dies these things	beinahe nearly	bei Romulus with Romulus	herrschend ruling	zu Hause at home		getane, having been done,	deren of which				
	nihil	absonum	fidei	divinae	originis	divinitatisque	post mortem	credita				
	nichts nothing	un stimmig discordant		göttlichen of divine			nach after	zugeschriebenem having been believed				
	fuit,	non	animus	in regno	avito	recuperando,	non	condendae	urbis			
		nicht not		in in	väterlichen ancestral	zurück zu erlangenden, in recovering,	nicht not	der zu gründenden of to be founded				
	consilium,	non	bello	ac pace	firmandae.							
		nicht not		und and	zu festigenden. of to be strengthened.							
§ 7	ab	illo	enim	profecto	viribus	datis	tantum	valuit,	ut	in		
	von from	jenem that man	nämlich indeed	ausgezogen having set out		gegebenen having been given	so sehr so much		dass that	in in		

	quadraginta vierzig forty	deinde dann then	annos	tutam sichere safe	pacem	haberet.					
§ 8	multitudini	tamen dennoch however	gratior willkommener more pleasing	fuit	quam als than	patribus,	longe weit far	ante vor before	alios andere others	acceptissimus am liebsten most acceptable	
	militum	animis;	trecentosque dreihundert und three hundred and	armatos Bewaffnete armed	ad zu for	custodiam	corporis,	quos welche whom	Celeres		
	appellavit,	non nicht not	in im in	bello allein only	solum sondern but	sed auch also	etiam im	in pace	habuit.		

Kapitel 16

§ 1	his mit diesen with these	inmortalibus unsterblichen immortal	editis vollbrachten having been set forth	operibus	cum als when	ad zu to	exercitum	recensendum zu mustern to be reviewed		
	contionem	in campo in into	ad Caprae zu to	paludem	haberet,	subito plötzlich suddenly	coorta ausgebrochen having arisen	tempestatas		
	cum mit with	magno großem great	fragore	tonitribusque so so	tam dichtem dense	regem	operuit	nimbo,	ut so dass so that	
	conspectum	eius seiner of him	contioni	abstulerit;	nec und nicht nor	deinde danach then	in auf on	terris	Romulus	fuit.
§ 2	Romana römische Roman	pubes bei beruhigtem with having been calmed	sedato	tandem endlich at last	pavore,	postquam nachdem after	ex aus out of	tam so so	turbido stürmischem turbulent	
	die serena heitere clear	et und and	tranquilla ruhige calm	lux rediit,	ubi wo when	vacuam leeren empty	sedem königlichen royal	vidit,	etsi obgleich although	
	satis genug enough	credebat	patribus,	qui die who	proximi nächsten nearest	steterant,	sublimem empor aloft	procella,	tamen jedoch nevertheless	velut gleichsam as if
	orbitatis	metu	icta getroffen having been struck	maestum trauriges sad	aliquamdiu eine Zeitlang for some time	silentium	obtinuit.			
§ 3	deinde dann then	a von by	paucis wenigen a few	initio gemacht worden with a beginning having been made	facto	deum	deo	natum, geboren, having been born,		
	regem	parentemque	urbis	Romanae römischen Roman	salvere	universi alle all	Romulum	iubent;	pacem	precibus
	exposcunt,	uti damit that	volens willig willing	propitius gnädig gracious	suam seine his own	semper immer always	sospitet	progeniem.	fuisse	credo
	quoque auch also	aliquos, einige, some,								
§ 4	qui die who	discerptum zerrissen having been torn apart	regem	patrum	manibus	taciti schweigend silent	arguerent;	manavit	enim nämlich indeed	
	haec dies these	quoque, auch, also,	sed aber but	perobscura sehr dunkle very obscure	fama;	illam jene that	alteram andere other	admiratio	vir	et und and
	praesens gegenwärtige present	nobilitavit.								
§ 5	et und and	consilio	etiam auch also	unius eines of one	hominis	addita hinzugefügt having been added	rei	dicitur	fides.	namque denn for now
	Proculus	Iulius,	sollicita bei beunruhigter with troubled	civitate	desiderio	regis	et und and	infensa feindlich gestimmt hostile	patribus,	

	gravis, gewichtig, weighty,	ut wie as	traditur,	quamvis obwohl although	magnae großen of great	rei	auctor, in into	contionem	prodit.	
§ 6	"Romulus"	inquit,	"Quirites,	parens	urbis	huius, dieser, of this,	prima bei erstem at first	hodierna heutigem today's	luce	caelo
	repente plötzlich suddenly	se sich himself	mihi mir to me	obvium entgegen to meet	dedit. als when	cum having been steeped	perfusus durchtränkt	horrore	venerabundus ehrfürchtig reverent	
	adstitissem,	petens bittend seeking	precibus,	ut dass that	contra gegenüber in return	intueri	fas	esset,		
§ 7	"abi, nuntia"	inquit	"Romanis "den Römern "to the Romans	caelestes die Himmlichen heavenly beings	ita	velle; so thus	ut dass that	mea meine my	Roma	caput
	orbis	terrarum	sit;	proinde daher therefore	rem militarem militärische military	colant	sciantque und and	et so thus	ita	posteris tradant
	nullas keine no	opes menschlichen human	humanas armis	Romanis römischen Roman	resistere	posse. "	"	"		
§ 8	"haec" "dieses" "these things"	inquit	"locutus "gesprochen "having spoken	sublimis hoch on high	abiit. "	mirum, wunderbar, marvelous,	quantum wie viel how much	illi jenem to that	viro	
	nuntianti verkündenden announcing	haec diese Dinge these	fidei fuerit	quamque wie sehr und and how	desiderium	Romuli	apud bei among	plebem		
	exercitumque	facta gemacht worden deeds done	inmortalitatis	lenitum gelindert having been soothed	sit.					

Kapitel 17

§ 1	patrum	interim inzwischen meanwhile	animos	certamen	regni	ac und and	cupido	versabat.	necdum noch nicht nor yet	ad zu to	singulos, Einzelne, individuals,
	quia weil because	nemo niemand no one	magnopere sehr greatly	eminebat	in in in	novo neuem new	populo,	pervenerat;	factionibus	inter zwischen between	
	ordines	certabatur.									
§ 2	oriundi entstammend sprung	ab von from	Sabinis,	ne, damit nicht, lest,	quia weil because	post nach after	Tatii	mortem	ab von from	sua eigener their own	parte
	non nicht not	erat	regnatum, geherrscht worden, having been ruled,	in in in	societate	aequam gleiche equal	possessionem	imperii	amitterent,		
	sui ihres of their own	corporis	creari	regem	volebant;						
§ 3	Romani	veteres alten old	peregrinum fremden foreign	regem	aspernabantur.	in in in	variis verschiedenen various	voluntatibus	regnari		
	tamen jedoch nevertheless	omnes alle all	volebant	libertatis	dulcedine	nondum noch nicht not yet	experta. erfahren. having been experienced.				
§ 4	timor	deinde dann then	patres	incessit,	ne damit nicht lest	sine ohne without	imperio,	exercitum	sine ohne without	duce	
	multarum vieler of many	circa um her around	civitatum	iniritatis aufgeregten with having been provoked	animis	vis	aliqua irgendeine some	externa äußere external			
	adoriretur.	et und and	esse	igitur also therefore now	aliquod irgendein some	caput	placebat,	et und and	nemo niemand no one	alteri dem anderen to another	

concedere in animum inducebat.

[illegible]

Kapitel 18

§ 1	Inclita	iustitia	religioque	ea	tempestate	Numae	Pompili	erat.	Curibus	
	ruhmreiche renowned			in jener that						
	Sabinis	habitabat,	consultissimus	vir,	ut	in	illa	quisquam	esse	aetate
	im Sabinischen Sabine		sehr erfahren most wise		so dass as	in in	jener that	irgendjemand anyone		
	poterat,	omnis	divini	atque	humani	iuris.				
		des ganzen of all	göttlichen of divine	und and	menschlichen of human					
§ 2	auctorem	doctrinae	eius,	quia	non	extat	alius,	falso	Samium	Pythagoram
			seiner, of him,	weil because	nicht not		ein anderer, another,	fälschlich falsely	samischen Samian	
	edunt,	quem	Servio	Tullio	regnante	Romae,	centum	amplius	post	annos, in
		den whom			herrschend ruling		hundert a hundred	mehr more	nach after	in in
	ultima	Italiae	ora	circa	Metapontum	Heracleamque	et	Crotona	iuvenum	aemulantium
	äußersten farthest		um around				und and			wetteifernder emulating
	studia	coetus	habuisse	constat.						
§ 3	ex	quibus	locis,	etsi	eiusdem	aetatis	fuisse,	quae	fama	in Sabinos? aut
	aus from	welchen which		obwohl although	derselben of the same			welcher what	in to	oder or
	quo	linguae	commercio	quemquam	ad	cupiditatem	discendi	excivisset?		
	durch welchen by what			irgendjemanden anyone	zu to					
	quove	praesidio	unus	per	tot	gentes	dissonas	sermone		
	durch welches oder by what or		allein one	durch through	so viele so many		verschiedene dissonant			
	moribusque	pervenisset?								
§ 4	suoapte	igitur	ingenio	temperatum	animum	virtutibus	fuisse	opinor	magis	
	durch sein eigenes by his own	also therefore		gemäßigt tempered					mehr more	
	instructumque	non	tam	peregrinis	artibus	quam	disciplina	tetrica	ac	tristi
	ausgestattet und equipped and	nicht not	so so	fremden by foreign		als than		strengen stern	und and	ernsten grim
	veterum	Sabinorum,	quo	genere	nullum	quondam	incorruptius	fuit.		
	der Alten of the ancients		in welcher in which		keiner none	einst formerly	unverdorbenener more uncorrupted			
§ 5	audito	nomine	Numae	patres	Romani,	quamquam	inclinari	opes	ad	
	nach gehörtem with having been heard				römischen, Roman,	wenngleich although			zu toward	
	Sabinos	rege	inde	sumpto	videbantur,	tamen	neque	se		
		von dort then	genommen having been taken			dennoch nevertheless	weder nor	sich him self		
	quisquam	nec	factionis	suae	alium	nec	denique	patrum	aut	civium
	irgendjemand anyone	noch nor		seiner of their own	einen anderen another	noch nor	schließlich finally		oder or	
	quemquam	praeferre	illi	viro	ausi	ad	unum	omnes	Numae	Pompilio
	irgendjemanden anyone		jenem to that		gewagt habend having dared	zu to	einem one	alle all		
	regnum	deferendum	decernunt.							
		zu übertragenden to be conferred								
§ 6	accitus,	sicut	Romulus	augurato	urbe	condenda				
	herbeigerufen, having been summoned,	wie just as		nach Augurium with having been augured		zu gründenden to be founded				
	regnum	adeptus	est,	de	se	quoque	deos	consuli	iussit.	inde ab
		erlangt habend having obtained		über about	sich himself	auch also				dann then
	augure,	cui	deinde	honoris	ergo	publicum	id	perpetuumque	sacerdotium	von by from
		dem to whom	darauf then		wegen for the sake	öffentliches public	dies this	dauerndes und perpetual and		

	fuit,	deductus			in	arcem	in	lapide	ad	meridiem	versus	
		hinab geführt having been led down			in		auf on		nach toward		gewandt having been turned	
	consedit.											
§ 7	augur	ad	laevam	eius	capite	velato			sedem	cepit,	dextra	manu
		zur to	linken left	seiner of him		bedeckt having been veiled					mit der rechten with right	
	baculum		sine	nodo	aduncum	tenens,	quem	lituum	appellarunt.		inde	ubi
			ohne without		gekrümmten curved hooked	haltend, holding,	welchen which				dann then	als when
	prospectu		in	urbem	agrumque	capto	deos		precatus	regiones		ab
			auf toward			eingenommen having been taken		angefleht habend having prayed				vom from
	oriente		ad	occasum	determinavit,	dexteras	ad	meridiem	partes,	laevas	ad	
			bis zum to			rechte right	nach toward			linke left	nach toward	
	septentrionem		esse	dixit,								
§ 8	signum	contra,	quoad	longissime	conspectum	oculi	ferebant,	animo	finivit;	lituo	in	
		gegenüber, opposite,	bis until	weitest very far							in into	
	laevam	manum	dextra	in	caput	Numae	imposita		precatus	ita		
	die linke left		mit der rechten with right		auf onto		aufgelegt having been placed		gebetet habend having prayed		so thus	
	est:											
§ 9	“Iuppiter	pater,	si	est	fas	hunc	Numam	Pompilium,	cuius	ego	caput	teneo,
			wenn if			diesen this			dessen of whom	ich I		
	regem	Romae	esse,	uti	tu	signa	nobis	certa	adclarassis	inter	eos	fines,
				damit that	du you		uns for us	sichere sure		zwischen among	jene those	
	quos	feci.	”	peregit	verbis	auspicia,	quae	mitti	vellet.			
	die which		”				die which					
§ 10	quibus	missis		declaratus			rex	Numa	de	templo	descendit.	
	wodurch with which	gesandt having been sent		erklärt having been declared					vom from			

Kapitel 19

§ 1	qui der who	regno	ita so thus	potitus innehabend having obtained	urbem	novam, neue, new,	conditam gegründete having been founded	vi	et	armis,	iure	
	legibusque	ac	moribus	de	integro	condere	parat.					
		sowie and		von from	Neuem anew							
§ 2	quibus woran to these	cum als when	inter zwischen among	bella	adsuescere	videret	non nicht not	posse,	quippe nämlich indeed now	efferari	militia	
	animos,	mitigandum	ferocem	populum	armorum	desuetudine	ratus,	lanum				
		zu besänftigenden to be softened	wilden fierce				meinend, having thought,					
	ad	infimum	Argiletum	indicem	pacis	bellique	fecit,	apertus	ut	in	armis	esse
	zum to	untersten the lowest						geöffnet open	dass so that	in in		
	civitatem,	clausus	pacatos	circa	omnes	populos	significaret.					
		geschlossen closed	befriedete peaceful	rund um around	alle all							
§ 3	bis	deinde	post	Numae	regnum	clausus	fuit,	semel	T.	Manlio	consule	post
	zweimal twice	dann then	nach after			geschlossen closed		einmal once				nach after
	Punicum	primum	perfectum		bellum,	iterum,	quod	nostrae	aetati	dii		
	punischen Punic	ersten first	beendeten having been completed			zum zweiten Mal, again,	was which	unsrer to our				

	dederunt	ut	videremus,	post	bellum	Actiacum	ab	imperatore	Caesare	Augusto
		dass that		nach after		bei Actium Actian	von by from			
	pace	terra	marique		parta.					
					errungen. having been achieved.					
§ 4		clauso		eo	cum	omnium	circa	finitimorum	societate	ac
		geschlossen with having been closed		diesem it	als when	aller of all	rings um around	der Nachbarn of neighbors		und and
	foederibus	iunxisset	animos,		positis			externorum	periculorum	curis
					nach abgelegten with having been laid aside			der äußeren of external		
	ne	luxuriarent	otio	animi,	quos	metus	hostium	disciplinaque		militaris
	damit nicht lest				welche whom					militärische military
	continuerat,	omnium	primum,	rem	ad	multitudinem	inperitam	et	illis	saeculis
		vor allem of all	zuerst, first,		für for		unerfahrene unskilled	und and	in jenen in those	
	rudem	efficacissimam,	deorum	metum	iniciendum		ratus		est.	
	rohe rough	sehr wirksame, most effective,			einzuflößenden to be introduced		meinend having thought			
§ 5	qui	cum	descendere	ad	animos	sine	aliquo	commento	miraculi	non posset,
	welches which	da since		zu to		ohne without	irgendeinen any			nicht not
	simulat	sibi	cum	dea	Egeria	congressus	nocturnos	esse;	eius	se monitu,
		sich to himself	mit with				nächtliche nightly		deren of her	sich himself
	quae	acceptissima	diis	essent,	sacra	instituere,	sacerdotes	suos	cuique	deorum
	welche which	sehr angenehm most acceptable						eigene his own	jedem to each	
	praeficere.									
§ 6	atque	omnium	primum	ad	cursus	lunae	in	duodecim	menses	discribit annum;
	und auch and	vor allem of all	zuerst first	nach for			in into	zwölf twelve		
	quem,	quia	tricenos	dies	singulis	mensibus	luna	non	explet,	desuntque dies
	welches, which,	weil because	je dreißig thirty each		in jeweiligen for each			nicht not		
	solido	anno,	qui	solstitiali	circumagitur	orbe,		intercalariis		mensibus
	im vollen in solid		der which	sonnenwendlichen solstitial				durch eingeschobene with intercalary		
	interponendis		ita	dispensavit,	ut	vicesimo	anno	ad	metam	
	durch einzuschiebenden by to be interposed		so thus		dass so that	im zwanzigsten in the twentieth		zu to		
	eandem	solis,	unde	orsi	essent,	plenis	omnium	annorum	spatiis	
	dem selben the same		von woher whence	begonnen habend having begun		mit vollen with full	aller of all			
	dies	congruerent.								
§ 7	idem	nefastos		dies	fastosque		fecit,	quia	aliquando	nihil
	derselbe the same	rechtlich verbotenen unlawful			rechtlich zulässigen und lawful days and			weil because	bisweilen sometimes	nichts nothing
	cum	populo	agi	utile	futurum	erat.				
	mit with		nützlich useful	sein werdend about to be						

Kapitel 20

§ 1	Tum	sacerdotibus		creandis		animum	adiecit,	quamquam	ipse	plurima	sacra
	dann			zu erschaffenden				obwohl	er selbst	sehr viele	
	then			for being created				although	himself	very many	
	obibat,		ea	maxime,		quae	nunc	ad	Dialem	flaminem	pertinent.
			diese Dinge	besonders,		die	jetzt		dem Dialis		
			those	most especially,		which	now	zu	the Dialis		
								to			
§ 2	sed	quia	in	civitate	bellicosa	plures	Romuli	quam	Numae	similes	reges
	aber	weil	in		kriegerischen	mehr		als		ähnliche	
	but	because	in		warlike	more		than		similar	

	putabat	fore	iturosque	ipsos	ad	bella,	ne	sacra	regiae
			gehen werdende und about to go and	sie selbst themselves	zu to		damit nicht lest		des königlichen of the royal
	vicis	desererentur,	flaminem	lovi	adsiduum	sacerdotem	creavit	insignique	
					beständigen constant			er distinguished and	
		eum	veste	et	curuli	regia	sella	adornavit.	huic duos
		mit auszeichnender und him		und and	kurulischem with a curule	königlichem royal		diesem to this	zwei two
	flamines	adiecit,	Marti	unum,	alterum	Quirino;			
				einen, one,	den anderen another				
§ 3	virginesque	Vestae	legit,	Alba	oriundum	sacerdotium	et	genti	conditoris alienum.
					her stammendes sprung		und and		fremdes. foreign.
	iis,	ut	adsiduae	templi	antistites	essent,	stipendium	de	publico statuit,
	ihnen, to them,	damit so that	ständig constant					aus from	
	virginitate	aliisque	caerimoniis		venerabiles	ac	sanctas	fecit.	
		und anderen and other			verehrungswürdig venerable	und and	heilig holy		
§ 4	Salios	item	duodecim	Marti	Gradivo	legit	tunicaeque	pictae	insigne dedit
		ebenso likewise	zwölf twelve		dem Schreitenden Gradivus			bemalten painted	
	et	super	tunicam	aeneum	pectori tegumen		caelestiaque	arma,	quae ancilia
	und and	über over		bronzenes brazen			himmlische und heavenly and		die which
	appellantur,	ferre	ac	per	urbem	ire	canentes	carmina	cum tripudiis sollemnique
			und and	durch through			singend singing	mit with	feierlichem und solemn and
	saltatu	iussit.	pontificem	deinde	Numam	Marcium,			
				darauf then					
§ 5	Marci	filium,	ex	patribus	legit	eique	sacra	omnia	exscripta exsignataque
			aus from			ihm und and to him		alle all	abgeschriebene written out
	attribuit,	quibus	hostiis,	quibus	diebus,	ad	quae	templa	sacra fierent
		mit welchen with which		an welchen on which		zu to	welchen which		
	atque	unde	in	eos	sumptus	pecunia	erogaretur.		
	und auch and	von woher whence	in into	diese those					
§ 6	cetera	quoque	omnia	publica	privataque	sacra	pontificis	scitis	subiecit, ut
	die übrigen the rest	auch also	alle all	öffentlichen public	und privaten private and				damit so that
	esset,	quo	consultum	plebes	veniret,	ne	quid	divini	iuris neglegendo
		wohin where				damit nicht lest	etwas anything	göttlichen of divine	
	patrios	ritus	peregrinosque	adsciscendo	turbaretur;				
	väterliche ancestral		und fremde foreign and						
§ 7	nec	caelestes	modo	caerimonias	sed	iusta	quoque	funebria	
	und nicht not	himmlische heavenly	nur only		sondern but	gebührende just	auch also	Toten Feierlichkeiten funerary	
	placandosque	manes	ut	idem	pontifex	edoceret,	quaeque	prodigia	
	zu besänftigenden und to be appeased and		damit so that	derselbe the same			und welche auch which and		
	fulminibus	aliove	quo	visu	missa	susciperentur	atque	curarentur.	ad
		oder anderem or other	welchem by what		gesandte things sent		und auch and		um for
	ea	elicienda	ex	mentibus	divinis	lovi	Elicio	aram	in
	diese those	heraus zu lockenden for to be drawn forth	aus from		göttlichen divine		dem Herab Lockenden Elicius		auf on
	Aventino	dicavit	deumque	consuluit	auguriis,	quae	suscipienda	essent.	
						welche which	zu übernehmenden to be undertaken		

Kapitel 21

§ 1	ad zu to	haec diesen these	consultanda zu befragenden for consulting	procurandaque und zu besorgenden for managing and	multitudine ganzen all	omni von from	a und and	vi und and	et und and	armis und and		
	conversa ab gewandt having been turned	et und and	animi etwas something	aliquid agendo beschäftigt occupied	occupati beschäftigt occupied	erant, und and	et und and	deorum beständige constant	assidua beständige constant			
	insidens auf sitzend sitting upon	cura, als when	cum als when	interesse etwas something	rebus menschlichen human	humanis himmlische heavenly	caeleste numen videretur, diese these	ea diese these				
	pietate aller of all	omnium aller of all	pectora pectora	imbuerat, so dass so that	ut so dass so that	fides und and	ac und and	ius an statt in place of	pro an statt in place of	obnoxio unterworfenen binding		
	legurm und and	ac und and	poenarum poenarum	metu metu	civitatem civitatem	regerent. regerent.						
§ 2	et und and	cum wenn when	ipsi sie selbst themselves	se sich themselves	homines an on	in an on	regis gleichsam as	velut gleichsam as	unici einzig of the single	exempli exempli	mores mores	
	formarent, benachbarte neighboring	finitumi benachbarte neighboring	etiam auch also	populi, die who	qui die who	antea zuvor before	castra, nicht not	non nicht not	urbem gesetzt placed	positam gesetzt placed	in in in	
	ad zum for	sollicitandam zu beunruhigenden up	omnium aller of all	pacem pacem	crediderant, in into	in in into	verecundiam verecundiam	adducti hingeführt led	sunt, sunt,			
	ut dass so that	civitatem civitatem	totam ganzen whole	in in into	cultum cultum	versam gewendet turned	deorum deorum	violare violare	ducerent ducerent	nefas. nefas.		
§ 3	lucus lucus	erat, erat,	quem den which	medium mittleren middle	ex aus from	opaco dunklen dark	specu specu	fons fons	perenni beständiger with perennial	rigabat rigabat	aqua. aqua.	quo wohin whither
	quia weil because	se sich himself	persaepe sehr oft very often	Numa Numa	sine ohne without	arbitris arbitris	velut gleichsam as	ad zu to	congressum congressum	deae deae	inferebat, inferebat,	
	Camenis Camenis	eum jenen that	lucum lucum	sacravit, sacravit,	quod weil because	earum deren of them	ibi dort there	concilia concilia	cum mit with	coniuge coniuge	sua eigenen his	
	Egeria Egeria	essent. essent.										
§ 4	et und and	Fidei Fidei	sollemne sollemne	instituit. instituit.	ad zu to	id diesem that	sacrarium sacrarium	flamines flamines	bigis bigis	curru curru	arcuato gebogenem in arched	vehi vehi
	iussit iussit	manuque manuque	ad bis zu to	digitos digitos	usque hin all the way	involuta eingehüllt wrapped	rem rem	divinam göttliche divine	facere, facere,	significantes bedeutend indicating		
	fidem fidem	tutandam zu schützende to be protected	sedemque sedemque	eius deren of her	etiam auch even	in in in	dexteris den rechten Händen right hands	sacratam geweiht consecrated	esse. esse.			
§ 5	multa viele many	alia andere other	sacrificia sacrificia	locaque locaque	sacris sacris	faciendis, zu machenden, for being done,	quae die which	Argeos Argeos	pontifices pontifices	vocant, vocant,		
	dedicavit. dedicavit.	omnium von allen of all	tamen dennoch however	maximum das größte greatest	eius seiner of his	operum operum	fuit fuit	tutela tutela	per durch through	omne das ganze every	regni regni	
	tempus tempus	haud keineswegs not	minor geringer less	pacis pacis	quam als than	regni. regni.						
§ 6	ita so thus	duo zwei two	deinceps nacheinander in succession	reges, reges,	alius der eine one	alia auf anderem another	via, via,	ille jener that man	bello bello	hic dieser this man	pace, pace,	
	civitatem civitatem	auxerunt. auxerunt.	Romulus Romulus	septem sieben seven	et und and	triginta dreißig thirty	regnabit regnabit	annos, annos,	Numa Numa	tres drei three	et und and	

quadraginta.	cum	valida	temperata	et	belli	et	pacis	artibus	erat	civitas.
vierzig.	als	stark	maßvoll	sowohl		als auch				
forty.	when	strong	tempered	and		and				

Kapitel 22

- § 1 Numae morte ad interregnum res rediit. inde Tullum Hostilium, nepotem Hostili, cuius in infima arce clara pugna adversus Sabinos fuerat, regem populus dessen in untersten berühmte gegen iussit;
- § 2 patres auctores facti. hic non solum proximo regi dissimilis sed ferocior etiam quam Romulus fuit. cum aetas viresque tum avita quoque wilder sogar als sowohl when als auch then ererbte auch gloria animum stimulabat. senescere igitur civitatem otio ratus undique excitandi belli quaerebat. forte evenit, des anzuheizenden zufällig of to be stirred by chance
- § 3 ut agrestes Romani ex Albano agro, Albani ex Romano praedas in vicem agerent. in in so dass ländliche aus dem albanischen aus dem römischen so that countryfolk out of Alban Roman
- § 4 imperitabat C. Cluilius Albae. utrimque legati fere sub idem tempus ad res repetendas missi. Tullus praeceperat suis, ne quid prius zurück zu fordernden gesandt. den Seinen, damit nicht etwas zuerst for to be demanded back sent. to his, lest anything earlier quam mandata agerent; satis sciebat negaturum Albanum; ita pie bellum bevor genug ablehnen werdend so fromm than enough about to deny thus dutifully indici posse.
- § 5 ab Albanis socordius res acta: excepti hospitio ab Tullo blande von träge er betrieben: aufgenommen von freundlich by more sluggishly done: having been received by sweetly ac benigne, comiter regis convivium celebrant. tantisper Romani et res und gütig, höflich indessen und and kindly, courteously meanwhile both repeterant priores et neganti Albano bellum in tricesimum diem indixerant. zuerst und dem ablehnenden auf dreißigsten earlier and to the denying for thirtieth
- § 6 haec renuntiant Tullo. legatis Tullus dicendi potestatem, quid petentes venerint, facit. dies these was what suchend seeking illi omnium ignari primum purgando terunt tempus: se invitos quicquam, jene von allem unwissend zuerst sich widerwillig irgendetwas, they of all ignorant first themselves unwilling anything, quod minus placeat Tullo, dicturos, sed imperio subigi; res repetitum se was weniger sagen werdend, aber imperio subigi; res repetitum se which less about to say, but imperio subigi; res repetitum se venisse; ni reddantur, bellum indicere iussos. sich themselves wenn nicht befohlen worden. if not having been ordered.
- § 7 ad haec Tullus "nuntiate" inquit "regi vestro regem Romanum deos facere testes, auf dies Tullus "nuntiate" inquit "regi vestro regem Romanum deos facere testes, to these Tullus "nuntiate" inquit "regi vestro regem Romanum deos facere testes, Roman

uter	prius	populus	res	repetentes	legatos	aspernatus	dimiserit,
welcher von beiden which of the two	zuerst earlier			zurück fordernde seeking again		verschmäht habend having spurned	
ut	in	eum	omnes	expetant	huiusce	clades	belli. "
damit so that	gegen upon	ihn him	alle all		dieses hier this here		"

Kapitel 23

- § 1 haec nuntiant domum Albani. et bellum utrimque summa ope parabatur,
dies these nach Hause und and beiderseits mit größter
civilis simillimum bello, prope inter parentes natosque, Troianam utramque
bürgerlichen sehr ähnlichen nahezu zwischen trojanische beide
to a civil very similar nearly between Trojan each
prolem, cum Lavinium ab Troia, ab Lavinio Alba, ab Albanorum stirpe regum
da since von from von from von from
oriundi Romani essent.
entstammend
having been begotten
- § 2 eventus tamen belli minus miserabilem dimicationem fecit, quod nec acie
dennoch however weniger jämmerlichen pitiable weil because weder neither
certatum est et tectis modo dirutis alterius urbis duo populi
gekämpft fought und and nur only abgerissen wordenen einer anderen zwei
in unum confusi sunt.
zu einem vermengt
into one having been merged
- § 3 Albani priores ingenti exercitu in agrum Romanum impetum fecere. castra
zuerst mit gewaltigem in into römische Roman
first with a huge into Roman
ab urbe haud plus quinque milia passuum locant; fossa circumdant; fossa Cluilia
von nicht mehr fünf von from not more five
ab nomine ducis per aliquot saecula appellata est, donec cum re
nach durch einige genannt worden bis mit
from through several having been called until with
nomen quoque vetustate abolevit.
auch also
- § 4 in his castris Cluilius, Albanus rex, moritur; dictatorem Albani Mettium Fufetium
in diesen albanischer Alban
in these Alban
creant. interim Tullus ferox, praecipue morte regis, magnumque deorum numen
inzwischen meanwhile kampflustig, fierce, besonders especially große und great and
ab ipso capite orsum in omne nomen Albanum expetiturum
von dem selbst begonnen über das ganze albanische fordern werdend
from very having begun upon every Alban about to seek
poenas ob bellum inpium dictitans, nocte praeteritis hostium
wegen because of gottlosen impious immer sagend, saying repeatedly, vorüber gegangen an
with having been passed
castris infesto exercitu in agrum Albanum pergit. ea res ab stativis excivit
feindlichen with hostile in into albanische Alban diese this aus from
Mettium.
- § 5 ducit quam proxume ad hostem potest. inde legatum praemissum nuntiare
so nächst möglich an to dann then voraus geschickten sent ahead
as near to
Tullo iubet, priusquam dimicent, opus esse colloquio; si secum congressus sit,
bevor before wenn if mit ihm begegnet
with himself having met

	satis genug well	scire	ea dies those things	se sich he	allaturum, bringen werdend, about to bring,	quae was which	nihilo um nichts by nothing	minus weniger less	ad zur to	rem
	Romanam römische Roman	quam als than	ad zur to	Albanam albanische Alban	pertineant. nicht not	haud nicht not	aspernatus verschmäht habend having spurned		Tullus,	
§ 6	tamen, dennoch, however,	si wenn if	vana leere empty things	adferantur, in into	in in	aciem educit. stabant, cum paucis procerum in in	exeunt contra et Albani.			
	postquam nachdem after		structi aufgestellt having been drawn up	utrimque beiderseits on both sides						
	medium die Mitte middle	duces	procedunt.							
§ 7	ibi dort there	infit Albanus:	"iniurias et non redditas res ex foedere quae	et und and	non nicht not	redditas zurück gegebene returned	res aus from	ex aus from	foedere dieses hier of this here	quae die which
	repetitae zurück verlangt worden having been demanded	sint et ego regem nostrum Cluilius causam huiusce esse	sint et ego regem nostrum Cluilius causam huiusce esse	et und and	ego ich I	regem unseren our	nostrum unseren our	Cluilius causam huiusce esse	esse	
	belli audisse videor nec te dubito, Tulle, eadem prae te ferre; sed si		nec und nicht nor	te dich you	dubito, Tulle, eadem prae te ferre; sed si					
	vera wahre true things	potius eher rather	quam als than	dictu speciosa dicenda sunt, cupido duos cognatos	dictu speciosa dicenda sunt, cupido duos cognatos	speciosa ansprechende showy	dicenda zu sagende to be said	sunt, cupido duos cognatos	duos zwei two	cognatos verwandte related
	vicinosque benachbarte und neighboring and	populos ad arma stimulat.	ad zu to	arma stimulat.						
§ 8	neque, und nicht, nor,	recte richtig rightly	an oder or	perperam, falsch, wrongly,	interpreter; fuerit ista eius deliberatio, qui	interpreter; fuerit ista eius deliberatio, qui				
	bellum suscepit; me Albani gerendo bello ducem creavere. illud te, Tulle,		me Albani gerendo bello ducem creavere. illud te, Tulle,							
	monitum velim: Etrusca res quanta circa nos teque maxime sit,		monitum velim: Etrusca res quanta circa nos teque maxime sit,							
	quo je by how much mari pollent.	propior es Tuscis, hoc magis scis. multum illi terra, plurimum	propior es Tuscis, hoc magis scis. multum illi terra, plurimum							
§ 9	memor esto, iam cum signum pugnae dabis, has duas acies spectaculo fore,		memor esto, iam cum signum pugnae dabis, has duas acies spectaculo fore,							
	ut fessos confectosque, simul victorem ac victum, adgrediantur. itaque, si		ut fessos confectosque, simul victorem ac victum, adgrediantur. itaque, si							
	nos di amant, quoniam non contenti libertate certa in dubiam imperii servitiique		nos di amant, quoniam non contenti libertate certa in dubiam imperii servitiique							
	aleam imus, ineamus aliquam viam, qua, utri utris		aleam imus, ineamus aliquam viam, qua, utri utris							
	imperent, sine magna clade, sine multo sanguine utriusque populi decerni possit.		imperent, sine magna clade, sine multo sanguine utriusque populi decerni possit.							
	"		"							
	"		"							
§ 10	haud displicet res Tullo, quamquam cum indole animi tum spe victoriae		haud displicet res Tullo, quamquam cum indole animi tum spe victoriae							

Kapitel 24

§ 1	forte	in	duobus	tum	exercitibus	erant	trigemini	fratres	nec	aetate	
	zufällig	in	zweiten	damals			Drillinge		und nicht		
	by chance	in	two	then			triplet		nor		
	nec	viribus	dispares.	Horatios	Curiatiosque	fuisse	satis	constat,	ferme	res	
	und nicht		ungleiche.				genug		beinahe		
	nor		unequal.				enough		almost		
	antiqua	alia	est	nobilior;	tamen	in	re	tam	clara	nominum	error manet,
	alt	andere		berühmter;	jedoch	in		so	klar		
	ancient	another		more notable;	nevertheless	in		so	famous		
	utrius	populi	Horatii,	utrius	Curiatii	fuerint.	auctores	utroque			
	wessen			wessen				auf beide Seiten			
	of which of two			of which of two				to either side			
	trahunt;	plures	tamen	invenio,	qui	Romanos	Horatios	vocent;	hos	ut	
		mehrere	jedoch		die	die Römer			diese	damit	
		more	nevertheless		who	Romans			these	so that	
	sequar,	inclinat	animus.								

[illegible]

§ 3	priusquam	dimicarent,	foedus	ictum	inter	Romanos	et	Albanos	est	
	ehe			geschlossen	zwischen	die Römer	und			
	before			having been struck	between	die Römer	and			
	his	legibus,	ut,	cuius	populi	cives	eo	certamine	vicissent,	is
	mit diesen		dass,	wessen			in diesem			dieser
	by these		that,	of which			in that			that one
	alteri	populo	cum	bona	pace	imperitaret.				
	dem anderen		mit	gutem						
	to the other		with	good						

§ 4	foedera	alia	aliis	legibus,	ceterum	eodem	modo	omnia	fiunt.	tum	ita
		andere other	anderen by other		übrigens however	derselben in the same		alle all things		dann then	so thus
	factum		accepimus,	nec	ullius	vetustior	foederis	memoria	est.	fetialis	
	das Geschehene having been done			und nicht nor	irgendeines of any	älter older					
	regem	Tullum	ita	rogavit:	“iubesne	me,	rex,	cum	patre	patrato	
			so thus			mich, me,		mit with		vollzogen having been accomplished	
	populi	Albani	foedus	ferire?	”	iubente	rege	“sagmina”	inquit	“te,	rex,
		der Albaner Alban			”	auf Befehl ordering				“dich, “you,	
	posco.	”									
		”									
		”									

§ 5	rex	ait:	“puram	tollito.	”	fetialis	ex	arce	graminis	herbam	puram	attulit.
			“reines		”		aus				reines	
			“pure		”		from				pure	
	postea		regem	ita	rogavit:	“rex,	facisne	me	tu	regium	nuntium	populi
	danach			so				mich	du	königlichen		
	afterwards			thus				me	you	royal		
	Romani	Quiritium,	vasa	comitesque		meos?	”	rex	respondit:	“quod	sine	fraude
	römischen					meine?	”			“dass	ohne	
	Roman					my?	”			“that	without	

[illegible]

Kapitel 25

§ 1	—	Foedere	icto		trigemini,	sicut	convenerat,	arma	capiunt.	cum
			geschlossen having been struck			so wie just as				während when
	sui	utrosque	adhortarentur,	deos	patrios,	patriam	ac	parentes,	quicquid	
	die Ihren their own	beide both			väterliche, ancestral,		und and		was auch immer whatever	
	civium	domi,	quicquid	in	exercitu	sit,	illorum	arma,	illorum	intueri
		zu Hause, at home,	was auch immer whatever	in in			deren of those		deren of those	
	manus,	feroces	et	suo	ingenio	et	pleni	adhortantium	vocibus	in
		wild fierce	und and	aus eigener by their very own		und and	voll full	der Ermahnenden of those encouraging		in into
	medium	inter	duas	acies	procedunt.					
	die Mitte the middle	zwischen between	zwei two							

§ 2	consederant	utrimque beiderseits on both sides	pro vor before	castris	duo zwei two	exercitus	periculi	magis mehr more	praesentis gegenwärtigen present	quam als than
	curae	expertes; frei; free;	quippe nämlich indeed	imperium	agebatur	in in in	tam so so	paucorum weniger of few	virtute und and	fortune
		positum. gesetzt. having been placed.	itaque daher therefore	ergo also therefore	erecti erregt raised	suspensique angespannt und suspended and	in in in	minime am wenigsten least		gratum angenehmes pleasing
	spectaculum	animos	intendunt.							
§ 3	datur	signum	infestisque mit feindlichen und hostile and	armis	velut gleichwie as if	acies	terni je drei three each	iuvenes		magnorum großen of great
	exercituum	animos	gerentes tragend bearing	concurrunt.	nec und nicht neither	his diesen to these	nec und nicht nor	illis jenen to those		periculum
	suum, eigene, their own,	publicum öffentliche public	imperium	servitiumque	obversatur	animo	futuraque künftige und about to be and			ea diese those things
	deinde danach then	patriae	fortuna,	quam welches which	ipsi sie selbst themselves	fecissent.				
§ 4	ut als as	primo beim ersten at first	statim sofort immediately	concursu	concrepuere	arma	micantesque blinkend und shining and	fulsere	gladii,	horror
	ingens gewaltiger huge	spectantis der Zuschauenden the watchers		perstringit;	et und and	neutro keiner with neither	inclinata geneigten having been inclined		spe	torpebat
	vox	spiritusque.								
§ 5		consertis mit verschlungenen with having been joined	deinde danach then	manibus	cum als when	iam schon already	non nicht not	motus	tantum nur only	corporum
	agitatioque	anceps zwiespältig double edged	tellorum	armorumque	sed sondern but	vulnera	quoque auch also	et und and	sanguis	
	spectaculo	essent,	duo zwei two	Romani,	super über over	alium einen anderen one	alius, ein anderer, another,		vulneratis verwundeten with having been wounded	
	tribus dreien three	Albanis Albanern Albans	expirantes aushauchend dying	corruerunt.						
§ 6	ad bei at	quorum deren whose	casum	cum als when	conclamasset	gaudio	Albanus albanisches Alban	exercitus,	Romanas römische Roman	legiones
	iam schon already	spes	tota, ganze, whole,	nondum noch nicht not yet	tamen doch however	cura	deseruerat,	exanimis entseelt breathless	vice eines, of one,	quem welchen whom
	tres drei three	Curiatii	circumsteterant.							
§ 7	forte zufällig by chance	is dieser he	integer unverletzt unhurt	fuit,	ut so dass as	universis allen to all	solus allein alone	nequaquam keineswegs by no means	par, ebenbürtig, equal,	sic so thus
	adversus gegen against	singulos Einzelne individuals	ferox. kühn. fierce.	ergo, also, therefore,	ut damit so that	segregaret	pugnam	eorum, ihren, of them,	capessit	fugam,
	ita so thus	ratus meinend having thought	secuturos, folgen werdende, about to follow,		ut so dass as	quemque jeden each	vulnere	corpus	sineret.	
§ 8	iam schon already	aliquantum einiges some amount	spatii	ex aus from	eo jenem that	loco,	ubi wo where	pugnatum gekämpft worden having been fought	est,	aufugerat,
	cum als when	respiciens zurückblickend looking back	videt	magnis mit großen with great	intervallis	sequentis; die Folgenden; following;	unum einen one	haud nicht not	procul weit far	ab von from

[illegible]

Kapitel 26

§ 1	priusquam bevor before	inde von dort thence	digrederentur,		roganti dem Fragenden to the asking	Mettio,	ex aus from	foedere	icto geschlossenem having been struck	
	quid was what	imperaret,	imperat	Tullus,	uti dass that	iuventutem in in	armis	habeat;	usurum werdend gebrauchen about to use	
	se sich himself	eorum ihrer of them	opera,	si wenn if	bellum	cum mit with	Veientibus	foret.	ita so thus	exercitus inde von dort thence
	domos	abducti. weggeführt. having been led away.								
§ 2	princeps voran as leader	Horatius	ibat	trigemina dreifache threefold	spolia	prae vor before	se sich himself	gerens; tragend; bearing;	cui welcher to whom	soror virgo,
	quae die who	desponsa verlobt betrothed	uni einem to one	ex von from	Curiatiis	fuerat,	obvia begegnend meeting	ante vor before	portam	Capenam fuit;
		cognitoque erkannt und with having been recognized and		super über over	umeros	fratris	paludamento	sponsi,	quod welches which	
	ipsa sie selbst she herself	confecerat,	solvit	crines	et und and	flebiliter weinerlich tearfully	nomine	sponsum	mortuum toten dead	appellat.
§ 3	mouet	feroci dem wilden to the fierce	iuveni	animum	conploratio	sororis in in	in victoria	sua seinem his own	tantoque so großen und so great and	
	gaudio	publico. öffentlicher. public.	stricto mit gezogenem with drawn	itaque also and so	gladio	simul zugleich at once	verbis	increpans scheltend rebuking	transfigit	
	puellam.									
§ 4	“abi von hier from here	hinc	cum mit with	inmaturo unreifer unripe	amore	ad zu to	sponsum”	inquit,	“oblita “vergessend “having forgotten	fratrum
	mortuorum der Toten of the dead	vivique, der Lebenden und, and of the living,		oblita vergessend having forgotten	patriae.					
§ 5	sic so thus	eat,	quaecumque welche auch immer whoever	Romana Römerin Roman woman	lugebit	hostem.	” ” ”	atrox grausam cruel	visum erschieden having been seen	
	id dies that	facinus	patribus	plebique, sed aber but	recens frisches recent	meritum	facto	obstabat.	tamen dennoch however	
	raptus fort gerissen having been seized		in in into	ius zum to	ad regem.	rex,	ne damit nicht lest	ipse selbst himself	tamen dennoch however	tristis traurig sad
	ingratique undankbar und and ungrateful	ad zu to	vulgus	iudicii ac und and	secundum zweites second	iudicium	supplicii	auctor	esset,	concilio
	populi	advocato einberufener with assembly having been called			“duumviros”	inquit,	“qui “die “who	Horatio	perduellionem	
	iudicent,	secundum gemäß according to	legem	facio. ” ” ”						
§ 6	lex	horrendi	carminis	erat:	duumviri	perduellionem	iudicent;	si wenn if	a von by	duumviris
	provocarit,	provocatione	certato;	si wenn if	vincent,	caput	obnubito;	infelici dem unglücklichen to the unlucky	arbori	

	reste	suspendito;	verberato	vel oder or	intra innerhalb within	pomerium	vel oder or	extra außerhalb outside	pomerium.	
§ 7	hac mit diesem by this	lege	duumviri		creati. gewählt. having been appointed.	qui die who	se sich themselves	absolvere	non nicht not	rebantur
	ea dies these things	lege	ne dass nicht lest		innoxium den Unschuldigen innocent	posse, da when	cum	condemnassent,	alter der eine one	ex aus from
	iis denen those	“P. Horati,	tibi dir to you		perduellionem	iudico”	inquit;			
§ 8	“i, lictor,	conliga	manus.	” ” ”	accesserat	lictor	iniebatque	laqueum.	Horatius	auctore
	Tullo,	clemente milden gentle	legis	interprete,	“provoco”	inquit.				
§ 9	ita so thus	provocatione		certatum ist gestritten worden having been contested	ad zum to	populum	est.	moti bewegt moved	homines	sunt in in
	eo diesem in that	iudicio	maxime am meisten most	P. Horatio	patre	proclamante ausrufend proclaiming	se sich himself	filiam	iure	caesam erschlagene slain
	iudicare;	ni wenn nicht if not	ita so thus	esset,	patrio mit väterlichem by paternal	iure gegen against	in	filium	animadversurum	fuisse.
	orabat	deinde, dann, then,	ne dass nicht lest	se, sich, himself,	quem den welchen whom	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	cum mit with	egregia ausgezeichneter excellent	stirpe
	conspexissent,	orbem verwaist bereft	liberis	facerent.						
§ 10	inter zwischen among	haec diesen these	senex	iuvenem	amplexus, umarmt habend, having embraced,	spolia	Curiatorum	fixa befestigt fixed	eo an jenem in that	
	loco, welcher which	qui jetzt now	nunc	pila Horatia Horatier Horatian	appellatur, Horatier Horatian	ostentans zeigend showing	“huncine” “diesen etwa” “this ?”	aiebat,	“quem “den “whom	
	modo soeben just now	decoratum geschmückt adorned	ovantemque jubilend und rejoicing and	victoria	incedentem dahin schreitend marching	vidistis,	Quirites,	eum ihn him	sub unter under	
	furca	vinctum gebunden bound	inter zwischen amid	verbera und and	et und and	cruciatu	videre	potestis?	quod was which	vix kaum hardly
	oculi	tam so so	deforme hässliches deformed	spectaculum	ferre	possent.				
§ 11	i, lictor,	conliga	manus,	quae die which	paulo	ante zuvor before	armatae bewaffnet having been armed	imperium	populo	
	Romano römischen Roman	pepererunt.	i, caput	obnube	liberatoris	urbis	huius; dieser; of this;	arbore	infelici unglücklichen unlucky	
	suspende;	verbera	vel oder or	intra innerhalb within	pomerium,	modo nur only	inter zwischen among	illa jenen those	pila	et und and
	hostium,	vel oder or	extra außerhalb outside	pomerium,	modo nur only	inter zwischen among	sepulcra	Curiatorum.	quo wohin where	enim denn indeed
	ducere	hunc diesen this	iuvenem	potestis,	ubi wo where	non nicht not	sua seine eigenen his own	decora	eum ihn him	a von from
	foeditate	supplicii	vindicent?	” ” ”						tanta so großer so great

§ 12	non nicht not	tulit	populus	nec und nicht nor	patris	lacrimas	nec und nicht nor	ipsius seiner selbst of him himself	parem gleichen equal	in in	omni jedem every
			periculo	animum,	absolveruntque	admiratione	magis mehr more	virtutis	quam als than	iure	causae. daher, and so,
	ut damit that	caedes	manifesta offenkundige clear	aliquo durch irgendein by some	tamen dennoch nevertheless	piaculo	lueretur,	imperatum war befohlen having been ordered			
	patri,	ut dass that	filium	expiaret	pecunia öffentlichem. public.						
§ 13	is dieser he	quibusdam mit einigen with certain	piacularibus sühne mäßigen piacular	sacrificiis	factis, gemacht, having been done,	quae welche which	deinde danach then	genti			
	Horatiae der Horatier Horatian		tradita übergeben having been handed down	sunt,	transmisso hinüber gelegt with having been placed across		per über through	viam			
	tigillo	capite	adoperto bedeckt having been covered	velut gleichwie as if	sub unter under	iugum	misit	iuvenem.	id dies this	hodie heute today	
	quoque auch also	publice öffentlich publicly	semper immer always	refectum erneuert having been repaired	manet;	sorium der Schwester gehörig sisters	tigillum	vocant.			
§ 14	Horatiae der Horatierin of Horatia	sepulcrum,	quo wo in which	loco	corrueat	icta, getroffen, having been struck,	est	saxo			
		quadrato. quadratischem. having been squared.									

Kapitel 27

§ 1	nec und nicht nor	diu lange for long	pax	Albana albanische Alban	mansit.	invidia	vulgi,	quod weil because	tribus drei with three	militibus	
	fortuna	publica öffentliche public	conmissa anvertraut having been entrusted	fuerat,	vanum nichtiges empty vain	ingenium	dictatoris	corruptit	et, und, and,		
	quoniam da ja since	recta richtige straight right	consilia	bene gut well	evenerant,	pravis durch verkehrte by crooked	reconciliare	popularium			
	animos	coepit.									
§ 2	igitur, also, therefore now,	ut wie as	prius zuvor earlier	in im in	bello	pacem,	sic so so	in im in	pace	bellum	quaerens, suchend, seeking,
	suae seiner eigenen to his own	civitati	animorum	plus mehr more	quam als than	virium	cernebat	esse,	ad zu to	bellum	palam offen openly
	atque und and	ex nach by	edicto	gerundum zu führenden to be waged	alios andere other	conciat	populos,	suis den Seinen for his own	per		
	speciem	societatis	proditionem	reservat.							
§ 3	Fidenates,	colonia	Romana, römische, Roman,	Veientibus mit den Veientern with the Veientes	sociis	consilii	adsumptis hinzugezogen having been taken up	pacto			
	transitionis	Albanorum	ad zu to	bellum	atque und and	arma	incitantur.				
§ 4	cum als when	Fidene	aperte offen openly	descissent,	Tullus	Mettio	exercituque	eius seines of him	ab von from	Alba	
		accito nach Zuziehung with having been summoned	contra gegen against	hostes	ducit.	ubi als when	Anienem	transiit,	ad bei near to		

	Confluentis	collocat	castra.		inter zwischen between	eum diesen that	locum	et und and	Fidenas	Veientium	exercitus
	Tiberim	transierat.									
§ 5	hi diese these	in in in	acie nahe bei near	prope	flumen	tenuere rechtes right	dextrum	cornu;	in auf on	sinistro dem linken the left	Fidenates
	propius näher more near	montes	consistunt.		Tullus	adversus gegen against	Veientem den Veienter Veientine	hostem	derigit		suos, die Seinen, his men,
	Albanos die Albaner the Albans	contra gegenüber against	legionem		Fidenatium der Fidener of the Fidenates		conlocat.	Albano dem Albaner to the Alban	non nicht not	plus mehr more	animi
	erat	quam als than	fidei. weder nor	nec manere	ergo also therefore	nec noch nor	transire	aperte offen openly	ausus gewagt having dared		sensim allmählich gradually
	ad zu toward	montes	succedit;								
§ 6	inde, dann, then,	ubi als when	satis genug enough	subisse	sese sich himself	ratus gemeint having thought		est,	erigit	totam die ganze the whole	aciem
	fluctuansque wankend und wavering and		animo, damit so that	ut	tereret	tempus,	ordines	explicat.	consilium	erat,	qua wodurch by which
	fortuna	rem	daret,		ea dahin in that direction	inclinare	vires.				
§ 7	miraculo	primo zuerst at first	esse		Romanis, den Römern, to the Romans,	qui die who	proximi nächsten nearest	steterant,	ut als when	nudari	latera
	sua ihre eigenen their own	sociorum	digressu	senserunt;		inde darauf then	eques	citato mit angetriebenem having been spurred		equo	nuntiat
	regi	abire	Albanos. die Albaner. the Albans.	Tullus	in in in	re trepida beunruhigten troubled	duodecim zwölf twelve	vovit	Salios	fana, : oder or	ue
	Pallori	ac und and									
§ 8	equitem	clara mit lauter with clear	increpans scheltend rebuking	voce,	ut damit so that	hostes	exaudirent,	redire	in in into		proelium
	iubet:	nihil nichts nothing	trepidatione	opus	esse;	suo auf seinen his own	iussu	circumduci	Albanum albanischen Alban		exercitum,
	ut damit so that	Fidenatium der Fidener of the Fidenates	nuda nackten bare	terga	invadant;						
§ 9	item ebenso likewise	imperat, ut dass that	hastas	equites	erigerent.	id dies this	factum geschehen having been done		magnae		parti
	peditum	Romanorum der Römer of the Romans	conspectum		abeuntis weggehenden of departing	Albani des albanischen of the Alban	exercitus		intersaepsit;		qui die who
	viderant,	id, dies, this,	quod was which	ab von from	rege audium gehört having been heard		erat,	rati, gemeint, having thought,		eo umso therefore	
	acrius schärfer more keenly	pugnant.	terror	ad zu to	hostes	transit;	et und and	audiverant	clara mit lauter with clear	voce	
	dictum, gesagt, having been said,	et und and	magna großer great	pars	Fidenatium, der Fidener, of the Fidenates,		ut wie as	qui die who	coloni	additi hinzugefügt having been added	

	Romanis den Römern to the Romans	essent,	Latine lateinisch in Latin	sciebant.								
§ 10	itaque, daher, and so,	ne damit nicht lest	subito plötzlich suddenly	ex von from	collibus	decursu	Albanorum der Albaner of the Albans	intercluderentur	ab vom from			
	oppido,	terga	vertunt.	instat	Tullus	fusoque		Fidenatium	cornu			
						nach dem zerschlagenen und with having been routed and		der Fidenar of the Fidenates				
	in gegen against	Veientem den Veienter Veientine	alieno fremden by anothers	pavore	perculsum nieder gestoßen struck down	ferocior kühner more fierce	redit.	nec	illi aber nicht nor jene they			
	tulere	impetum,	sed sondern but	ab vom by from	effusa aus gestreuter having been poured out	fuga	flumen	obiectum				
	ab	tergo	arcebat.									
	von from											
§ 11	quo dorthin whereupon	postquam nachdem after	fuga	inclinavit,	alii einige others	arma	foede schändlich shamefully	iactantes werfend throwing	in ins into	aquam	caeci blind blind	
	ruebant,	alii, andere, others,	dum während while	cunctantur	in an on	ripis,	inter zwischen between	fugae	pugnaeque	consilium		
	oppressi. nieder gedrückt. overwhelmed.	non nicht not	alia andere another	ante zuvor before	Romana römische Roman	pugna	atrocior grimmiger more fierce	fuit.				

Kapitel 28

§ 1	tum dann then	Albanus albanisches Alban	exercitus,	spectator	certaminis,	deductus herab geführt having been led down	in auf into	campos.	Mettius			
		devictos besiegt having been defeated	hostes	gratulatur;	contra hingegen on the other hand	Tullus	Mettium	benigne freundlich kindly				
	adloquitur.	quod möge so that	bene gut well	vertat,	castra	Albanos der Albaner the Albans	Romanis mit den römischen with the Roman	castris	iungere			
	iubet;	sacrificium	lustrale reinigendes purificatory	in für for	diem	posterum den folgenden the next	parat.					
§ 2	ubi als when	inluxit,	paratis bei vorbereiteten with having been prepared		omnibus, allen, all things,	ut wie as	adsolet,	vocari	ad zu to	contionem		
	utrumque beide both	exercitum	iubet.	praecones	ab vom from	extremo äußersten Ende the end	orsi begonnen habend having begun		primos die Ersten the first			
	excivere	Albanos.	hi diese these	novitate	etiam auch also	rei bewegt, having been moved,	ut damit so that	regem	Romanum römischen Roman			
		contionantem versammlung abhaltend addressing the assembly	audirent,	proximi die Nächsten nearest	constitere.							
§ 3	ex nach out of	composito	armata bewaffnete armed men	circumdatur	Romana römische Roman	legio;	centurionibus		datum gegeben having been given			
	negotium	erat,	ut damit that	sine ohne without	mora	imperia	exequerentur.					
§ 4	ita so thus	Tullus	infit: "Romani,	si wenn if	umquam jemals ever	ante zuvor before	alias andere Male others	ullo irgendeinem any	in in in	bello	fuit,	
	quod wofür which	primum zuerst first	dis	immortalibus unsterblichen immortal	gratias	ageretis,	deinde sodann then	vestrae eurer of your	ipsorum der Eigenen of themselves	virtuti,		

hesternum id proelium fuit. dimicatum est enim non magis cum hostibus
das gestrige jenes gekämpft worden nämlich nicht mehr mit
yesterdays that fought indeed not more with
quam, quae dimicatio maior atque periculosior est, cum proditione ac perfidia
als, welcher größer und gefährlicher mit proditione und
than, which greater and more dangerous with and
sociorum.

§ 5 nam, ne vos falsa opinio teneat, iniussu meo Albani subiere ad montes,
denn, damit nicht euch falsche opinio teneat, meinem Albani zu montes,
for, lest you false teneat, my Albani to
nec imperium illud meum, sed consilium et imperii simulatio fuit, ut
und nicht jener mein, sondern und imperii simulatio fuit, ut
nor that my, but and imperii simulatio fuit, ut
nec vobis ignorantibus deseri vos averteretur a certamine animus et
auch nicht euch nicht wissenden euch averteretur von certamine animus und
nor to you being unaware you averteretur from certamine animus and
hostibus circumveniri se ab tergo ratis terror ac fuga iniceretur.
sich von meiner ratis terror und fuga iniceretur.
himself from having reckoned and

§ 6 nec ea culpa, quam arguo, omnium Albanorum est; ducem secuti
und nicht diese culpa, die ich arguo, aller Albanorum est; ducem gefolgt
nor this culpa, which arguo, of all Albanorum est; ducem having followed
sunt, ut et vos, si quo ego inde agmen declinare voluissem,
wie auch ihr, wenn wohin ich von dort agmen declinare voluissem,
as also you, if to where I from there
fecissetis. Mettius ille est ductor itineris huius, Mettius idem huius machinator
jener that est ductor itineris dieses, Mettius derselbe huius machinator
that est ductor itineris of this, the same of this
belli, Mettius foederis Romani Albanique ruptor. audeat deinde talia
römischen albanischen und Alban ruptor. audeat danach solches
Roman and Alban ruptor. audeat then such things
alius, nisi in hunc insigne iam documentum mortalibus dedero.
ein Anderer, wenn nicht an diesen auffälliges schon
another, unless upon this man distinguished already
" "
" "

§ 7 centuriones armati Mettium circumsistunt; rex cetera, ut orsus erat,
bewaffnet Mettium circumsistunt; das Übrige, wie begonnen habend
armed Mettium circumsistunt; the rest, as having begun
peragit: "quod bonum, faustum felixque sit populo Romano ac mihi
"dies gut, begünstigt und glücklich sit populo römischen und mir
"may this good, favorable and fortunate sit populo Roman and for me
vobisque, Albani, populum omnem Albanum Romam traducere in animo est,
euch und, and for you, ganzes albanisches Alban Romam traducere im in
and for you, whole Alban Alban Romam traducere in in
civitatem dare plebi, primores in patres legere, unam urbem, unam rem
zu den in patres legere, eine urbem, eine rem
into patres legere, one urbem, one rem
publicam facere. ut ex uno quondam in duos populos divisa
staatlich public wie aus einem einst in zwei populos geteilt
public wie aus one formerly into two populos having been divided
Albana res est, sic nunc in unum redeat. "
albanische Alban so jetzt in einen redeat. "
Alban thus now into one redeat. "

§ 8 ad haec Albana pubes inermis ab armatis saepta in
zu diesen albanische unbewaffnete von Bewaffneten umstellt in
to these Alban unarmed by armed men having been enclosed in
variis voluntatibus communi tamen metu cogente silentium tenet.
verschiedenen gemeinsamer doch antreibend
various common however compelling

§ 9 tum Tullus "Meti Fufeti" inquit, "si ipse discere posses fidem ac foedera
dann Tullus "Meti Fufeti" inquit, "wenn selbst discere posses fidem und foedera
then Tullus "if yourself discere posses and foedera

	servare,	vivo	tibi	ea	disciplina	a	me	adhibita	esset;	nunc,	quoniam
			dir	jene		von	mir	angewandt		jetzt,	da ja
			to you	this		by	me	having been applied		now,	since
	tuum	insanabile	ingenium	est,	at	tu	tuo	supplicio	doce	humanum	genus
	dein	unheilbar			doch	du	deinem			menschliche	
	your	incurable			but	you	by your own			human	
		ea	sancta	credere,	quae	a	te	violata	sunt.	ut	igitur
		diese	heiligen		was	von	dir	verletzt		so	also
		these things	sacred		which	by	you	having been violated		as	therefore
	paulo	ante	animum	inter	Fidenatem	Romanamque	rem	ancipitem	gessisti,	ita	
	ein wenig	zuvor		zwischen	fidener	römischen und		zwiefach		so	
	a little	before		between	Fidenate	and Roman		wavering		thus	
	iam	corpus	passim	distrahendum	dabis.	"					
	nun		überall	zum Zerreißen	"	"					
	now		everywhere	to be torn apart	"	"					
§ 10	exinde	duabus		admotis		quadrigis	in	currus	earum	distentum	
	darauf	zwei		herangeführten			in		deren	ausgestreckt	
	thereupon	two		having been brought near			into		of them	stretched apart	
	inligat	Mettium,	deinde	in	diversum	iter	equi	concitati	lacerum	in	
			danach	in	entgegengesetzte			angetrieben	zerfetzten	in	
			then	in	opposite			having been spurred	mangled	in	
	utroque	curru	corpus,	qua	inhaeserant	vinculis	membra,	portantes.			
	jedem von beiden			wo				tragend.			
	each of the two			where				carrying.			
§ 11	avertere	omnes	ab	tanta	foeditate	spectaculi	oculos.	primum	ultimumque		
		alle	von	so großer				zum ersten	und zum letzten		
		all	from	so great				the first	and the last		
	illud	supplicium	apud	Romanos	exempli	parum	memoris	legum	humanarum	fuit;	in
	jenes		bei			zu wenig	eingedenk		menschlichen		in
	that		among			too little	mindful		human		in
	aliis	gloriari	licet	nulli	gentium	mitiores	placuisse	poenas.			
	anderen			keinem		mildere					
	in other things			to no		milder					

Kapitel 29

§ 1	inter		haec		iam		praemissi		Albam		erant		equites,		qui									
	unter diesen		Dingen		schon		voraus geschickt								die									
	amid		these things		already		having been sent ahead								who									
	multitudinem		traducerent		Romam.		legiones		deinde		ductae		ad		diruendam									
									dann		geführt		zum		nieder zu reißen									
									then		having been led		for		to be demolished									
	urbem.																							
§ 2	quae		ubi		intravere		portas,		non		quidem		fuit		tumultus		ille		nec		pavor,		qualis	
	welche		als						nicht		zwar						jener		und nicht				wie	
	which		when						not		indeed						that		nor				such as	
	captarum		esse		urbium		solet,		cum		effractis		portis		stratisve									
	der Eroberten								wenn		eingebrochenen				oder niedergelegten									
	of captured								when		having been broken				or having been levelled									
	ariete		muris		aut		arce		vi		capta		clamor		hostilis		et		cursus		per			
					oder						erobert				feindliches		und				durch			
				or						having been taken				hostile		and				through				
	urbem		armatorum		omnia		ferro		flammaque		miscet;													
					alles																			
					everything																			
§ 3	sed		silentium		triste		ac		tacita		maestitia		ita		defixit		omnium		animos,		ut			
	aber				traurige		und		stille				so				aller				dass			
	but				sad		and		silent				thus				of all				so that			
	prae		metu		,		quid		relinquerent,		quid		secum		ferrent,		deficiente		consilio					
	vor						was				was		bei sich				fehlend							
	because of						what				what		with themselves				failing							
	rogitantesque						alii		alios		nunc		in		liminibus		starent,		nunc		errabundi			
	und fragend						die einen		die anderen		nun		auf				nun		nun		umherirrend			
	and asking repeatedly						some		others		now		on				now		now		wandering			

§ 1	Roma	interim inzwischen meanwhile	crescit	Albae	ruinis.	duplicatur	civium	numerus;	Caelius	additur	urbi
	mons,	et, und, and,	quo damit in order that		frequentius häufiger more frequently	habitaretur,	eam diese that	sedem	Tullus		regiae der Königswohnung of the palace
	capit	ibique dort und and there	deinde danach then		habitavit.						
§ 2	principes	Albanorum	in in into	patres,	ut damit so that	ea jener that	quoque auch also	pars	rei	publicae öffentlichen public	cresceret,
	legit:	Iulios,	Servilios,	Quinctios,	Geganios,	Curiatios,	Cloelios;	templumque		ordini	ab von by
	se sich himself		aucto vermehrte having been augmented		curiam	fecit,	quae die which	Hostilia Hostilian	usque bis all the way	ad zu to	patrum

	nostrorum unserer of our	aetatem	appellata genannt having been called	est.								
§ 3	et und and	ut damit so that	omnium aller of all	ordinum den Albanern the Albans	viribus legit, hac mit dieser with this	aliquid etwas something	ex aus from	novo neuem new	populo mit dem selben by the same	adiceretur, eodem den Sabinern to the Sabines	equitum supplemento bellum	
	decem zehn ten	turmas et und and	ex aus from novas neue new	Albanis scripsit.	fiducia virium Tullus	legiones et veteres alte old						
	indicit,											
§ 4	genti zu der at that	ea	tempestate nach next to	secundum nach next to	Etruscos	opulentissimae reichsten most wealthy	viris	armisque.				
§ 5	utrimque beiderseits on both sides	iniuriae repetitae: zurückverlangt: having been demanded back:	factae getan having been done	ac und and	res neququam vergeblich in vain	erant						
			Tullus ad bei to	Feroniae	fanum	mercato	frequenti dicht besuchten crowded					
	negotiatores	Romanos römische Roman	conprehensos ergriffene having been seized	querebatur,	Sabini	suos die eigenen their own	priua Privates private men	in in into				
	lucum	confugisse	ac und and	Romae	retentos. zurückgehaltene. having been detained.							
§ 6	hae diese these	causae partem	belli Romae	ferebantur. ab von by	Sabini, Tatio	haud keineswegs not	parum wenig little	memores eingedenk mindful	et und and	suarum ihrer eigenen of their own		
	virium				locatam angesiedelte having been placed		et und and	Romanam römische Roman	rem neulich recently	nuper auch also	etiam	
	adiectione	populi	Albani albanischen Alban	auctam, vermehrte, having been increased,			circumspicere	et und and	ipsi sie selbst themselves	externa fremde foreign		
	auxilia.											
§ 7	Etruria	erat	vicina, nah, near,	proximi nächste nearest	Etruscorum	Veientes.	inde daher from there	ob wegen because of	residuas verbleibender remaining			
	bellorum	iras	maxime am meisten most	sollicitatis beunruhigten with having been stirred			ad zu to	defectionem	animis	voluntarios Freiwillige volunteers		
	traxere,	et und and	apud bei among	vagos umherziehende wandering	quosdam einige certain	ex aus from	inopi ärmlicher poor	plebe	etiam auch also	merces	valuit;	
	publico	auxilio	nullo	adiuti	sunt,	valuitque	apud bei with	Veientes	—			
	nam denn for	de von about	ceteris den übrigen the others	minus weniger less	mirum erstaunlich wonderful	est —	pacta vereinbarte the pact	cum mit with	Romulo	indutiarum		
	fides.											
§ 8	cum als when	bellum	utrimque beiderseits on both sides	summa mit größter with the highest	ope	pararent	vertique in in	in in in	eo diesem this	res		
	videretur,		utri welchem von beiden to which of the two	prius zuerst earlier	arma	inferrent,	occupat	Tullus	in in into	agrum	Sabinum sabinische Sabine	
	transire.											
§ 9	pugna	atrox grimmig fierce	ad bei at	silvam	Malitiosam Malitiosam Malitiosa	fuit,	ubi wo where	et und and	peditum	quidem doch indeed	robore,	

	ceterum im Übrigen however	equitatu	aucto vermehrter having been increased	nuper neulich recently	plurimum am meisten very much	Romana römische Roman	acies	valuit.
§ 10	ab von by	equitibus danach then	repente plötzlich suddenly	invectis hereingebrochenen having been borne in	turbati verwirrte disturbed	ordines	sunt	Sabinorum; und nicht nor
	pugna	deinde ihnen for them	illis	constare	nec noch konnte nor	fuga	explicari	sine ohne without
							magna große great	caede
	potuit.							

Kapitel 31

§ 1	devictis besiegt wordenen with having been defeated	Sabinis	cum als when	in in	magna großem great	gloria	magnisque großen und great and	opibus	regnum	Tulli
	ac und and	tota gesamte whole	res römische Roman	esset,	nuntiatum gemeldet having been announced	regi	patribusque	est	in	monte auf on
	Albano Albanischen Alban	lapidibus	pluvisse.							
§ 2	quod was which	cum als when	credi kaum hardly	posset,	missis mit gesandten with having been sent	ad zu	id diesem that	visendum	prodigium,	in im in
	conspectu	haud keineswegs not	aliter, anders, otherwise,	quam als than	cum wenn when	grandinem	venti	glomeratam	in	in
	terras	agunt,	crebri dicht frequent	cecidere	caelo	lapides.		zusammen Ballte having been gathered	into	
§ 3	visi schienen having been seen	etiam auch also	audire	vocem	ingentem gewaltige huge	ex aus out of	summi des höchsten of the highest	cacuminis	luco,	
	ut damit that	patrio nach väterlichem ancestral	ritu	sacra	Albani die Albaner the Albans	facerent,	quae welche which	velut gleichsam as if	diis	quoque auch also
	simul zugleich at the same time	cum zusammen mit with	patria	relictis	oblivioni	dederant,	et	aut		
	Romana römische Roman	sacra	susceperant	aut oder or	fortunae,	ut wie as	fit,	obirati	cultum	reliquerant
								erzürnten angered	deum.	
§ 4	Romanis den Römern for the Romans	quoque auch also	ab von by	eodem demselben the same	prodigio	novendiale neuntägiges nine days festival	sacrum	publice		
	susceptum übernommen having been undertaken	est,	seu sei es whether	voce	caelesti himmlische heavenly	ex aus from	Albano albanischen Alban	monte	missa gesandte having been sent	
	— nam denn for	id dies that	quoque auch also	traditur	—	seu oder wenn or	haruspicum	monitu;	mansit	certe gewiss certainly
	sollemne,	ut, dass, so that,	quandoque sooft whenever	idem dasselbe the same	prodigium	nuntiaretur,	feriae	per über through	novem	dies neun nine
	agerentur.	haud keineswegs not	ita so so	multo viel by much	post später after	pestilentia	laboratum gelitten suffered	est.		
§ 5	unde woraus whence	cum als when	pigritia	militandi	oreretur,	nulla keine no	tamen dennoch however	ab von from	armis	quies
	bellicoso kriegerischen warlike	rege,	salubriora gesündere healthier	etiam auch even	credente meinendem thinking	militiae	quam als than	domi daheim at home	iuvenum	corpora

	esse,	donec bis until	ipse er selbst he himself	quoque auch also	longinquo langwierigen long lasting	morbo	est	inPLICITUS. verstrickt. having been entangled.				
§ 6	tunc damals then	adeo so sehr so	fracti gebrochen broken	simul zugleich at once	cum mit with	corpore	sunt	spiritus jene those	illi wilden, fierce,	ut, so dass, so that,	qui der who	
	nihil nichts nothing	ante zuvor before	ratus geglaubt habend having reckoned	esset	minus weniger less	regium königlich royal	quam als than	sacris	dedere	animum,		
	repente plötzlich suddenly	omnibus allen to all	magnis großen great	parvisque kleinen und and small	superstitionibus	obnoxius unterworfen liable	degeret	religionibusque				
	etiam auch also	populum	inpleret.									
§ 7	vulgo allgemein commonly	iam schon already	homines	eum jenen that	statum	rerum,	qui der which	sub unter under	Numa	rege	fuerat,	
	quirentes, suchend, seeking,	unam eine one	opem	aegris den kranken to the sick	corporibus	relictam,	si wenn if	pax	veniaque			
	ab diis von from	inpetrata erbeten having been obtained	esset,	credebant.								
§ 8	ipsum selbst himself	regem	tradunt wälzend rolling	volentem	commentarios	Numae,	cum als when	ibi dort there	quaedam einige certain	occulta verborgene hidden		
	sollemnia feierliche solemn	sacrificia	lovi	Elicio dem Herab Lockenden Elicius	facta gemacht having been made	invenisset,	operatum					
	iis bei diesen in those	sacris	se sich himself	abdidisse; aber but	sed nicht not	rite ordnungsgemäß duly	initum begonnen having been begun	aut oder or				
	curatum besorgt having been cared for	id diese that	sacrum	esse,	nec und nicht nur nor	solum nur only	nullam keine no	ei ihm to him				
	oblatam dargebotene having been offered	caelestium der Himmlischen of the heavenly	speciem,	sed sondern but	ira	lovis	sollicitati des aufgeregten of having been stirred					
	prava durch verkehrten by wrong	religione	fulmine	ictum getroffenen having been struck	cum	domo	conflagrasse.	Tullus				
	magna mit großem with great	gloria	belli	regnavit	annos zwei two	et und and	triginta. dreißig. thirty.					

Kapitel 32

§ 1	mortuo bei gestorbenem with having died	Tullo	res, wie as	ut wie as	institutum eingerichtet having been established	iam schon already	inde seitdem from then	ab vom from	initio	erat,		
	ad an die to	patres	redierat,	hique und diese and these	interregem	nominaverant.	quo bei welchem by whom	comitia	habente abhaltend holding			
	Ancum filia	regem	populus	creavit;	patres	fuere	auctores.	Numae	Pompili	regis	nepos,	
		ortus, entsprossen, having been born,	Ancus	Marcus	erat.							
§ 2	qui der who	ut sobald as soon as	regnare	coepit,	et und and	avitae des großväterlichen of ancestral	gloriae	memor eingedenk mindful	et und and	quia weil because		
	proximum das nächste next	regnum,	cetera im Übrigen otherwise	egregium,	ab ausgezeichnet, excellent,	una von from	einer one	parte	haud keineswegs not	satis genug enough	prosperum günstig favorable	

[illegible]

	fines"	—		cuiuscumque		gentis	sunt,	nominat	—	;	"audiat	fas:	ego	sum
				wessen auch immer of whosoever									ich I	
	publicus	nuntius	populi	Romani;	iuste	pieque	legatus	venio	verbisque				meis	
	öffentlicher public			römischen; Roman;	gerecht justly	fromm und piously and							meinen my	
	fides	sit.	"	peragit	deinde	postulata.								
			"		danach									
			"		then									
§ 7	inde	testem	facit:	"si	ego	iniuste	inpieque	illos	homines	illasque	res			
	darauf then			"wenn "if	ich I	ungerecht unjustly	gottlos und impiously and	jene those		jene und and those				
	dedier	mihi	exposco,	patriae	compotem	me	numquam	siris	esse.	"	haec,			
		mir to me			teilhaftig in possession	mich me	niemals never			"	dieses, these things,			
§ 8	cum	finis	superscandit,	haec,	quicumque	ei	primus	vir	obvius	fu	it,			
	wenn when			dieses, these things,	wer auch immer whoever	ihm to him	der erste first		begegnet meeting					
	haec	portam	ingrediens,	haec	forum	ingressus	paucis	verbis						
	dieses these things		eintretend, entering,	dieses these things		eingetreten having entered	mit wenigen with few							
	carminis	concupiendique	iuris	iurandi	mutatis	peragit.								
					verändert with having been changed									
§ 9	si	non	deduntur,	quos	exposcit,	diebus	tribus	et	triginta	—	tot	enim		
	wenn if	nicht not		die whom			drei three	und and	dreißig thirty		so viele so many	nämlich indeed		
	sollemnes	sunt	—	peractis	bellum	ita	indicit:							
	festgesetzte customary			nach vollendeten with having been completed		so thus								
§ 10	"audi,	luppiter,	et	tu,	lane	Quirine,	dii	que	omnes	caelestes	vosque,	terrestres,		
			und and	du, you,					alle all	himmlische heavenly	euch und, you and,	irdische, earthly,		
	vosque,	infern	audite:	ego	vos	testor	populum	illum"	—	quicumque	est,			
	euch und, you and,	unterirdische, infernal,		ich I	euch you			jenes" that"		wer auch immer whoever				
	nominat	—	"iniustum	esse	neque	ius	persolvere.	sed	de	istis	rebus	in		
			"ungerecht "unjust		und nicht and not			sondern but	über about	diesen these		im in		
	patria	maiores	natu	consulemus,	quo	pacto	ius	nostrum	adipiscamur.	"	is			
					auf welche by what			unser our		"	dieser he			
	nuntius	Romam	ad	consulendum	redit.	confestim	rex	his	ferme	verbis	patres			
			zum for			somit immediately		mit diesen with these	etwa almost					
	consulebat:													
§ 11	"quarum	rerum,	litium,	causarum	condixit	pater		patratus		populi				
	"welcher "of which							vollzogen having been accomplished						
	Romani	Quiritium	patri	patrato		Priscorum	Latinorum	hominibusque						
	römischen Roman			vollzogenen having been accomplished		der Alten of the ancient								
	Priscis	Latinis,	quas	res	nec	dederunt	nec	solverunt	nec	fecerunt,				
	alten ancient	Latinern, Latins,	welche which		und nicht and not		und nicht and not		und nicht and not					
	quas	res	dari,	solvi,	fieri	oportuit,	die"	inquit	ei,	quem	primum	sententiam		
	welche which							zu dem, to him,	den whom	zuerst first				
	rogabat,	"quid	censes?	"										
		"was "what		"										
§ 12	ille:	"puro	pioque	duello	quaerendas	censeo	itaque	consentio						
	jener: that man:	"reinem "with pure	frommen und and pious		zu suchende to be sought		daher and so							

	consciscoque.	"	inde	ordine	alii	rogabantur;	quandoque	pars	maior	
		"	darauf		die anderen		wenn einmal		größer	
		"	then		others		whenever		greater	
	eorum,	qui	aderant,	in	eandem	sententiam	ibat,	bellum	erat	consensum. fieri
	von ihnen,	die		in	dieselbe					vereinbart.
	of them,	who		in	the same					agreed upon.
	solitum,	ut	fetialis	hastam	ferratam		aut	sanguineam	praeustam	ad
	üblich,	dass			mit Eisen beschlagen		oder	blut rot	vor gebrannt	zu
	customary,	that			iron tipped		or	blood stained	pre burnt	to
	fines	eorum	ferret	et	non	minus	tribus	puberibus	praesentibus	diceret:
		deren		und	nicht	weniger	mit drei	Mündigen	anwesend	
		of them		and	not	less	three	adult	present	
§ 13	"quod	populi	Priscorum	Latinorum	hominesque	Prisci	Latini	adversus	populum	
	"weil		der Alten			alte		gegen		
	"that		of the Ancient			ancient		against		
	Romanum	Quiritium	fecerunt,	deliquerunt,	quod	populus	Romanus	Quiritium	bellum	
	römische				weil		römische			
	Roman				since		Roman			
	cum	Priscis	Latinis	iussit	esse	senatusque	populi	Romani	Quiritium	censuit,
	mit	den alten						römischen		
	with	Ancient						Roman		
	consensit,	conscivit,	ut	bellum	cum	Priscis	Latinis	fieret,	ob	eam
			damit		mit	den alten			wegen	dieser
			that		with	the Ancient			on account of	that
	rem	ego	populusque	Romanus	populis	Priscorum	Latinorum	hominibusque	Priscis	
		ich		römische		der Alten			den alten	
		I		Roman		of the Ancient			Ancient	
	Latinis	bellum	indico	facioque.	"	id	ubi	dixisset,	hastam	in
					"	dies	sobald			in
					"	this	when			into
										fines
										eorum
										deren
										of them
										emittebat.
§ 14	hoc	modo	ab	Latinis	repetitae	res	ac	bellum	indictum,	
	auf diese Weise		von		zurück geforderte		und		ange kündigt,	
	by this		by		sought again		and		declared,	
	moremque	eum	poster	acceperunt.						
		diesen								
		it								

Kapitel 33

§ 1	Ancus	demandata	cura	sacrorum	flaminibus	sacerdotibusque	aliis,			
		an vertraut					anderen,			
		with having been entrusted					other,			
	exercitu	novo	conscripto	profectus	Politorium,	urbem	Latinorum,	vi	cepit	
		neuen	aus gehoben	auf gebrochen						
		new	having been enlisted	having set out						
	secutusque	morem	regum	priorum,	qui	rem	Romanam	auxerant	hostibus	in
	gefolgt und			früheren,	die		römische			in
	having followed and			former,	who		Roman			into
	civitatem	accipiendis,	multitudinem	omnem	Romam	traduxit,				
		auf zu nehmenden,		ganze						
		for to be accepted,		all						
§ 2	et	cum	circa	Palatium,	sedem	veterum	Romanorum,	Sabini	Capitolium	atque
	und	da	um			der Alten				und auch
	and	when	around			of the old				and
	arcem,	Caelium	montem	Albani	inplessent,	Aventinum	novae		multitudini	
							der neuen			
							to the new			
		datum.	additi	eodem	ita	multo	post,	Tellenis	Ficanaque	
		gegeben.	hinzu gefügt	an denselben Ort	so	um viel	später,			
		having been given.	added	in the same	thus	by much	afterwards,			
		captis,	novi	cives.						
		eroberten,	neue							
		having been captured,	new							

§ 3	Politorium	inde dann then	rursus wieder again	bello	repetitum, zurück gefordert, having been retaken,	quod weil because	vacuum leer empty	occupaverant	Prisci	
	Latini;	eaque und dies and this	causa		diruendae des nieder zu reißenden of to be torn down	urbis dieser of it	eius fuit	Romanis, für die Römer, for the Romans,	ne damit nicht lest	
	hostium	semper immer always	receptaculum	esset.						
§ 4	postremo	omni	bello	Latino	Medulliam	compulso		aliquamdiu	ibi	
	zuletzt finally	mit jedem with all		latinischen Latin		zusammen gedrängt having been driven		eine Zeitlang for some time	dort there	
	Marte	incerto ungewissen uncertain	varia mit wechselnder with varied	victoria	pugnatum gekämpft it was fought	est;	nam	et auch and	urbs	tuta gesichert safe
	munitionibus	praesidioque	firmata gefestigt strengthened	valido	erat,	et	castris	in	aperto	
		positis auf gestellt having been placed	aliquotiens mehr mals several times	exercitus	Latinus der latinische the Latin	comminus aus naher Nähe at close quarters	cum	Romanis den Römern the Romans		
	signa	contulerat.								
§ 5	ad	ultimum	omnibus	copiis	conisus	Ancus	acie	primum	vincit;	inde
	zu at	letzt the last	mit allen with all		angestrengt having striven			zuerst first		dann then
	ingenti	praeda	potens	Romam	redit,	quoque	multis	milibus	Latinorum	in
	bei gewaltigem with huge		mächtig powerful			auch also	mit vielen with many			in into
	civitatem	acceptis, auf genommen, having been received,	quibus, denen, for whom,	ut	iungeretur	Palatio	Aventinum,		ad	
	Murciae	datae gegeben having been given	sedes.							
§ 6	laniculum	quoque	adiectum,	non	inopia	loci,	sed	ne	quando	ea
		auch also	hinzu gefügt, added,	nicht not			sondern but	damit nicht lest	irgend wann ever	jene it
	hostium	esset.	id	non	muro	solum,	sed	etiam	ob	commoditatem
			dies this	nicht not		allein, only,	sondern but	auch also	wegen because of	itineris
	ponte	sublicio, pfahl gebauten, pile built,	tum	primum	in	Tiberi	facto,		coniungi	urbi
		placuit.	Quiritium	quoque	fossa,					
			auch also							
§ 7	parvum	munimentum	a	planioribus	aditu	locis,	Anci	regis	opus	est.
	ein kleines a small		von from	ebeneren flatter						
§ 8	ingenti	incremento	rebus	auctis		cum	in	tanta	multitudine	
	bei gewaltigem with great			vermehrten having been augmented		als when	in in	so großer so great		
	hominum	discrimine	recte	an	perperam	facti	confuso	facinora	clandestina	
			richtig rightly	oder or	falsch wrongly		ver wirrten having been confused		heimliche secret	
	fierent,	ad	terrorem	increscentis	audaciae	media	urbe	inminens		
		zum toward		zu wachsender of increasing		in mittlerer in the middle		drohend über overhanging		
	foro	aedificatur.								
§ 9	nec	urbs	tantum	hoc	rege	crevit,	sed	etiam	ager	finesque:
	nicht nur nor		so sehr only	unter diesem under this			sondern but	auch also		silva
	Veientibus	adempta	usque	ad	mare	imperium	prolatum	et	in	ore
		weg genommen having been taken	bis all the way	an to			aus gedehnt extended	und and	an in	

Tiberis	Ostia	urbs	condita,	salinae	circa	factae	
			gegründet,		rings um	gemacht	
			having been founded,		around	having been made	
egregieque	rebus	bello	gestis	aedis	lovis	Feretrii	amplificata.
ausgezeichnet und			ge leisteten			Feretrius	ver größert.
excellently and			having been waged			Feretrius	enlarged.

Kapitel 34

§ 1	Anco	regnante	Lucumo,	vir	inpiger	ac	divitiis	potens,	Romam	commigravit	
		herrschend			un ermüdlich	und		mächtig,			
		ruling			energetic	and		powerful,			
	cupidine	maxime	ac	spe	magni	honoris,	cuius	adipiscendi	Tarquiniis	—	
		am meisten	und		auf großen		deren				
		most	and		of great		of which				
	nam	ibi	quoque	peregrina	stirpe	oriundus	erat	—	facultas	non	fuerat.
	denn	dort	auch	aus fremder		ent sprungen				nicht	
	for	there	also	from foreign		sprung				not	
§ 2	Demarati	Corinthii	filius	erat,	qui	ob	seditiones	domo	profugus	cum	Tarquiniis
					der	wegen			flüchtig	mit	
					who	because of			fleeing	with	
	forte	consedisset,	uxore	ibi	ducta		duos	filios	genuit.	nomina	his
	zufällig			dort	genommen		zwei				diesen
	by chance			there	having been taken		two				to these
	Lucumo	atque	Arruns	fuerunt.	Lucumo	superfuit	patri	bonorum	omnium	heres;	
		und auch						der Güter	aller		
		and						of goods	of all		
	Arruns	prior	quam	pater	moritur	uxore	gravida	relicta.		nec	diu
		früher	als				schwangeren	zurück gelassen.		und nicht	lange
		earlier	than				pregnant	having been left.		nor	long
	manet	superstes	filio	pater;							
		über lebend									
		surviving									
§ 3	qui	cum,	ignorans	nurum	ventrem	ferre,	inmemor	in	testando	nepotis	
	der	als,	un wissend				un eingedenk	beim			
	who	when,	not knowing				unmindful	in			
	decessisset,	puero	post	avi	mortem	in	nullam	sortem	bonorum	nato	
			nach			in	keine		an Gütern	geborenen	
			after			into	no		of the goods	having been born	
	ab	inopia	Egerio	inditum	nomen.	Lucumoni	contra	omnium	heredi		
	wegen			dem Name			hingegen	aller			
	from			assigned			on the contrary	of all			
	bonorum	cum	divitiae	iam	animos	facerent,					
	der Güter	da		schon							
	of goods	since		already							
§ 4	auxit	ducta		in	matrimonium	Tanaquil	summo	loco	nata		
		durch genommene		in			von höchstem		geborene		
		with having been led		into			of highest		having been born		
	et	quae	facile	iis,	in	quibus	nata	erat,	humiliora	sineret	
	und	die	leicht	denen,	in	welchen	geboren		Geringeres		
	and	who	easily	for those,	in	which	having been born		more lowly		
	ea,	quo	innupsisset.								
	jene,	wodurch									
	those things,	in which									
§ 5	spernentibus	Etruscis	Lucumonem	exule	advena	ortum,	ferre	indignitatem			
	die ver achtenden					ent sprungen,					
	with scorning					having been born,					
	non	potuit	oblitaque	ingenitae	erga	patriam	caritatis,	dummodo			
	nicht		vergessen habend und	der angeborenen	gegenüber			so nur daß			
	not		having forgotten and	of innate	toward			so long as			
	virum	honoratum	videret,	consilium	migrandi	ab	Tarquiniis	cepit.			
		geehrten				von					
		honored				from					
§ 6	Roma	est	ad	id	potissimum	visa:	in	novo	populo,	ubi	omnis
			zu	diesem	vorzüglich	gesehen worden:	in	neuen		wo	jede
			to	that	especially	having seemed:	in	new		where	all

	repentina	atque	ex	virtute	nobilitas	sit,	futurum	locum	forti	ac
	plötzliche		und				zukünftig sein werdend		dem starken	und
	sudden		and				about to be		for a brave	and
	strenuo	viro;	regnasse	Tatium	Sabinum,		arcessitum	in	regnum	Numam
	tatkräftigen				sabinischen,		herbei gerufen	in		
	energetic				Sabine,		having been summoned	into		
	a	Curibus,	et	Ancum	Sabina	matre	ortum	nobilemque		una
	von		und		sabinischer		entsprossen	edel und		durch eine
	from		and		by a Sabine		having been born	noble and		with one
	imagine	Numae	esse.							
§ 7	facile	persuadet	ut	cupido	honorum	et	cui	Tarquinii	materna	tantum
	leicht		dass	begehrlichen		und	dem welchem		mütterliche	nur
	easily		that	desire		and	to whom		maternal	only
	patria	esset.		sublatis			itaque	rebus	amigrant	Romam.
			mit aufgehobenen	zusammengepackten			daher			ad
			with having been taken away				therefore			zu
	laniculum	forte		ventum	erat.					to
		zufällig		man war gekommen						
		by chance		it had been come						
§ 8	ibi	ei	carpento	sedenti	cum	uxore	aquila	suspensis	demissa	leniter
	dort	ihm		sitzendem	mit			schwebend	gesenkten	sanft
	there	to him		sitting	with			with wings	having been lowered	gently
	alis	pilleum	aufert	superque	carpentum	cum	magno	clangore	volitans	rursus
				über und		mit	großem		umherfliegend	wieder
				over and		with	great		flitting	again
	velut	ministerio	divinitus	missa	capiti	apte	reponit;			
	gleichsam		göttlich	gesandt		passend				
	as if		divinely	having been sent		suitably				
§ 9	inde	sublimis	abit.	accepisse	id	augurium	laeta	dicitur	Tanaquil,	perita, ut
	von dort	hoch oben			dieses		froh			kundig, wie
	from there	aloft			that		happy			skilled, as
	vulgo	Etrusci,	caelestium	prodigiorum	mulier.	excelsa	et	alta	sperare	virum
	gewöhnlich		der himmlischen			erhabene	und	hohe		
	commonly		of heavenly			lofty	and	high		
	iubet:	eam	alitem,	ea	regione	caeli	et	eius	dei	nuntiam
		diesen		aus jener			und	jenes		venisse, circa
		that		from that			and	of that		um
										around
	summum	culmen	hominis	auspicium	fecisse,	levasse	humano		superpositum	
	höchsten						menschlichem		auf gesetzt es	
	highest						for a human		having been set above	
	capiti	decus,	ut	divinitus	eidem	redderet.				
			damit	göttlich	demselben					
			so that	divinely	to the same					
§ 10	has	spes	cogitationesque	secum	portantes	urbem	ingressi		sunt	
	diese			mit sich	tragend		eingegangen			
	these			with themselves	carrying		having entered			
	domicilioque	ibi	comparato		L. Tarquinius	Priscum	edidere	nomen.		
		dort	hergerichteten			der Ältere				
		there	with having been prepared			Priscus				
§ 11	Romanis	conspicuum	eum	novitas	divitiaeque	faciebant;	et	ipse	fortunam	
	den Römern	auffällig	ihn				und	er selbst		
	for the Romans	conspicuous	him				and	himself		
	benigno	adloquio,	comitate	invitandi	beneficiisque,	quos	poterat,	sibi		
	durch freundliches					die welchen		sich		
	with kind					whom		for himself		
	conciliando	adiuvabat,	donec	in	regiam	quoque	de	eo	fama	perlata
			bis	in		auch	über	ihn		verbreitet
			until	into		also	about	him		having been borne
	est.									
§ 12	notitiamque	brevi	apud	regem	liberaliter	dextereque	obeundo	officia	in	
		in kurzer Zeit	bei		freigebig	geschickt und			in	
		in short	with		generously	skillfully and			into	
	familiaris	amicitiae	adduxerat	iura,	ut	publicis	pariter	ac	privatis	consiliis
	vertrauter				sodass	öffentlichen	gleichermaßen	und	privaten	
	intimate				so that	in public	equally	and	in private	

bello	domique	interesset	et	per	omnia	expertus	postremo	tutor
	und zu Hause at home and		und and	durch through	alle all	erprobt having experienced	schließlich finally	
etiam	liberis	regis	testamento	institueretur.				
auch even								

Kapitel 35

- § 1 regnavit Ancus annos quattuor et viginti, cuilibet superiorum regum belli
nachdem welche angesetzt worden zur near und dieser and he
with which having been announced near
- pacisque et artibus et gloria par. iam filii prope puberem aetatem erant.
und and und and gleich. schon nearly mannbaren youthful
and and equal. already
- eo magis Tarquinius instare, ut quam primum comitia regi
um so mehr more dass möglichst bald soon
by that much more that as
- creando fierent;
zur zu erschaffenden
to be created
- § 2 quibus indictis sub tempus pueros venatum ablegavit. isque
nachdem welche angesetzt worden zur near und dieser and he
with which having been announced near
- primus et petisse ambiciose regnum et orationem dicitur habuisse ad
zuerst und ehrgeizig und zum
first and ambitiously and for
- conciliandos plebis animos compositam:
zu gewinnenden zusammengestellt:
to be won composed:
- § 3 se non rem novam petere, quippe qui non primus, quod quisquam
er selbst nicht neue new nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand
himself not new indeed who not first, because anyone
- indignari mirarive posset, sed tertius Romae peregrinus regnum adfectet; et
sondern der Dritte Fremder foreigner und
but third
- Tatium non ex peregrino solum sed etiam ex hoste regem factum,
nicht aus Fremden nur sondern auch aus gemacht,
not from foreigner only but also from having been made,
- et Numam ignarum urbis non petentem in regnum ultro
und unwissenden nicht suchend in in von selbst
and ignorant not seeking into of his own accord
- accitum:
herbei gerufen:
having been summoned:
- § 4 se, ex quo sui potens fuerit, Romam cum coniuge ac fortunis
er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig powerful mit und
himself, from since of himself powerful with and
- omnibus commigrasse; maiorem partem aetatis eius, qua civilibus officiis
allen größeren dessen, in welcher bürgerlichen
all the greater of him, during which in civil
- fungantur homines, Romae se quam in vetere patria vixisse;
er selbst mehr als in in alter
himself than in in old
- § 5 domi militiaeque sub paenitendo magistro, ipso Anco rege, Romana
daheim und im Kriegsdienst unter unter dem selbst römische
at home and in service under under the very Roman
- se iura, Romanos ritus didicisse; obsequio et observantia in regem
sich römische und gegenüber
themselves Roman and toward
- cum omnibus, benignitate erga alios cum rege ipso certasse.
mit allen, gegen über andere mit mit selbst
with all, toward others with with himself
- § 6 haec eum falsa memorantem ingenti consensu populus Romanus regnare
dieses ihn Falsches behauptend mit gewaltigem römische
these him false recounting by great Roman

	iussit.	ergo daher therefore	virum	cetera im Übrigen other	egregium ausgezeichneten outstanding	secuta, gefolgt, having followed,	quam welche which	in beim in	petendo			
	habuerat,	etiam auch also	regnantem als Herrschenden ruling	ambitio	est;	nec und nicht nor	minus weniger less	regni seiner of his	firmandi			
	quam als than	augendae	rei öffentlichen des Staates state	publicae	memor eingedenk mindful	centum hundert a hundred	in zu into	patres	legit, qui die who			
	deinde danach then	minorum der niederen of the younger	gentium	sunt	appellati, genannt, having been called,	factio	dubia unsichere doubtful	regis,	cuius durch dessen by whose			
	beneficio	in in into	curiam	venerant.	bellum	primum zuerst first	cum mit with	Latinis den Latinern Latins	gessit			
§ 7	et und and	oppidum	ibi dort there	Apiolas	vi	cepit	praedaque	inde von dort thence	maiore, größerer, greater,	quam als than	quanta so groß how great	belli
	fama	fuerat,	revecta zurückgebracht having been brought	ludos	opulentius reicher more sumptuously	instructiusque ausgestatteter und more arranged and	quam	priores				
	reges	fecit.										
§ 8	primum zuerst first	circo,	qui der which	nunc jetzt now	maximus größte greatest	dicitur, festgelegt having been marked	designatus	locus	est.	loca		
	divisa verteilt having been divided	patribus	equitibusque,	ubi wo where	spectacula	sibi sich for themselves	quisque jeder each	facient;				
§ 9	fori	appellati. genannt. were called.	spectavere	furcis	duodenos zwölf twelve each	ab von from	terra	spectacula	alta hohe high	sustinentibus tragend supporting		
	pedes.	ludicrum	fuit	equi	pugilesque,	ex aus from	Etruria	maxime am meisten most	acciti. herbeigeholt. having been summoned.			
	sollemnes, feierliche, customary,	deinde danach then	annui, jährliche, yearly,	mansere	ludi,	Romani römische Roman	magnique und große great and	varie verschieden variously	appellati. genannt. having been called.			
§ 10	ab von by	eodem demselben the same	rege und and	et um around	circa	forum	privatis den Privaten for private men	aedificanda zu bauende to be built	divisa verteilt having been divided	sunt		
	loca;	porticus	tabernaeque	factae. gemacht. having been made.								

Kapitel 36

§ 1	muro	quoque auch also	lapideo steinernen of stone	circumdare	urbem	parabat,	cum als when	Sabinum sabinischen Sabine	bellum	coeptis
	intervenit.	adeoque so sehr und to such an extent	ea diese this	subita plötzlich sudden	res	fuit,	ut so dass so that	prius zuvor sooner	Anienem	transirent
	hostes,	quam ehe than	obviam entgegen to meet	ire	ac und and	prohibere	exercitus römische Roman	posset.		
§ 2	itaque daher and so	trepidatum es wurde gezittert there was panic	Romae	est,	et und and	primo zuerst at first	dubia zweifelhafte with doubtful	victoria	magna große great	
	utrimque beiderseits on both sides	caede	pugnatum es wurde gekämpft it was fought	est.		reductis zurückgeführt wordenen with having been led back	deinde dann then	in in into	castra	
	hostium	copiis	datoque gegeben und and with having been given	spatio	Romanis	ad zum for	conparandum	de von from	integro Neuem fresh	

	bellum	Tarquinius,	equitem	maxime	suis	deesse	viribus	ratus	ad			
				am meisten most of all	seinen to his own			gemeint habend having reckoned	zu to			
	Ramnes,	Titenses,	Luceres,	quas	centurias	Romulus	scripserat,	addere	alias	constituit		
				welche which					andere other			
	suoque	insignes	relinquere	nomine.								
	seinem und and by his own	ausgezeichnete distinguished										
§ 3	id	quia	inaugurate		Romulus	fecerat,	negare	Attus	Navius,	inclitus		
	dies	weil	unter Augurien							berühmt		
	this	because	with having been augured							famous		
	ea	tempestate	augur,	neque	mutari	neque	novum	constitui,	nisi	aves		
	in jener at that			und nicht and not		und nicht and not	Neues new		wenn nicht unless			
	addixissent,	posse.										
§ 4	ex	eo	ira regi	mota,		eludensque	artem,	ut	ferunt,	“agedum”		
	aus	diesem		bewegt,		verspottend und		wie		“na los”		
	out of	that		having been moved,		and mocking		as		“come then”		
	inquit,	“divine	tu,	inaugura,	fierine	possit,	quod	nunc	ego	mente	concupio.	”
		“Göttlicher	du,				was	jetzt	ich			”
		“divine	you,				what	now	I			”
	cum	ille	augurio	rem	expertus	profecto	futuram		dixisset,		“atqui	
	als	jener			erprobt habend	wirklich	werden werdende				“doch aber	
	when	that man			having tried out	surely	about to be				“but yet	
	hoc	animo	agitavi”	inquit,	“te	novacula	cotem		discissurum;		cape	
	mit diesem Sinn with this				“dich “you				zerreißen werdend; about to split;			
	haec	et	perage,	quod	aves	tuae	fieri	posse	portendunt.	”	tum	illum
	dieses	und		was		deine				”	dann	jenen
	these things	and		which		your				”	then	him
	haud	cunctanter	discidisse	cotem	ferunt.							
	keineswegs not at all	zögernd hesitatingly										
§ 5	statua	Atti	capite	velato,		quo	in loco	res	acta	est,		
				bedeckt, having been veiled,		an welchem in which	in in		vollbrachte having been done			
	in	comitio	in	gradibus	ipsis	ad	laevam	curiae	fuit;	cotem	quoque	
	im		auf		selbst den	zur					auch	
	in		on		the very	at the side of					also	
	eodem	loco	sitam	fuisse	memorant,	ut	esset	ad	posterios			
	am demselben in the same		gesetzt having been placed			damit so that		für for to				
	miraculi	eius	monumentum.									
		dessen of it										
§ 6	auguriis	certe	sacerdotioque	augurum	tantus	honus	accessit,	ut	nihil	belli		
		gewiss certainly			so großer so great			so dass so that	nothing			
	domique	postea	nisi	auspicato	gereretur,	concilia	populi,	exercitus				
	zu Hause und and at home	später afterwards	wenn nicht unless									
	vocati,	summa	rerum,	ubi	aves	non	admisissent,	dirimerentur.				
	einberufene, having been called,			wo when		nicht not						
§ 7	neque	tum	Tarquinius	de	equitem	centuriis	quicquam	mutavit;	numero			
	und nicht and not	damals then		an concerning			irgend etwas anything					
	alterum	tantum	adiexit,	ut	mille	et	octingenti	equites	in	tribus		
	ein zweites another	ebenso viel only		so dass so that	tausend a thousand	und and	achthundert eight hundred		in in	drei three		
	centuriis	essent	—									
§ 8	posteriores	modo	sub	iisdem	nominibus,	qui	additi	erant,				
	die Späteren later	nur only	unter under	denselben the same		die who	hinzugefügt worden having been added					

appellati	sunt	,	quas	nunc,	quia	geminatae	sunt,	sex	vocant
genannt worden			welche	jetzt,	weil	verdoppelt worden		sechs	
having been called			which	now,	because	having been twinned		six	
centurias.									

Kapitel 37

§ 1 hac parte copiarum aucta iterum cum Sabinis confligitur. sed
mit diesem vermehrt wieder mit Sabinis aber
with this having been increased again with but
praeterquam quod viribus creverat Romanus exercitus, ex occulto etiam additur
außer dass dass römische aus auch
except that that Roman from also
dolus missis, qui magnam vim lignorum, in Anienis ripa iacentem
geschickt wordenen, die große an liegend
with having been sent, who great on lying
ardentem in flumen conicerent: ventoque iuvante accensa ligna et
brennend in flumen conicerent: helfend entzündete und
burning into flumen conicerent: helping having been kindled and
pleraque, in ratibus, inpacta sublicis cum haerent, pontem
das Meiste, in ratibus, angestoßen als
most, into ratibus, having been driven against when
incendunt.

§ 2 ea quoque res in pugna terrorem attulit Sabinis et fusis
diese auch res in pugna terrorem und zerstreuten
this also in pugna terrorem and with having been routed
eadem fugam inpediit; multique mortales, cum hostem effugissent, in flumine
dieselbe fugam inpediit; viele und als when im
the same fugam inpediit; and many mortales, cum hostem effugissent, in flumine
ipso periere; quorum fluitantia arma ad urbem cognita in Tiberi
selbst periere; deren treibende zur at erkannt im
itself periere; of whom floating at having been recognized in
prius paene, quam nuntiari posset, insignem victoriam fecere.
früher fast, als nuntiari posset, bedeutenden
earlier almost, than nuntiari posset, notable

§ 3 eo proelio praecipua equitum gloria fuit: utrimque ab cornibus
in diesem proelio besonders große equitum gloria beiderseits von cornibus
in that proelio praecipua equitum gloria on both sides from
positos, cum iam pelleretur media peditum suorum acies, ita incurrisse
aufgestellt, als schon mittlere peditum suorum acies, so
having been placed, when already middle peditum suorum acies, thus
ab lateribus ferunt, ut non sisterent modo Sabinas legiones ferociter
von lateribus ferunt, dass nicht sisterent nur sabinische legiones heftig
from lateribus ferunt, so that not sisterent only Sabine legiones fiercely
instantes cedentibus, sed subito in fugam averterent.
andrängend cedentibus, sondern plötzlich in fugam averterent.
pressing on cedentibus, but suddenly into fugam averterent.

§ 4 montes effuso cursu Sabini petebant, et pauci tenuere; maxima pars,
stürmischen effuso cursu Sabini petebant, und pauci tenuere; größte pars,
having been poured out effuso cursu Sabini petebant, and pauci tenuere; greatest pars,
ut ante dictum est, ab equitibus in flumen acti sunt.
wie ante dictum est, von equitibus in flumen getrieben sunt.
as before having been said by into flumen having been driven

§ 5 Tarquinius instandum perterritis ratus, praeda captivisque Romam
zu drängendes perterritis ratus, praeda captivisque Romam
pressing on perterritis ratus, praeda captivisque Romam
missis, spoliis hostium — id votum Vulcano erat — ingenti cumulo
geschickt wordenen, spoliis hostium — dies votum Vulcano erat — gewaltigen
having been sent, spoliis hostium — this votum Vulcano erat — with huge
accensis, pergit porro in agrum Sabinum exercitum inducere;
angezündeten, pergit weiter in agrum sabinische exercitum inducere;
having been kindled, pergit further into agrum Sabine exercitum inducere;

§ 6 et quamquam male gesta res erat nec gesturos melius
und obwohl schlecht getan res erat und nicht gesturos besser
and although badly having been done res erat and not gesturos about to do

sperare	poterant,	tamen,	quia	consulendi	res	non	dabat	spatium,	iere	obviam
		dennoch,	weil			nicht				entgegen
		nevertheless,	because			not				to meet
Sabini	tumultuario	milite	iterumque	ibi	fusi		perditis		iam	
	ungeordneten		wieder und	dort	geschlagen		zugrunde gerichteten		schon	
	makeshift		again and	there	having been routed		with having been lost		already	
prope	rebus	pacem	petiere.							
beinahe										
nearly										

Kapitel 38

§ 1 Collatia et quidquid citra Collatiam agri erat, Sabinis ademptum;
und alles was diesseits von Collatiam agri war, Sabinis weg genommen;
and whatever on this side of Collatiam agri was, Sabinis having been taken away;
Egerius — hic filius erat regis — Collatiae in praesidio relictus.
dieser this in in zurück gelassen.
having been left.
deditosque Collatinos ita accipio eamque deditionis formulam esse;
Ergebene und so diese und
and having been surrendered thus and that

§ 2 rex interrogavit: "estisne vos legati oratoresque missi a populo
ihr you gesandt worden von
having been sent by
Conlatino, ut vos populumque dederetis? " sumus. "estne populus in
collatinischen, dass ihr you " " in
Conlatine, that you " " in
sua potestate? " est. "deditisne vos populumque, urbem, agros, aquam,
seiner eigenen " euch
their own " you
terminos, delubra, utensilia, divina humanaque omnia in meam populique
göttliche menschliche und alle in meine
divine human and all into my
Romani dicionem? "
römischen " "
Roman " "

§ 3 dedimus. "at ego recipio. " bello Sabino perfecto Tarquinius
"aber ich " "
"but I " "
triumphans Romam redit. inde Priscis Latinis bellum fecit.
triumphierend dann den alten Latinern bellum
triumphing then for the Ancient to the Latins fecit.

§ 4 ubi nusquam ad universae rei dimicationem ventum est; ad singula oppida
als nirgends zu der gesamten rei dimicationem gekommen est; zu einzelnen oppida
when nowhere to of the whole it was come to individual
circumferendo arma omne nomen Latinum domuit. Corniculum, Ficulea vetus,
das ganze lateinische alt,
every Latin old,
Cameria, Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum, haec de Priscis Latinis aut
diese von den alten Latinern oder
these from Ancient Latins or
qui ad Latinos defecerant, capta oppida. pax deinde est facta.
die zu den Latinern genommene dann geschlossen worden.
who to the Latins captured then having been made.

§ 5 maiore inde animo pacis opera inchoata, quam quanta mole gesserat
mit größerem dann anfingen, als wie großer
with greater then begun, than with how great
bella, ut non quietior populus domi esset, quam militiae fuisset;
so dass nicht ruhiger zu Hause als
so that not more calm at home than

§ 6 nam et muro lapideo, cuius exordium operis Sabino bello
denn und steinernen, deren sabinischen bello
for and stone, of which by the Sabine
turbatum erat, urbem, qua nondum munierat, cingere parat et
gestört war, wo noch nicht munierat, cingere parat und
having been disturbed which not yet munierat, cingere parat and

	infima	urbis	loca	circa	forum	aliasque	interiectas	collibus	convalles,	
	untersten			um das		andere und	dazwischen geworfene			
	the lowest			around		other and	valleys			
	quia	ex	planis	locis	facile	evehant	aquas,	cloacis	fastigio	in Tiberim
	weil	aus	ebenen		leicht					in
	because	from	level		easily					into
	ductis		siccant	et	aream	ad	aedem	in	Capitolio	Iovis,
	geführt			und		zu		auf		
	having been led			and		to		on		
§ 7	quam	voverat	bello	Sabino,	iam	praesagiente	animo		futuram	olim
	die			sabinischen,	schon	vorausahnend			zukünftig sein werdende	einst
	which			Sabine,	already	foreboding			about to be	someday
	amplitudinem	loci	occupat	fundamentis.						

Kapitel 39

§ 1	eo	tempore	in	regia	prodigium	visu	eventuque	mirabile	fuit:	puero	dormienti,
	zu jener		im					wunderbar			schlafenden,
	at that		in					marvelous			sleeping,
	cui	Servio	Tullio	fuit	nomen,	caput	arsisse	ferunt	multorum	in	conspectu.
	dem								vieler	im	
	to whom								of many	in	
§ 2	plurimo		igitur	clamore	inde	ad	tantae	rei	miraculum		orto
	mit sehr großem		also		dann	zu	so großen				entstanden
	with very great		therefore		then	to	of so great				having arisen
	excitos	reges,	et	cum	quidam	familiarium	aquam	ad	restituendum	ferret,	ab
	erweckte		und	als	ein gewisser			zu			von
	roused		and	when	someone			for			by
	regina	retentum,			sedatoque		tumultu	moveri	vetuisse	puerum,	
		zurückgehalten,			beruhigt und						
		having been held back,			with having been calmed and						
	donec	sua	sponte		experrectus		esset.				
	bis	eigener			aufgewacht						
	until	by his own			having been awakened						
§ 3	mox	cum	somno	et	flammas	abisse.	abducto		in	secretum	viro
	bald	mit		und			weggeführt		in		
	soon	with		and			with having been led aside		into		
	Tanaquil	“	tu	puerum	hunc”	inquit,	“quem	tam	humili	cultu	educamus? scire
		“	du		diesen”		“welchen	so	niedrigen		
		“	you		this”		“whom	so	humble		
	licet	hunc	lumen	quondam	rebus	nostris	dubiis		futurum		
		diesen		einst		unsere	zweifelhaften		zukünftig sein werdend		
		this		sometime		affairs	doubtful		about to be		
	praesidiumque		regiae		adflictae;	proinde	materiam	ingentis	publice		
			des Königshauses		erschütterten;	daher		großen	öffentlich		
			of the palace		stricken;	therefore		of great	publicly		
	privatimque	decoris	omni	indulgentia	nostra	nutriamus.		“			
	privat und		aller		unsere			“			
	privately and		with every		our			“			
§ 4	inde	puerum	liberum	loco	coeptum	haberi	erudiri	artibus,	quibus	ingenia	ad
	dann		frei		begonnen				durch welche		zu
	then		of free		begun				by which		for
	magnae	fortuna	cultum	excitantur.	evenit	facile,	quod	diis	cordi	esset:	iuvenis
	der großen					leicht,	was				
	to great					easily,	what				
	evasit	vere	indolis	regiae,	nec,	cum	quaereretur	gener	Tarquinio,	quisquam	
		wahrhaft		königlichen,	und nicht,	als				irgendjemand	
		truly		royal,	nor,	when				anyone	
	Romanae	iuventutis	ulla	arte	conferri	potuit,	filiamque	ei	suam	rex	
	der römischen		irgendeiner					ihm	seine		
	of Roman		by any					to him	his		
	despondit.										
§ 5	hic	quacumque		de	causa	tantus	illi	honor	habitus		
	dies	durch welche auch immer		über		so große	ihm		erwiesen		
	this fact	by whatever		of cause		great	for him		having been held		

credere prohibet serva natum eum parvumque ipsum servisse. eorum magis
 geboren ihm klein und selbst deren mehr
 born him and small himself of those more
 sententiae sum, qui Corniculo capto Servi Tulli, qui princeps in illa
 die who genommen der who in jener
 having been taken
 urbe fuerat, gravidam viro occiso uxorem, cum inter reliquas
 schwangere erschlagenen als unter übrige
 pregnant having been killed when among the rest
 captivas cognita esset, ob unicam nobilitatem ab regina Romana
 Gefangene erkannt wegen einzigartigen von römischen
 captive women recognized because of unique by Roman
 prohibitam ferunt servitio partum Romae edidisse in Prisci Tarquini
 zurück gehalten in des Priscus
 having been kept back in of Priscus
 domo;

§ 6 inde tanto beneficio et inter mulieres familiaritatem auctam, et puerum,
 daher so großem und zwischen vermehrt, und
 then by so great and among increased, and
 ut in domo a parvo eductum, in caritate atque honore fuisse;
 dass im von aufgezogen, in und
 so that in from having been brought up, in and
 fortunam matris, quod capta patria in hostium manus venerit,
 weil eroberter in
 because with having been captured into
 ut serva natus crederetur, fecisse.
 dass geboren
 so that born

Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo ferme anno, ex quo regnare coeperat Tarquinius, non
 im zwei und vierzigsten ungefähr almost seit welchem nicht
 in the forty second
 apud regem modo sed apud patres plebemque longe maximo honore
 bei nur sondern bei weit größtem
 at only but among by far with very great
 Servius Tullius erat.

§ 2 Anci filii duo, etsi antea semper pro indignissimo habuerant se
 zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten sich
 two, although before always as for most unworthy themselves
 patrio regno tutoris fraude pulsos, regnare Romae advenam non modo
 vom väterlichen verstoßen, nicht nur
 from the paternal driven, not only
 vicinae sed ne Italicae quidem stirpis, inpensius iis
 der benachbarten sondern auch nicht der italischen freilich umso ihnen
 of neighboring but not Italian even more earnestly for them
 indignitas crescere,

§ 3 si ne ab Tarquinio quidem ad se rediret regnum, sed praeceps
 wenn nicht einmal von freilich zu ihnen sondern kopfüber
 if not from even to themselves but headlong
 inde porro ad servitia caderet, ut in eadem civitate post centesimum
 von dort weiter zu sodass in derselben nach hundertsten
 then further into so that in the same after hundredth
 fere annum quod Romulus, deo prognatus, deus ipse, tenuerit regnum,
 etwa dass abtammend, selbst,
 nearly that having been begotten, himself,
 donec in terris fuerit, id servus serva natus possideat. cum commune
 bis auf dies das geboren da gemeinsame
 until on that born since common
 Romani nominis praecipue id domus suae dedecus fore, si Anci regis
 des römischen insbesondere dies ihres seines
 of the Roman especially that their
 wenn
 if

	virili männlicher male	stirpe	salva unversehrt safe	non nicht not	modo nur only	advenis	sed sondern but	servis	etiam auch even	regnum	Romae
	pateret.										
§ 4	ferro	igitur also therefore	arcere	contumeliam	statuunt.	sed aber but	et und and	iniuriae	dolor	in gegen against	Tarquinium
	ipsum selbst himself	magis mehr more	quam als than	in gegen against	Servium sie them	eos sie them	stimulabat, und and	et und and	quia weil because	gravior härter more serious	ultor
	caedis, wenn if	si	superesset,	rex	futurus werden werdend about to be	erat	quam als than	privatus, Privatmann, private man,	Servio		
	occiso getötet having been killed		quemcumque wen auch immer whomever	alium anderen other	generum	delegisset,	eundem denselben the same	regni	heredem		
	facturus machen werdend about to make		videbatur,								
§ 5	ob wegen because of	haec dieser these	ipsi dem selbst to himself	regi	insidiae	parantur.	ex aus from	pastoribus	duo zwei two	ferocissimi die wildesten very fierce men	
	delecti ausgewählt having been chosen		ad zu for	facinus,	quibus mit denen with which	consueti gewöhnnt having been accustomed	erant	uterque jeder von beiden each			
	agrestibus ländlichen rustic	ferramentis,	in in in	vestibulo	regiae	quam so sehr wie as	potuere	tumultuosissime äußerst lärmend most riotously	specie		
	rixae gegen onto	in sich themselves	se	omnes alle all	apparitores	regios königliche royal	convertunt;	inde, dann, then,	cum als when	ambo beide both	regem
	appellarent	clamorque	eorum ihrer of them	penitus tief deeply	in in into	regiam	pervenisset,	vocati gerufen having been called	ad zum to		
	regem	pergunt.									
§ 6	primo zuerst at first	uterque jeder von beiden each	vociferari	et und and	certatim wetteifernd in rivalry	alter der eine the one	alteri dem anderen to the other	obstreperere;			
	coerciti gezwungen worden having been restrained		ab von by	lictores	et und and	iussi befohlen having been ordered	in abwechselnd in	vicem	dicere	tandem endlich at last	
	obloqui	desistunt;									
§ 7	unus einer one	rem aus out of	ex	conposito	orditur.	dum während while	intentus angespannt having been fixed	in auf upon	eum ihn him	se sich himself	rex
	totus ganz entire	averteret,	alter der andere the other	elatum emporgehoben having been raised	securim	in auf onto	caput	deiecit,			
	relictoque zurückgelassen und and with having been left		in in in	vulnere	telo	ambo beide both	se sich themselves	foras hinaus outside	eiciunt.		

Kapitel 41

§ 1	Tarquinium	moribundum sterbend dying	cum, als, when,	qui die who	circa ringsum around	erant,	excepissent,	illos jene those	fugientes fliehend fleeing	lictores
	conprehendunt.	clamor	inde dann then	concursusque	populi,	mirantium, sich wundernder, of those wondering,	quid was what	rei	esset.	
	Tanaquil	inter mitten im amid	tumultum	claudi	regiam	iubet,	arbitros	eicit.	simul zugleich at the same time	

	quae was the things which	curando	vulneri	opus	sunt,	tamquam als ob as if	spes	subesset,	sedulo emsig diligently	comparat,	
	simul, zugleich, at the same time,	si wenn if	destituat	spes,	alia andere other	praesidia	molitur.				
§ 2	Servio	propere schnell hastily	accito herbeigerufen having been called	cum when	paene fast almost	exanguem blutleeren bloodless	virum	ostendisset,	dextram		
	tenens haltend holding	orat, dass nicht lest	ne ungesühnt unavenged	mortem	soceri, ne	socrum	inimicis	ludibrio			
	esse	sinat.									
§ 3	“tuum “dein “yours	est”	inquit,	“Servi, wenn if	si wenn if	vir es,	regnum, nicht not	non nicht not	eorum, derer, of those,	qui die who	alienis mit fremden by others
	manibus	pessimum schlimmste very worst	facinus	fecere.	erige	te dich yourself	deosque	duces	sequere,	qui die who	clarum helles bright
	hoc dieses this	fore	caput göttlichem by divine	divino einst once	quondam having been poured around	circumfuso umgegossen	igni	portenderunt.	nunc jetzt now		
	te dich you	illa jene that	caelestis himmlische heavenly	excitet	flamma, jetzt now	nunc jetzt now	expergiscere	vere. wirklich. truly.	et auch and	nos wir we	peregrini Fremde foreigners
	regnavimus;	qui wer who	sis, nicht not	unde woher whence	natus geboren having been born	sis,	reputa.	si wenn if	tua deine your	re	subita plötzlich sudden
	consilia	torpent,	at	tu doch but	mea du you	consilia	sequere.	“ “ “			
§ 4	cum als when	clamor	impetusque	multitudinis	vix kaum hardly	sustineri	posset,	ex aus from	superiore höheren higher	parte	
	aedium	per durch through	fenestras	in zur into	Novam Neuen New	viam	versas gerichtete having been turned	—	habitabat	enim nämlich indeed	rex
	ad bei by the	Statoris	—	populum	Tanaquil	adloquitur.					
§ 5	iubet	bono guten with good	animo	esse:	sopitum betäubt having been stunned	fuisse	regem	subito plötzlich by sudden	ictu;	ferrum	
	haud keineswegs not	alte tief deeply	in in into	corpus	descendisse;	iam schon already	ad zu to	se sich him	redisse;	inspectum besichtigt having been examined	
	vulnus	absterso abgewischt with having been wiped away	cruore;	omnia alles all things	salubria günstig favorable to health	esse;	confidere				
	prope nahe soon	diem	ipsum selbst itself	eos sie them	visuros; sehen werdend; about to see;	interim inzwischen meanwhile	Servio	Tullio	iubere	populum	dicto
	audientem gehorsam obeying	esse;	eum ihn him	iura	redditurum zurückgeben werdend about to administer	obiturumque verrichten werdend und and about to perform	alia andere other	regis	munia		
§ 6	Servius	cum mit with	trabea	et und and	lictoribus	prodit	ac und and	sede	regia königlichen royal	sedens sitzend sitting	alia anderes other things
	decernit,	de über about	aliis andere Dinge other things	consulturum beraten werdend about to consult	se sich himself	regem	esse	simulat.	itaque so and so	per über for	
	aliquot einige several	dies, cum	iam als when	expirasset	Tarquinius,	celata verheimlichter with having been hidden	morte	per			

	speciem	alienae	fungendae	vicis	suas	opes	firmavit.	tum	demum	palam
		fremder of anothers	zu verrichtenden of to be performed		seine his own			dann then	erst at last	öffentlich openly
	factum	est	conploratione	in	regia	orta.	Servius	praesidio	firmiter	munitus
	geschehen it was done			im in		entstanden. having arisen.			festem strong	geschützt fortified
	primus	iniussu	populi	voluntate	patrum	regnavit.				
	als Erster first									
§ 7	Anci	liberi	iam	tum,	cum	conprehis	sceleris	ministris	vivere	regem
			schon already	damals, then,	als when	ergriffenen with having been seized				
	et	tantas	esse	opes	Servi	nuntiatum est,	Suessam	Pometiam	exulatum	ierant.
	und and	so große so great								

Kapitel 42

§ 1	nec	iam	publicis	magis	consiliis	Servius	quam	privatis	munire	opes	et
	und nicht and not	schon now	öffentlichen by public	mehr more			als than	privaten by private			und and
	ne,		qualis	Anci	liberum	animus	adversus	Tarquinium	fuerat,		talis
	damit nicht, lest,		wie beschaffen of what kind		der Kinder of the children		gegen against				solche such
	adversus	se	Tarquini	liberum	esset,	duas	filias	iuvenibus	regiis,		Lucio
	gegen against	sich him		der Kinder of the sons		zwei two		den jungen to the young	königlichen, royal,		
	atque	Arrunti	Tarquiniis,	iungit;							
	und auch and										
§ 2	nec	rupit	tamen	fati	necessitatem	humanis	consiliis,	quin	invidia	regni	
	und nicht and not		dennoch however			menschlichen by human		dass doch but that			
	etiam	inter	domesticos		infida	omnia	atque	infesta	faceret.		
	auch also	unter among	den Hausleuten household members		treulose untrustworthy	alles all things	und auch and	feindliche hostile			
	peropportune		ad	praesentis	quietem	status	bellum	cum	Veientibus	—	
	äußerst gelegen very opportunely		zu toward	des gegenwärtigen of the present				mit with			
	iam	enim	indutiae	exierant	—	aliisque	Etruscis	sumptum.			
	schon already	nämlich indeed				und anderen and other	Etruskern Etruscans	aufgenommen. undertaken.			
§ 3	in	eo	bello	et	virtus	et	fortuna	enituit	Tulli;	fusoque	
	in	diesem in that		sowohl both		als auch and				geschlagen und and with having been routed	
	ingenti	hostium	exercitu	dubius	rex,	seu	patrum	seu	plebis	animos	
	gewaltigem by a huge			unsicher uncertain		sei es whether		sei es or			
	periclitaretur,	Romam	rediit.	Adgrediturque	inde	ad	pacis	longe	maximum	opus,	
					danach then	zu to		bei weitem by far	größtes greatest		
§ 4	ut,	quem	ad	modum	Numa	divini	auctor	iuris	fuisse,	ita	Servium
	damit dass, as,	wie which	nach to			des göttlichen of divine				so so	
	conditorem	omnis	in	civitate	discriminis	ordinumque,		quibus	inter	gradus	
		aller of every	im in					bei welchen by which	zwischen between		
	dignitatis	fortunaequae		aliquid	interlucet,	posterius	fama	ferrent.			
				etwas something							
§ 5	census	enim	instituit,	rem	saluberrimam	tanto	futuro	imperio,	ex	quo	
		denn indeed			äußerst heilsam most healthful	mit so großer by so great	zukünftigen about to be		aus from	woraus which	
	belli	pacisque	munia	non	viritem,	ut	ante,	sed	pro	habitu	
				nicht not	Mann für Mann, man by man,	wie as	zuvor, before,	sondern but	nach according to		

pecuniarum	fierent;	classes	centuriasque	et	hunc	ordinem	ex	censu	discripsit	vel
				und	diesen		aus			sei es
				and	this		from			either
paci	decorum	vel	bello.							
	angemessen	sei es								
	fitting	or								

Kapitel 43

- § 1 ex iis, qui centum milium aeris aut maiorem censum haberent, octoginta
aus diesen, die hundert milium aeris oder größeren censum haberent, achtzig
out of those, who a hundred aeris or greater censum haberent, eighty
confecit centurias, quadragenas seniorum ac iuniorum;
je vierzig und
forty each and
- § 2 prima classis omnes appellati; seniores ad urbis custodiam ut
erste alle genannt; seniores zur for damit
first all having been called; for so that
praesto essent, iuvenes ut foris bella gererent. arma his
bereit damit draußen diesen
ready at hand so that outside to these
imperata galea, clipeum, ocreae, lorica, omnia ex aere, haec, ut
auferlegte alles aus aere, diese, damit
having been ordered all things out of these, so that
tegumenta corporis essent;
- § 3 tela in hostem hastaque et gladius. additae huic classi duae
gegen den und gladius. hinzugefügt dieser zwei
against and having been added to this two
fabrum centuriae, quae sine armis stipendia facerent; datum munus,
die ohne armis stipendia gegeben
which without having been given
ut machinas in bello ferrent.
damit im bello ferrent.
so that in
- § 4 secunda classis intra usque ad quinque et septuaginta milium censum
zweite innerhalb bis zu fünf und siebenzig
second within all the way to five and seventy
instituta, et ex iis, senioribus iunioribusque, viginti conscriptae
eingesetzt, und aus diesen, senioribus iunioribusque, zwanzig eingeschriebene
having been established, and from those, senioribus iunioribusque, twenty having been enrolled
centuriae.
- § 5 arma imperata scutum pro clipeo et praeter lorica omnia
auferlegte anstatt clipeo und außer lorica alles
having been ordered instead of and besides all the same
eadem. tertiae classis quinquaginta milium censum esse voluit; totidem
gleiche. der dritten fünfzig milium censum esse voluit; ebenso viele
the same. third of fifty milium censum esse voluit; as many
centuriae et hae eodemque discrimine aetatum factae. nec
und diese mit dem selben und aetatum factae. und nicht
and these the same and having been made. and not
de armis quicquam mutatum, ocreae tantum ademptae.
an den irgendetwas verändert, ocreae nur weggenommen.
concerning anything having been changed, ocreae only having been removed.
- § 6 in quarta classe census quinque et viginti milium; totidem centuriae
in der vierten fünf und zwanzig milium; ebenso viele
in fourth and twenty milium; as many
factae. arma mutata, nihil praeter hastam et verutum
gemacht. verändert, nichts außer hastam und verutum
having been made. having been changed, nothing except and
datum.
gegeben.
having been given.
- § 7 quinta classis aucta; centuriae triginta factae. fundas
fünfte vermehrt; centuriae dreißig gemacht. fundas
fifth having been increased; thirty having been made.

	lapidesque	missiles	hi	secum	gerebant.						
		werfbar	diese	mit sich							
		thrown	these	with themselves							
§ 8	his	accensi	tubicinesque,	in	duas	centurias	distributi.		undecim	milibus	
	diesen			in	zwei		verteilt.		elf		
	to these			into	two		having been distributed.		eleven		
	haec	classis	censebatur.	hoc	minor	census	reliquam	multitudinem	habuit;	inde	
	dies			dies	geringer		restliche			daher	
	this			this	smaller		remaining			from there	
	una	centuria	facta	est	immunis	militia	pedestri	exercitu			
	eine		gemacht		befreit		zu Fuß				
	one		having been made		exempt		infantry				
	ornato			distributoque	equitum		ex	primoribus	civitatis	duodecim	
	ausgestattet			und verteilt			aus			zwölf	
	having been equipped			having been distributed and			from			twelve	
	scripsit	centurias.									
§ 9	sex	item	alias	centurias,	tribus	ab	Romulo	institutis,		sub	
	sechs	ebenso	andere			von		eingesetzten,		unter	
	six	likewise	other			by from		having been established,		under	
	iisdem,	quibus		inauguratae		erant,		nominibus	fecit.	ad	equos
	denselben,	unter denen		eingeweihte						zu	
	the same,	by which		having been inaugurated						for	
	emendos	dena	milia	aeris	ex	publico	data,		et,	quibus	equos
	zu kaufenden	je zehn			aus		gegeben,		und,	denen	
	to be bought	ten			from		having been given,		and,	to whom	
	alerent,	viduae	adtributae,		quae	bina	milia	aeris	in	annos	singulos
			zugeteilt,		die	je zwei			pro		einzelne
			having been assigned,		who	two each			in		single each
	penderent.	haec	omnia	in	dites	a	pauperibus	inclinata		onera.	
		dies	alles	auf	Reiche	von		geneigte			
		these	all	upon	the rich	from		having been inclined			
§ 10	deinde	est	honus	additus;		non	enim,	ut	ab	Romulo	
	dann			hinzugefügt;		nicht	nämlich,	wie	von		
	then			having been added;		not	indeed,	as	by		
	traditum		ceteri		servaverant		reges,	viritim		suffragium	
	überliefert		die übrigen					Mann für Mann			
	having been handed down		the other					man by man			
	eadem	vi	eodemque		iure	omnibus	datum		est,	sed	
	mit derselben		mit dem gleichen und			allen	gegeben			sondern	
	with the same		the same and			to all	having been given			but	
	gradus	facti,		ut		neque		exclusus	quisquam	suffragio	
		gemacht,		so dass		und auch nicht		ausgeschlossen	irgendwer		
		having been made,		so that		and not		excluded	anyone		
	videretur	et	vis	omnis	penes		primores	civitatis	esset.	equites	enim
		und		alle	bei						nämlich
		and		all	in the control of						indeed
	vocabantur	primi;									
		die Ersten;									
		first;									
§ 11	octoginta	inde	primae	classis	centuriae	;	ibi	si	variaret,	quod	raro
	achtzig	darauf	der ersten				dort	wenn		was	selten
	eighty	then	of the first				there	if		which	rarely
	incidebat,	ut	secundae	classis	vocarentur;		nec	fere	umquam	infra	ita
		dass	der zweiten				und nicht	fast	jemals	tiefer	so
		that	of the second				and not	almost	ever	below	thus
	descenderunt,		ut	ad	infimos		pervenirent.				
			dass	zu	den untersten						
			that	to	the lowest						
§ 12	nec	mirari	oportet	hunc	ordinem,	qui	nunc	est	post	expletas	
	und nicht			diesen		der	jetzt		nach	ausgefüllte	
	and not			this		who	now		after	having been filled up	
	quinque	et	triginta	tribus	duplicato	earum		numero	centuriis	iuniorum	
	fünf	und	dreißig								

	seniorumque,	ad	institutam	ab	Servio	Tullio	summam	non	convenire.	
		zu	festgelegte	von				nicht		
		to	having been established	by				not		
§ 13	quadrifariam	enim	urbe	divisa		regionibus	collibusque,	qui	habitabantur,	
	vier fach	nämlich		geteilt				die		
	four ways	indeed		having been divided				which		
	partes	eas	tribus	appellavit,	ut	ego	arbitror,	ab	tributo;	nam
	jene	those		wie	ich		von	from	denn	eius
				as	I				for	dessen
	aequaliter	ex	censu	conferendi	ab	eodem		inita		ratio
	gleichmäßig	aus			von	dem selben		begonnene		est;
	equally	from			by	the same		having been begun		
	neque	eae	tribus	ad	centuriarum	distributionem	numerumque		quicquam	
	und auch nicht	jene		zur					irgendetwas	
	and not	those		to					anything	
	pertinere.									

Kapitel 44

§ 1	censu	perfecto,	quem	maturaverat	metu	legis	de	incensis	latae	
		vollendet,	den				über		erlassenen	
		having been completed,	which				concerning		of passed	
	cum	vinculorum	minis	mortisque,	edixit,	ut	omnes	cives	Romani,	equites
	mit				dass	that	alle		römische,	
	with						all		Roman,	
	peditesque,	in	suis	quisque	centuriis	in	campo	Martio	prima	luce
		in	ihren	jeweils		auf	des Mars	bei erster		adessent.
		in	their own	each		in	Martian	first		
§ 2	ibi	instructum	exercitum	omnem	suovetaurilibus	lustravit;	idque			
	dort	aufgestellten		ganzes			dies und			
	there	having been drawn up		whole			it and			
		conditum	lustrum	appellatum,	quia	is	censendo	finis		
		begründete		genannt,	weil	dieser				
		having been established		having been named,	because	it				
	factus	est.	milia	octoginta	eo	lustrum	civium	censa		
	gemacht			achtzig	in diesem			veranschlagt		
	having been made			eighty	in that			having been registered		
	dicuntur;	adicit	scriptorum	antiquissimus	Fabius	Pictor,	eorum,	qui	arma	ferre
				älteste			derer,	die		
				very ancient			of those,	who		
	possent,	eum	numerum	fuisse.						
		diesen								
		that								
§ 3	eam	multitudinem	urbs	quoque	amplificanda	visa	est.	addit	duos	
	diese			auch	zu vergrößern	schien			zwei	
	that			also	to be enlarged	having been seen			two	
	colles,	Quirinalem	Viminalemque;	inde	deinceps	auget	Esquilias	ibique	ipse,	
				von dort	weiter			und dort	selbst,	
				thence	in succession			and there	himself,	
	ut	loco	dignitas	fieret,	habitat.					
	damit									
	so that									
§ 4	aggere	et	fossis	et	muro	circumdat	urbem;	ita	pomerium	profert.
		und		und				so		pomerium,
		and		and				thus		
	verbi	vim	solam	intuentes,	postmoerium	interpretantur	esse;	est	autem	magis
			allein	betrachtend,					aber	mehr
			only	considering,					but now	rather
	circamoerium,	locus,	quem	in	condendis	urbibus	quondam	Etrusci,	qua	
			welchen	bei	zu gründenden		einst		wo	
			which	in	for to be founded		once		where	
	murum	ducturi	erant,	certis	circa	terminis	inaugurato			
		ziehen werdend		festen	um her		durch Augurium	geweiht		
		about to draw		with fixed	around		with having been augured			

consecrabant,	ut	neque	interiore	parte	aedificia	moenibus	continuarentur,		
	damit so that	und nicht and not	auf der inneren inner						
quae	nunc	vulgo	etiam	coniungunt,	et	extrinsecus	puri	aliquid	ab
die	jetzt	allgemein	auch		und	außen	von reinen	etwas	von
which	now	commonly	also		and	outside	of pure	something	from
humano	cultu	pateret	soli.						
menschlichem									
human									

§ 5 hoc spatium, quod neque habitari neque arari fas erat, non magis, quod
diesen dieses der which and not noch and not nicht mehr, das was
this behind after murum esset, quam quod murus post id, pomerium Romani
hinter als das was hinter dies, that,
behind after incrementum semper, quantum moenia
appellarunt; et in urbis tantum termini hi consecrati proferebantur.
und im immer, always, as far as how much
and in proferebantur.
processura erant, tantum termini hi consecrati proferebantur.
voranschreiten werdend so viel diese diese geweihten
about to advance so much these these having been consecrated

Kapitel 45

§ 1 aucta civitate magnitudine urbis, formatis omnibus
vermehrter geformten allen
with having been increased with having been arranged all things
domi et ad belli et ad pacis usus, ne semper armis opes
zu Hause und zu für und zu für damit nicht immer
at home and for and for lest always
acquirerentur, consilio augere imperium conatus est, simul et
adquirere consilio augere imperium conatus est, simul et
irgendeinen addere urbi decus.
some addere urbi decus.

§ 2 iam tum erat inclitum Dianae Ephesiae fanum; id communiter a
schon damals berühmt der Ephesischen dies gemeinsam von
already then famous of Ephesus this jointly by
civitatis Asiae factum fama ferebat. eum consensum deosque
gemacht
having been made
consociatos laudare mire Servius inter procures Latinorum, cum quibus
verbündete sehr unter
having been associated marvelously among
publice privatimque hospitium amicitiasque de industria iunxerat. saepe iterando
öffentlich privat und privatly and aus on oft often
eadem perpulit tandem, ut Romae fanum Dianae populi Latini cum
dieselben schließlich, damit
the same things at last, so that
populo Romano facerent. ea erat confessio caput rerum Romam esse,
römischen diese
Roman this

§ 3 de quo totiens armis certatum fuerat. id quamquam
über welches so oft gestritten worden dies obgleich
about which so often it had been contested this although
omissum iam ex omnium cura Latinorum ob rem
aufgegeben schon aus aller of all der Latiner wegen
having been abandoned already out of of the Latins on account of
totiens infelicitate temptatam armis videbatur, uni se ex Sabinis fors
so oft unglücklich versucht einem sich aus
so often unhappily having been attempted to one itself from
dare visa est privato consilio imperii recuperandi.
erschieden dem Privatmann des zurück zu bekommen.
having seemed to a private of recovering.

Kapitel 46

§ 2	neque und nicht nor	ea diese this	res	Tarquinio	spem	adfectandi des anzustrebenden of aiming	regni	minuit;	immo vielmehr nay	eo um so the more	
	inpensius, eifriger, more intensely,		quia weil because	de über about	agro	plebis der Plebs of the plebs	adversa gegen stehenden against		patrum der Väter the senators	voluntate	
	senserat	agi,	criminandi	Servi	apud bei before	patres	crescendique	in in in	curia	sibi sich for himself	
	occasionem		datam gegeben having been given		ratus gemeint having judged	est, et und and	ipse selbst himself	iuvenis	ardentis des brennenden of burning	animi	
	et und and	domi zu Hause at home	uxore	Tullia	inquietum den unruhigen restless	animum	stimulante. antreibend. while urging on.				
§ 3	tulit	enim nämlich for now	et auch and	Romana römische Roman	regia	sceleris tragischen tragic	exemplum,	ut so dass so that	taedio	regum der Könige of kings	
	maturior reifer more ripe	veniret	libertas	ultimumque und letztes and final	regnum	esset,	quod welches which	scelere		partum erlangt having been begotten	
	foret.	hic dieser this	L. Tarquinius	—							
§ 4	Prisci des Priscus of Priscus	Tarquini	regis	filius	neposne	fuerit,	parum wenig too little	liquet;	pluribus mehreren to more	tamen doch however	
	auctoribus	filium	ediderim	—	fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinius,	mitis milden of gentle	ingenii	
	iuvenem.										
§ 5	his diesen to these	duobus,	ut wie as	ante zuvor before	dictum gesagt having been said	est,	duae zwei two	Tulliae,	regis	filiae,	nupserant,
	et und and	ipsae sie selbst themselves	longe weit far	disparibus ungleich unequal	moribus.	forte zufällig by chance	ita so thus	inciderat,	ne damit nicht lest	duo zwei two	
	violenta gewalttätige violent	ingenia	matrimonio	iungerentur,	fortuna,	credo,	populi	Romani, römischen, Roman,	quo wodurch by which		
	diuturnius länger more long lasting	Servi	regnum	esset	constituique	civitatis	mores	possent.			
§ 6	angebatur	ferox wild fierce	Tullia	nihil nichts nothing	materiae	in in in	viro	neque noch and not	ad zu toward	cupiditatem	neque und nicht nor
	ad zu to	audaciam	esse;	tota ganz whole entire	in auf toward	alterum den anderen the other	aversa abgewandt having been turned		Tarquinius	eum ihn him	
	mirari,	eum ihn him	virum	dicere	ac und and	regio königlichem of royal	sanguine	ortum; entsprossen; having been begotten;		spernere	
	sororem,	quod weil because	virum	nacta erlangt habend having got	muliebri weiblicher with womanly	cessaret	audacia.				
§ 7	contrahit	celeriter schnell quickly	similitudo	eos, sie, them,	ut wie as	fere etwa almost	fit:	malum	malo	aptissimum; am besten passend; most fitting;	sed aber but
	initium	turbandi	omnia alles all things	a von by	femina	ortum entstanden having arisen	est.	ea sie she	secretis heimlichen in secrets	vir	alieni fremden of another
	adsuefacta gewöhnnt worden having been accustomed		sermonibus	nullis keinen by no	verborum	contumeliis	parcere	de über about	viro	ad an to	

	fratrem,	de über about	sorore	ad an to	virum;	et und and	se sich herself	rectius richtiger more rightly	viduam als Witwe widow	et und and	caelibem als Ledigen unmarried
	futurum		fuisse	contendere,	quam	cum	inpari	iungi,	ut		
	zukünftig sein werdend about to be				als rather than	mit with	Ungleichen unequal		damit so that		
	elanguescendum		aliena	ignavia	esset.						
	erschaffen zu müssen to be languished		durch fremde by anothers								
§ 8	si	sibi	eum,	quo	digna	esset,	dii	dedissent	virum,	domi	se
	wenn if	sich to herself	den, him,	dessen with whom	würdig worthy					zu Hause at home	sich herself
	prope	diem	visuram	regnum	fuisse,	quod	apud	patrem	videat.	celeriter	
	bald near		sehen werdend about to see			dass which	bei with			schnell quickly	
	adulescentem		suae	temeritatis	implet.						
			ihrer of her own								
§ 9	Lucius	Tarquinius	et	Tullia	minor,	prope		continuatis		funeribus	
			und and		die jüngere, younger,	nahezu almost		aufeinander folgend gewordenen with continued			
	cum	domos	vacuas	novo	matrimonio	fecissent,	iunguntur	nuptiis	magis	non	
	als when		leer empty	durch neue with new					mehr rather	nicht not	
	prohibente	Servio	quam	adprobante.							
	hindernd preventing		als than	zustimmend. approving.							

Kapitel 47

§ 1	tum	vero	in	dies	infestior	Tulli	senectus,	infestius	coepit	regnum	esse.
	dann then	aber indeed	mit by		feindlicher more hostile			feindseliger more hostilely			
	iam	enim	ab	scelere	ad	aliud	spectare	mulier	scelus,	nec	nocte
	schon already	nämlich for	von from		zu to	einem anderen another				weder neither	
	nec	interdiu	virum	conquiescere	pati,	ne	gratuita	praeterita	parricidia		
	noch nor	bei Tag by day				damit nicht lest	unvergoltene gratuitous	vergangene having been past			
	essent:										
§ 2	non	sibi	defuisse,	cui		nupta	diceretur,	nec	cum	quo	
	nicht not	sich to herself		wem to whom		verheiratet worden having been married		noch nor	mit with	wem whom	
	tacita		serviret;	defuisse,	qui	se	regno	dignum	putaret,	qui	meminisset
	still having been silent				der who	sich himself		würdig worthy		der who	
	se	esse	Prisci	Tarquini	filium,	qui	habere	quam	sperare	regnum	mallet.
	sich himself		des Priscus of Priscus			der who		als rather than			
§ 3	“si	tu	is	es,	cui	nuptam	esse	me	arbitror,	et	virum et
	“wenn “if	du you	derjenige that one		dem to whom	verheiratet wordene having been married		mich me		und and	und and
	regem	appello;	sin	minus,	eo	nunc	peius	mutata	res	est,	
			wenn aber but if	weniger, less,	umso by that	jetzt now	schlechter worse	verändert worden having been changed			
	quod	istic	cum	ignavia	est	scelus.					
	weil because	bei dir dort there	mit with								
§ 4	quin	accingeris?	non	tibi	ab	Corintho	nec	ab	Tarquiniis,	ut	patri tuo,
	warum nicht why not		nicht not	dir for you	von from		noch nor	von from		wie as	deinen, your,
	peregrina	regna	moliri	necesse	est;	di	te	penates	patriique	et	patriis
	fremde foreign			nötig necessary			dich you		und die väterlichen ancestral and	und and	

	imago	et	domus	regia	et	in	domo	regale	solium	et	nomen	Tarquinium	
		und and		königliches royal	und and	im in		königlicher royal		und and			
	creat	vocatque	regem.										
§ 5	aut	si	ad	haec	parum	est	animi,	quid	frustraris	civitatem?	quid	te	ut
	oder or	wenn if	für to	dieses these	zu wenig too little			warum why			warum why	dich yourself	als as
	regium		iuvenem	conspici	sinis?	facesse		hinc	Tarquinius		aut	Corinthum,	
	königlichen royal							von hier from here			oder or		
	devolvere		retro	ad	stirpem,								
			rückwärts back	zur to									
§ 6	fratris	similior	quam	patris.	"		his		aliisque	increpando	iuvenem		
		ähnlicher more similar	als than		"		durch dieses by these		und anderes and by other				
	instigat	nec	conquiescere	ipsa	potest,	si,	cum	Tanaquil,	peregrina	mulier,			
		und nicht and not		sie selbst herself		wenn, if,	da with		fremde foreign				
	tantum	moliri	potuisset	animo,	ut	duo	continua	regna	viro	ac			
	so viel so much				dass that	zwei two	aufeinander folgende continuous			und and			
	deinceps	genero	dedisset,	ipsa,	regio	semine	orta,	nullum					
	danach in succession			sie selbst, herself,	königlichem by royal		entsprossen, having arisen,	kein no					
	momentum	in	dando	adimendoque	regno	faceret.							
		im in											
§ 7	his	muliebribus	instinctus	furiis	Tarquinius	circumire	et	prensare					
	von diesen by these	weiblichen womanly	angestachelt having been stirred				und and						
	minorum	maxime	gentium	patres;	admonere	paterni	beneficii	ac	pro				
	der niedrigeren of the lesser	am meisten most				des väterlichen of paternal		und and	für for				
	eo	gratiam	repetere;	allicere	donis	iuvenes;	cum	de	se	ingentia	pollicendo		
	dies it						indem while	über about	sich himself	gewaltige great			
	regis	criminibus	omnibus	locis	crescere.								
			an allen in all										
§ 8	postremo,	ut	iam	agenda	rei	tempus	visum	est,					
	zuletzt, finally,	als when	schon already	der zu betreibenden of to be done			erschieden having been seen						
	stipatus		agmine	armatorum	in	forum	inrupit.	inde	omnibus				
	umgeben having been surrounded				in into			darauf then	bei allen for all				
	percussis		pavore	in	regia	sede	pro	curia	sedens	patres	in	curiam	
	nieder geschmetterten having been struck down			im in			vor before		sitzend sitting		in into		
	per	praeconem	ad	regem	Tarquinium	citari	iussit.	convenere	extemplo,				
	durch through		zum to						sofort, immediately,				
§ 9	alii	iam	ante	ad	hoc	praeparati,		alii	metu,	ne			
	die einen some	schon already	zuvor before	zu for	diesem this	vorbereitet, having been prepared,		die anderen others		damit nicht lest			
	non	venisse	fraudi	esset,	novitate	ac	miraculo	attoniti	et	iam	de	Servio	
	nicht not					und and		betroffen stunned	und and	schon already	über about		
		actum		rationem.									
		abgetan having been done away		meinend. having reckoned.									
§ 10	ibi	Tarquinius	maledicta	ab	stirpe	ultima	orsus:	servum	servaque				
	dort there			von from		letzten lowest	angefangen habend: having begun:						

natum	post	mortem	indignam	parentis	sui,	non	interregno,	ut	antea,
geboren	nach		unwürdigen		seines,	nicht		wie	zuvor,
born	after		unworthy		his own,	not		as	before,
irrito,	non	comitiis	habitis,	non	per	suffragium	populi,	non	
eingegangen,	nicht		abgehaltenen,	nicht	durch			nicht	
invalid,	not		having been held,	not	through			not	
auctoribus	patribus,	muliebri	dono	regnum	occupasse.				
		durch weibliche							
		by womanly							

- § 11 ita natum, ita creatum regem, fautorem infimi generis hominum, ex
so geborenen, so geschaffen des niedrigsten aus
thus born, thus created of the lowest from
quo ipse sit, odio alienae honestatis ereptum primoribus agrum
aus welchem er selbst sit, fremder honestatis entrissen
which himself of anothers of the richer snatched away
sordidissimo cuique divisisse;
dem schmutzigsten jedem
to the filthiest to each
- § 12 omnia onera, quae communia quondam fuerint, inclinasse in primores civitatis;
alle die gemeinsam einst auf
all which common formerly onto
instituisse census, ut insignis ad invidiam locupletiorum fortuna esset et
damit auffällig zum der Reichen und
so that conspicuous toward of the richer and
parata, unde, ubi vellet, egentissimis largiretur.
bereit, woher, wo den Ärmsten
prepared, from which, where to the most needy

Kapitel 48

- § 1 huic orationi Servius cum intervenisset trepido nuntio excitatus,
dieser orationi Servius cum intervenisset durch aufgeregten aufgerüttelt,
to this orationi Servius cum intervenisset by anxious having been aroused,
extemplo a vestibulo curiae magna voce "quid hoc" inquit, "Tarquini, rei est?
sofort vom vestibulo curiae mit lauter voce "was dies"
immediately from vestibulo curiae with loud "what this"
- qua tu audacia me vivo vocare ausus es patres aut in
mit welcher du audacia me lebend vocare gewagt habend oder auf
with what boldness you me alive having dared or in
sede considerare mea? "
meinem? "
my? "
- § 2 cum ille ferociter ad haec, se patris sui tenere sedem,
als jener ferociter zu diesen Dingen, sich patris seines eigenen
when that man fiercely to these things, himself of his
multo quam servum potiozem filium regis regni heredem, satis illum
viel als than tüchtiger more worthy genug jenen
by much than more worthy enough him
diu per licentiam eludentem insultasse dominis, clamor ab utriusque
lange durch licentiam verspottend insultasse dominis, clamor von beider
for a long time through through mocking mocking from of each
fautoribus oritur, et concursus populi fiebat in curiam apparebatque
und et concursus populi in in
and and concursus populi into into
regnaturum, qui vicisset.
zu herrschen beabsichtigend, der
about to rule, who
- § 3 tum Tarquinius necessitate iam etiam ipsa cogente ultima audere, multo
dann Tarquinius necessitate schon auch selbst antreibend das Äußerste viel
then Tarquinius necessity now also itself compelling the last things by much
et aetate et viribus validior, medium arripit Servium elatumque e
und aetate et viribus stärker, medium arripit Servium empor gehoben und aus
and and and stronger, medium arripit Servium having been lifted and out of
curia in inferiorem partem per gradus deicit;
in in die untere über
into into lower through

§ 4	inde dann then	ad zum to	cogendum	senatum	in in into	curiam	redit.	fit	fuga	regis	apparitorum	atque und and
	comitum;	ipse selbst himself	prope fast nearly	exanguis, blutleer, bloodless,	cum als when	sine ohne without	regio königlichem royal	comitatu	domum	se sich himself		
	reciperet,	ab von by	iis, denen, those,	qui die who	missi gesandt having been sent	ab von by	Tarquinio	fugientem fliehend fleeing	consecuti eingeholt habend having overtaken			
	erant,	interficitur.										
§ 5	creditur,	quia weil because	non nicht not	abhorret	a von from	cetero übrigen the other	scelere,	admonitu	Tulliae	id dies that	factum. getan. done.	
	carpento	certe, gewiss, certainly,	id das this	quod was which	satis hinreichend enough	constat, in into	forum	invecta hinein gefahren having been carried		nec und nicht and not		
	reverita ge scheut habend having revered		coetum	virorum	evocavit	virum	e aus out of	curia	regemque	prima als Erste first		
	appellavit.											
§ 6	a von by	quo dem welchen whom	facessere		iussa beauftragt worden having been ordered		ex aus out of	tanto so großem so great	tumultu	cum als when	se sich herself	
	domum	reciperet	pervenissetque	ad bis zu to	summum obersten top	Cyprium kyprischen Cyprian	vicum,	ubi wo where	Dianium	nuper neulich recently		
	fuit,	flectenti dem lenkenden to the one turning	carpentum	dextra nach rechts with right	in in into	clivum,	ut damit so that	in auf onto	collem			
	Esquiliarum	evehetur,	restitit	pavidus erschrocken fearful	atque und and	inhibuit	frenos	is, der, this man,	qui der who	iumenta		
	agebat,	iacentemque liegend und lying and	dominae	Servium	trucidatum nieder gemetzelt having been slaughtered		ostendit.					
§ 7	foedum scheußlich foul	inhumanumque unmenschlich und inhuman and	inde daher from there	traditur	scelus,	monumentoque	locus	est.				
	Sceleratum Verfluchten Accursed	vicum	vocant,	quo wo where	amens rasend mad	agitantibus antreibenden by driving	furiis	sororis	ac und and	vir	Tullia	per über through
	patris	corpus	carpentum	egisse	fertur	partemque	sanguinis	ac und and	caedis	paternae väterlichen paternal		
	cruento blutigen with bloody	vehiculo,	contaminata befleckt having been stained	ipsa selbst herself	respersaque, bespritzt und, and sprinkled,	tulisse	ad zu to	penates				
	suos ihren eigenen her own	virique	sui, seines eigenen, of hers,	quibus denen to whom	iratis zornigen angry	malo	regni	principio	similes ähnliche like	prope nahe near		
	diem	exitus	sequerentur.	Servius	Tullius	regnavit	annos	quattuor vier four				
§ 8	et und and	quadraginta vierzig forty	ita, so, thus,	ut dass that	bono dem guten to a good	etiam auch also	moderatoque mäßigen und and moderate	succedenti nach folgenden succeeding	regi	difficilis schwierig difficult		
	aemulatio	esset.	ceterum übrigens moreover	id dies this	quoque auch also	ad zu to	gloriam	accessit,	quod dass because	cum mit when	illo jenem with that man	
	simul zugleich together	iusta rechtmäßige just	ac und and	legitima gesetzliche lawful	regna	occiderunt.						
§ 9	id genau dies that	ipsum selbst very	tam so so	mite milde mild	ac und and	tam so so	imperium	tamen, dennoch, however,	quia weil because	unius eines Einzigen of one	esset,	

deponere	eum	in	animo	habuisse	quidam	auctores	sunt,	ni	scelus	intestinum
	es him	im in			einige certain			wenn nicht unless		inneres internal
liberandae		patriae	consilia		agitanti		intervenisset.			
zu befreienden of to be freed					dem Planenden to one deliberating					

Kapitel 49

- § 1 inde L. Tarquinius regnare occepit, cui Superbo cognomen facta
 darauf dem dem Hochmütigen
 then to whom Proud
 indiderunt, quia socerum gener sepultura prohibuit, Romulum quoque insepultum
 weil because auch also unbestattet
 perisse dictitans, häufig behauptend, saying repeatedly, unbursed
- § 2 primoresque patrum, quos Servi rebus favisce credebat, interfecit; conscius deinde
 die whom bewusst aware danach
 then
 male quaerendi regni ab se ipso adversus se exemplum capi posse,
 schlecht von sich selbst gegen sich
 badly by himself against himself
 armatis corpus circumsaepsit;
- § 3 neque enim ad ius regni quicquam praeter vim habebat, ut qui
 und nicht nämlich zum irgend etwas außer so dass der
 nor for to anything except so that as one who
 neque populi iussu neque auctoribus patribus regnaret.
 weder noch
 neither nor
- § 4 eo accedebat, ut in caritate civium nihil spei reponenti metu
 dazu dass an in nichts dem setzenden
 to this that in nothing to one placing again
 regnum tutandum esset. quem ut pluribus incuteret, cognitiones
 zu schützenden den damit den Mehreren
 to be protected which so that to more
 capitalium rerum sine consiliis per se solus exercebat perque eam
 kapitaler ohne durch sich allein durch und diesen
 of capital without through himself alone through and that
 causam occidere,
- § 5 in exilium agere, bonis multare poterat non suspectos modo aut invisos, sed
 ins nicht Verdächtige allein oder Verhasste, sondern
 into not suspected only or hated, but
 unde nihil aliud quam praedam sperare posset.
 wovon nichts anderes als
 whence nothing else than
- § 6 praecipue ita patrum numero inminuto statuit nullos in patres legere,
 zumal so verringert keine zu
 especially thus having been diminished none into
 quo contemptior paucitate ipsa ordo esset minusque per se nihil agi
 damit verächtlicher selbst weniger und durch sich nichts
 so that more despised itself less and through itself nothing
 indignarentur.
- § 7 hic enim regum primus traditum a prioribus morem de omnibus senatum
 dieser nämlich der Erste überlieferte von über alle
 this indeed first handed down by about all
 consulendi solvit, domesticis consiliis rem publicam administravit; bellum, pacem,
 häuslichen staatliche
 with domestic affair
 foedera, societates per se ipse, cum quibus voluit, iniussu populi ac
 durch sich selbst, mit welchen
 through himself himself, with whom
 senatus fecit diremitque. und and

§ 8	Latinorum	sibi für sich to himself	maxime am meisten most	gentem	conciliabat,	ut damit so that	peregrinis fremden by foreign	quoque auch also	opibus		
	tutior sicherer safer	inter unter among	cives eset,	neque weder nor	hospitia modo	cum mit with	primoribus	eorum, ihrer, of them,	sed sondern but		
	adfinitates	quoque auch also	iungebat.	Octavio	Mamilio	Tusculano	—				
§ 9	is dieser he	longe weit by far	princeps	Latini des latinischen of the Latin	nominis	erat, si wenn if	famae	credimus,	ab von from	deaque	
	Circa	oriundus entsprossen sprung	—	ei dem to him	Mamilio	filiam	nuptum	dat	perque durch und through and	eas diese those	nuptias
	multos viele many	sibi für sich for him	cognatos	amicosque	eius von ihm of him	conciliat.					

Kapitel 50

§ 1	iam schon already	magna groß great	Tarquini	auctoritas	inter zwischen among	Latinorum der Latiner of the Latins	proceres	erat,	cum als when	in in into	diem	
	certam fest gesetzten fixed	ut damit that	ad zu to	lucum	Ferentinae	convenient	indicit:	esse,	quae die welche which	agere		
	de über about	rebus	communibus gemeinsamen common	velit.								
§ 2	conveniunt	frequentes zahlreich numerous	prima ersten at first	luce;	ipse er selbst himself	Tarquinius	diem	quidem zwar indeed	servavit,	sed aber but		
	paulo ein wenig a little	ante, vorher, before,	quam als than	sol occideret,	venit.	multa viele many	ibi dort there	toto den ganzen on the whole	die in in	in concilio		
	variis verschiedenen by various	iactata hin und her geworfen having been tossed	sermonibus	erant.								
§ 3	Turnus	Herdonius	ab aus from	Aricia	ferociter heftig fiercely	in gegen against	absentem abwesenden absent	Tarquinius	erat	invectus: geschmäht: having launched:		
	haud keineswegs not	mirum erstaunlich marvelous	esse	Superbo dem Hochmütigen to the Proud	inditum gegeben having been given	Romae	cognomen	—	iam schon already			
	enim nämlich indeed	ita so thus	clam heimlich secretly	quidem doch indeed	mussitantes, murmelnd, muttering,	vulgo allgemein commonly	tamen dennoch however	eum ihn him	appellabant	— ;		
	an ob whether	quicquam irgend etwas anything	superbius hochmütiger more arrogant	esse	quam als than	ludificari	sic so thus	omne den ganzen every	nomen			
	Latinum? lateinischen? Latin?	principibus	longe weit far	ab von from	domo	excitis heraus gerufen having been called out	ipsum, ihn selbst, himself,					
§ 4	qui der who	concilium	indixerit,	non nicht not	adesse.	temptari	profecto gewiss surely	patientiam,	ut, damit, that,	si wenn if	iugum	
	acceperint,	obnoxios abhängig Gewordene compliant	premat.	cui wem to whom	enim nämlich indeed	non	apparere,	adfectare	eum ihn him			
	imperium	in über over	Latinos? die Latiner? Latins?									
§ 5	quod aber but	si wenn if	sui seiner of him	bene gut well	crediderint	cives	aut oder or	si wenn if	creditum Anvertrautes believed thing	illud jenes that	et und and	non nicht not

§ 2	et und and	quia weil because	pro kraft for	imperio	palam offen openly	interfici nicht not	poterat,	oblato mit dargebrachtem with offered	falso falschen false	crimine
	insontem Unschuldigen innocent	oppressit.	per durch through	adversae gegnerischer of the opposite	factionis	quosdam einige certain	Aricinos Ariciner Aricians	servum	Turni	
	auro	corruptit, damit that	ut in into	deversorium eius seines of him	vim	magnam große great	gladium	inferri	clam heimlich secretly	
	sineret.									
§ 3	ea diese these	cum als when	multa tief late	nocte	perfecta vollendet having been completed	essent,	Tarquinius	paulo ein wenig a little	ante zuvor before	lucem
	accitis herbei gerufen with having been called	ad zu to	se sich himself	principibus	Latinorum der Latiner of the Latins	quasi gleichsam as if	re nova neue new	perturbatus, beunruhigt, disturbed,		
	moram	suam seine his own	hesternam, gestrige, yesterdays,	velut gleichwie as if	deorum	quadam durch eine gewisse a certain	providentia	inlatam, hereingebracht, brought in,		
	ait	saluti	sibi ihm selbst for himself	atque und auch and	illis ihnen for them	fuisse.				
§ 4	ab von by	Turno	dici ihm for him	sibi und and	et	primoribus	populorum	parari	necem, damit that	Latinorum der Latiner of the Latins
	solus allein alone	imperium	teneat.	adgressurum werde angegriffen haben about to attack	fuisse	hesterno am gestrigen on yesterday	die in in	in concilio;		
	dilatam aufgeschoben delayed	rem	esse,	quod weil because	auctor	concilii	afuerit,	quem den whom	maxime am meisten most	peteret.
§ 5	inde daher thence	illam jene that	absentis des Abwesenden of the absent	insecutionem	esse	natam, entstanden, having been born,	quod weil because	morando	spem	
	destituerit.	non nicht not	dubitare, si wenn if	vera Wahres true	deferantur,	quin dass but that	prima bei erster first	luce, ubi sobald when		
	ventum gekommen it has been come	in in into	concilium	sit,	instructus gerüstet having been drawn up	cum mit with	coniuratorum	manu		
	armatusque bewaffnet und and armed	venturus werden kommen about to come	sit.	dici	gladium	ingentem ungeheure huge	esse	numerum	ad zu toward	eum ihm him
	convectum. herbei geschafft. having been carried together.									
§ 6	id dies this	vanum leer empty	necne oder nicht or not	sit,	extemplo sofort immediately	sciri	posse.	rogare	eos, sie, them,	ut dass that
	secum mit sich with him	ad zu to	Turnum	veniant.	suspectam verdächtig suspicious	fecit	rem			
§ 7	et und and	ingenium	Turni	ferox heftig fierce	et und and	oratio	hesterna gestrige of yesterday	et und and	mora	Tarquini, quod weil because
	ob wegen on account of	eam dieser that	differri	caedes	potuisse.	eunt	inclinatis geneigt with bent	quidem zwar indeed	ad zum for	credendum
	animis, dennoch however	tamen wenn nicht unless	gladiis	deprehensis ergriffen having been seized	cetera das Übrige the rest	vana leer empty	existimaturi. werden halten. about to judge.			
§ 8	ubi sobald when	est	eo dorthin there	ventum, gekommen, it has been come,	Turnum	ex aus from	somno	excitatum geweckt having been roused	circumsistunt	

	custodes;	conprehensisque		servis,	qui	caritate	domini	vim	parabant,	
		ergriffen und with having been seized and			die welche who					
	cum	gladii	abdit	ex	omnibus	locis	deverticuli	protraherentur,		
	als when	versteckt having been hidden		aus out of	allen all					
	enimvero	manifesta	res	visa,		iniectaeque		Turno	catenae;	
	denn wahrlich indeed	offenkundig clear		erschienen, having been seen,		angelegt und having been thrown on and				
	et	confestim	Latinorum	concilium	magno	cum	tumultu	advocatur.		
	und and	sofort immediately			großen with great	mit with				
§ 9	ibi	tam	atrox	invidia	orta	est	gladiis	in	medio	positis,
	dort there	so so	grausam fierce		entstanden having arisen			in in	der Mitte the middle	hingelegt, having been placed,
	ut		indicta		causa,	novo	genere	leti,		deiectus
	so dass so that		nicht angezeigt with not having been declared			neuer by new				hinabgestürzt having been thrown down
	ad	caput	aquae	Ferentinae	crate	superne		iniecta		saxisque
	zu to					von oben from above		aufgelegt having been thrown on		
		congestis		mergeretur.						
		angehäuft having been heaped up								

Kapitel 52

§ 1		revocatis		deinde	ad	concilium	Latinis	Tarquinius		
		zurückgerufen with having been called back		danach then	zu to					
		conlaudatisque,		qui	Turnum	novantem	res	pro	manifesto	
		gelobt und, having been praised together and,		die welche who		umstürzend making new		für for	offenkundigen clear	
	parricidio	merita	poena	adfecissent,	ita	verba	fecit:			
		verdiente with deserved			so thus					
§ 2	posse	quidem	se	vetusto	iure	agere,	quod,	cum	omnes	Latini
		doch indeed	sich himself	mit altem by ancient			weil, because,	da since	alle all	Latiner Latins
	oriundi	sint,	eo	foedere	teneantur,	quo	ab	Tullo	res	omnis
	abstammend having originated		durch jenes by that			durch welches by which	von from			alle all
	Albana	cum	coloniis	suis	in	Romanum	cesserit	imperium;		
	albanische Alban	mit with			in into	römische Roman				
§ 3	ceterum	se	utilitatis	id	magis	omnium	causa	censere,	ut	renovetur
	im Übrigen but	sich himself		dies that	mehr more				dass that	dieses that
	foedus,	secundaque	potius	fortuna	populi	Romani	ut	participes	Latini	
		günstige und favorable and	eher rather			römischen Roman	dass so that	Teilhaber participants	latinische the Latins	
	fruantur,	quam	urbium	excidia	vastationesque	agrorum,	quas	Anco	prius,	patre
		als rather than					welche which		früher, earlier,	
	deinde	suo	regnante	perpassi	sint,	semper	aut	expectent	aut	patiantur.
	danach then	bei seinem their own	herrschend ruling	erduldet having suffered		immer always	oder either		oder or	
§ 4	haud	difficulter		persuasum		Latinis,	quamquam	in	eo	foedere
	keineswegs not	schwierig with difficulty		überzeugt it having been persuaded			obgleich although	in in	jenem that	
	superior	Romana	res	erat,	ceterum	et	capita	nominis	Latini	stare
	überlegen superior	römische Roman			übrigens but	sowohl and			lateinischen Latin	und and
	sentire	cum	rege	videbant,	et	Turnus	sui	cuique	periculi,	si
		mit with			und and			jedem to each		wenn if
										adversatus entgegengestanden having opposed

Kapitel 53

§ 1 nec, ut iniustus in pace rex, ita dux belli pravus fuit;

und nicht, and not,	wie as	ungerecht unjust	im in	so so	verfehlt bad
------------------------	-----------	---------------------	----------	----------	-----------------

§ 2	quin	ea	arte	aequasset	superiores	reges,	ni	degeneratum	in	aliis
	ja sogar	durch diese			frühere		wenn nicht	entartet	in	

huic quoque decori offecisset. is primus Volscis bellum in ducentos amplius

diesem to this	auch also			dieser he	als Erster first		auf for		mehr more
post	suam	aetatem	annos	movit	Suessamque	Pometiam	ex	his	vi cepit

post nach after	suam seiner his own	aetatem	annos	movit	Suessanque	Pometiam	ex von from	his	vi	cepit.
-----------------------	---------------------------	---------	-------	-------	------------	----------	-------------------	-----	----	--------

§ 3	ubi als	cum als	divendita verkauft	praeda	quadraginta vierzig	talenta	argenti	refecisset,	concepit
-----	------------	------------	-----------------------	--------	------------------------	---------	---------	-------------	----------

when when having been sold off forty
animo amplitudinem lovis templi, quae digna deum hominumque rege, quae

die würdig
which worthy

Romano	imperio,	quae	ipsius	etiam	loci	maiestate	esset.	captivam
dem römischen		die	des Ortes	selbst				gefangene
für Personen		which	of that new	place				captivity

pecuniam in aedificationem eius templi seposuit.

6 4 excenit deinde eum lentius spe bellum quo Gabios propinquam urbem

s 4	except	denn	damit	lentius	spe	dennam,	quo	Sabios,	propinquam	urbem,
	danach	ihn	langsamer				womit		nahe gelegene	
	then	him	more slowly				whereby		near	

nequiquam	vi	adortus,	cum	obsidendi	quoque	urbem	spes
vergeblich		angegriffen,	als		auch		

in vain having attacked, when also
pulso a moenibus adempta esset, postremo

verjagt	von	entzogen	zuletzt
with having been driven back	from	having been taken away	finally

minime	arte	Romana,	fraude	ac	dolo,	adgressus	est.
am wenigsten				und		angegangen	
least				and		having approached	

denn	als	gleichsam	abgelegt	zu werfenden
for	when	as if	with having been laid aside	for to be thrown

aliisque	urbanis	operibus	intentum	se	esse	simularet,	Sextus	filius	eius,
anderen und	städtischen		beflissen	sich					seines,

	qui der who	minimus kleinste youngest	ex von of	tribus tribe	erat, war was	ex nach from	composito Absprache arrangement	Gabios, Gabinus	patris Vaters	in gegen against	se sich himself	saevitiam Grausamkeit
	intolerabilem unerträgliche intolerable		conquerens: beklagend: complaining:									
§ 6	iam schon already	ab von from	alienis fremden	in auf against	suos seiner	vertisse verloren	superbiam, Hochmut	et und and	liberorum freier	quoque auch also	eum ihn him	
	frequentiae häufigkeit	taedere, ermüden	ut, so dass, so that,	quam welche such as	in im in	curia Hof	solitudinem Einsamkeit	fecerit, gethan	domi zu Hause at home	quoque auch also		
	faciat, lasse	ne damit nicht lest	quam irgendeinen any	stirpem, Geschlecht	ne damit nicht lest	quem irgendeinen any	heredem Erben	regni Reichs	relinquat. lasset			
§ 7	se sich himself	quidem doch indeed	inter zwischen among	tela Netz	et und and	gladios Schwerter	patris Vaters	elapsum entwischt having slipped out	nihil nichts nothing	usquam irgendwo anywhere		
	sibi sich for himself	tutum sicher safe	nisi außer except	apud bei among	hostes Feinde	L. Tarquinii L. Tarquinius	credidisse. geglaubt haben	nam denn for	ne damit nicht lest	errarent, irren		
	manere bleiben	iis ihnen for them	bellum, Krieg	quod das which	positum beendet having been laid aside	simuletur, scheine	et und and	per bei through	occasionem Gelegenheit			
	eum er him	incautos die Arglosen the unsuspecting	invasurum. werde überfallen. about to attack.									
§ 8	quod weil but	si wenn if	apud bei among	eos sie	supplicibus Bittenden for suppliants	locus Ort	non nicht not	sit, seie	pererraturum werde durchstreifen about to wander through	se sich himself		
	omne ganzes all	Latium Latiens	Volscosque Volsken	inde von dort thence	et und and	Aequos Äquern	et und and	Hernicos Herniker	petiturum, werde aufsuchen, about to seek,	donec bis until	ad zu to	
	eos sie	perveniat, gelange	qui die who	a vor den from	patrum Väter	crudelibus grausamen	atque und and	inpiis gottlos	suppliciis Schmerzen	tegere bedecken	liberos Kinder	
	sciant. wisse(n).											
§ 9	forsitan vielleicht perhaps	etiam auch also	ardoris Feuers	aliquid etwas something	ad zum for	bellum Krieg	armaque Waffen	se sich himself	adversus gegen against	superbissimum den übermütigsten most proud		
	regem König	ac und and	ferocissimum sehr wildesten fiercest	populum Volk	inventurum. werde finden. about to find.							
§ 10	cum, als, when,	si wenn if	nihil nichts nothing	morarentur, verweilen	infensus feindlich hostile	ira Zorn	porro weiter forth	inde von dort thence	abiturus werde weggehen about to depart	videretur, erscheine		
	benigne freundlich kindly	ab von by	Gabinis Gabinern	excipitur. empfangen	vetant verwehren	mirari, wundern	si, wenn, if,	qualis wie beschaffen of what sort	in gegenüber against	cives, Bürger		
	qualis wie beschaffen such as	in gegen toward	socios, Genossen	talis so beschaffen such	ad bis to	ultimum zum Äußersten the end	in gegen toward	liberos Kinder	esset; wäre			
§ 11	in gegen against	se sich himself	ipsum selbst very	postremo schließlich at last	saevitulum, wüten werdend, about to rage,	si wenn if	alia andere Dinge other things	desint. fehlen	sibi sich to him	vero doch indeed		
	gratum angenehm pleasing	adventum Ankunft	eius seiner of him	esse, sein	futurumque werden und about to be and	credere glauben	brevi, in Kürze, in a short time,	ut dass that				
	illo durch jenen by that man	adiuvante helfend helping	a von from	portis Thüren	Gabinis der Gabinern Gabinen	sub unter to under	Romana die römischen Roman	moenia Mauern	bellum Krieg			
	transferatur. übertragen werde.											

Kapitel 54

§ 1	inde dann then	in zu into	consilia öffentlichen public	publica adhiberi.	ubi als when	cum als when	de über about	aliis andere Dinge other	rebus adsentire	
	se sich himself	veteribus den alten to the old	Gabinis Gabinern Gabines	diceret,	quibus für welche to whom	eae jene those	notiores bekannter more known	essent,	ipse er selbst he himself	
	identidem immer wieder repeatedly	belli auctor	esse	et und and	in in in	eo diesem this	sibi sich for himself	praecipuam besondere exceptional	prudentiam	
	adsumere,	quod weil because	utriusque beider of each	populi	vires	nosset	sciretque	invisam in der Tat hateful	profecto verhasste indeed	superbiam
	regiam königliche royal	civibus	esse,	quam die which	ferre	ne nicht einmal not	liberi	quidem eben even	potuissent.	
§ 2	ita so thus	cum als when	sensim allmählich little by little	ad zum to	rebellandum	primores	Gabinorum der Gabinern of the Gabines	incitaret,	ipse er selbst he himself	cum mit with
	promptissimis den tatkräftigsten with the readiest	iuvenum	praedatum	atque und auch and	in in into	expeditiones	iret	et und and	dictis	factisque
	omnibus allem with all	ad zum for	fallendum	instructis vorbereitet having been prepared		vana trügerisch leer empty	adcreceret	fides,	dux	ad bis to
	ultimum zum Letzten the last	belli	legitur.							
§ 3	ibi dort there	cum als when	inscia ahnungsloser with unknowing	multitudine,	quid was what	ageretur,	proelia	parva kleine small	inter zwischen between	Romam
	Gabiosque	fierent,	quibus wobei in which	plerumque meistens for the most part	Gabina gabinsche Gabine	res	superior überlegen superior	esset,	certatim wetteifernd in emulation	
	summi die Obersten the highest	infimique die Niedrigsten und and the lowest	Gabinorum der Gabinern of the Gabines	Sex.						
§ 4	Tarquinium	dono	deum	sibi sich to themselves	missum gesandt having been sent	ducem	credere.	apud bei among	milites	
	vero aber indeed	obeundo	pericula	ac und and	labores	pariter, gleichermaßen, equally,	praedam	munifice freigebig generously	largiendo	
	tanta so großer with so great	caritate	esse,	ut so dass that	non	pater	Tarquinius	potentior mächtiger more powerful	Romae	quam als than
	filius	Gabiis	esset.							
§ 5	itaque daher therefore	postquam nachdem after	satis genug enough	virium	collectum gesammelt having been gathered	ad für for	omnes alle all	conatus	videbat,	ex aus from
	suis den Seinen his men	unum einen one	sciscitatum	Romam	ad zu to	patrem	mittit,	quidnam was denn what ?	se sich himself	facere vellet,
	quandoquidem, da ja, since,	ut dass that	omnia alles everything	unus allein alone	Gabiis	posset,	ei ihm to him	dii	dedissent.	
§ 6	huic diesem to this	nuntio,	quia, weil, because,	credo,	dubiae zweifelhafter of doubtful	fidei	videbatur,	nihil nichts nothing	voce	responsum geantwortet answered
	rex	velut gleichsam as if	deliberabundus nachdenkend pondering	in in into	hortum	aedium	transit	sequenti dem folgenden with the following	nuntio	fili;

	ibi dort there	inambulans umher gehend walking about	tacitus schweigend silent	summa die obersten topmost	papaverum capita dicitur baculo decussisse.					
§ 7	interrogando	expectandoque	responsum	nuntius	fessus, ermüdet, weary,	ut gleichwie as	re	inperfecta, unvollendet, unfinished,	redit	
	Gabios;	quae was what	dixerit er selbst himself	ipse und was and what	quaeque viderit,	refert: sei es whether	seu sei es or	ira seu odio seu	odiosus seu	
	superbia	insita eingepflanzt inborn	ingenio keine no	nullam eum vocem	emississe.					
§ 8	sexto am sechsten on the sixth	ubi, als, when,	quid was what	vellet parens	quidve und was and what	praeciperet		tacitis durch stillschweigende with silent		
	ambagibus,	patuit,	primores	civitatis	criminando	alios die einen some	apud bei among	populum,	alios die anderen others	
	sua durch eigene by their own	ipsos sie selbst very selves	invidia	opportunos als angreifbare vulnerable	interemit.					
§ 9	multi viele many	palam, offen, openly,	quidam, einige, some,	in bei in	quibus denen whom	minus weniger less	speciosa ansehnliche plausible	criminatio erat	futura, werdend, about to be,	clam heimlich secretly
	interfecti. getötet. killed.	patuit	quibusdam einigen to some	volentibus willigen willing	fuga, alii andere others	in ins into	exilium acti sunt	driven		
	absentiumque der Abwesenden und and of the absent	bona	iuxta gleichermaßen equally	atque wie auch and	interemptorum der Ermordeten of the slain	divisui fuere.				
§ 10	largitiones	inde danach then	praedaeque; et und and	dulcedine	privati des privaten of private	commodi	sensus	malorum der Übel of public		
	publicorum öffentlichen evils	adimi, donec bis until	orba beraubt bereft	consilio	auxilioque	Gabina gabinsche Gabine	res regi	Romano römischen Roman	sine ohne without	
	ulla irgendeinem any	dimicatione	in in into	manum	traditur.					

Kapitel 55

§ 1	Gabiis	receptis wieder eingenommen having been recovered	Tarquinius	pacem	cum mit with	Aequorum der Äquer of the Aequi	gente	fecit,	foedus	
	cum mit with	Tuscis den Etruskern the Tuscans	renovavit. danach then	inde zu to	negotia urbana städtischen urban	animus convertit;	quorum deren of which			
	erat als Erstes, first,	ut dass that	lovis templum	in auf on	monte Tarpeio monumentum regni sui					
	nominisque	relinqueret:	Tarquinius	reges	ambos, beide, both,	patrem	vovisse,	filium	perfecisse.	
§ 2	et und and	ut damit that	libera frei free	a von from	ceteris den übrigen other	religionibus	area esset	tota ganz whole	lovis templique	eius, dessen, of it,
	quod welches which	inaedificaretur,	exaugurare	fana	sacellaque	statuit,	quae welche which	aliquot einige several	ibi, dort, there,	a vom by
	Tatio	rege	primum zuerst first	in in in	ipso dem selben the very	discrimine	adversus gegen against	Romulum	pugnae	vota,
	consecrata geweiht consecrated	inaugurataque eingesetzt und and inaugurated	postea später afterwards	fuerant.						

§ 3	inter unter among	principia	condendi	huius dieses of this	operis	movisse	numen	ad zum for	indicandam	tanti so großen of so great
	imperii	molem	traditur	deos;	nam denn for	cum als when	omnium aller of all	sacellorum	exaugurationes	admitterent
	aves,	in im in	Termini	fano	non nicht not	addixere;				
§ 4	idque dies und and that	omen	auguriumque	ita so thus	acceptum angenommen received	est,	non nicht not	motam bewegt moved	Termini	sedem
	unumque den Einzigen und and one	eum ihn him	deorum	non nicht not	evocatum heraus gerufen called away	sacris geweihten in sacred	sibi für sich to himself	finibus	firma feste firm	
	stabiliaque stabile und and stable	cuncta alles all things	portendere.							
§ 5	hoc mit diesem with this	perpetuitatis	auspicio	accepto empfangen received	secutum gefolgt there followed	aliud ein anderes another	magnitudinem			
	portendens verkündigendes portending	prodigium	est:	caput menschlicher human	humanum mit unversehrter with intact	integra facie	aperientibus den Öffnenden to those opening			
	fundamenta	templi	dicitur	apparuisse.						
§ 6	quae diese which	visa erschienene seen	species	per durch through	ambages	arcem	eam jene that	imperii	caputque	rerum fore
	portendebat,	idque dies und and this	ita so thus	cecineret	vates,	quique und die and who	in in in	urbe	erant	quosque und welche and whom zu to
	eam jener that	rem zum zu Beratenden for consulting	consultandam	ex aus from	Etruria	acciverant.	augebatur	ad zu to	inventas	regis
	animus.									
§ 7	itaque daher and so	Pomptinae pomptinischen Pomptine	manubiae,	quae welche which	perducendo	ad zu to	culmen	operi	destinatae bestimmt having been destined	
	erant,	vix kaum scarcely	in in into	fundamenta	suppeditavere.	eo um so the more	magis mehr more	Fabio,		
§ 8	praeterquam abgesehen davon except that	quod dass that	antiquior älter older	est,	crediderim	quadraginta vierzig forty	ea diese those	sola allein only	talenta	fuisse,
§ 9	quam als than	Pisoni, der who	qui vierzig forty	quadraginta	milia	pondo	argenti	seposita beiseite gelegt having been set apart	in in into	eam jene that
	scribit,	summam	pecuniae	neque weder neither	ex aus out of	unius einer of one	tum damals then	urbis	praeda	sperandam zu erhoffende to be hoped
	et									
	nullorum keines of none	ne auch nicht not	huius dieser even	quidem doch of this	magnificentiae	operum	fundamenta	non nicht not		

Kapitel 56

§ 1	intentus	perficiendo		templo	fabris	undique		ex	Etruria	accitis		
	hinge wendet intent					von allen Seiten on all sides		aus from		herbei gerufen with having been called		
	non pecunia	solum	ad	id	publica	est	usus,	sed	operis	etiam	ex	plebe.
	nicht not	nur only	zu to	diesem that	öffentlichen public			sondern but		auch even	aus from	
	qui	cum	haud	parvus	et	ipse	militiae	adderetur		labor,	minus	
	der welche which	als when	keineswegs not	klein small	und and	selbst himself					weniger less	

	tamen jedoch nevertheless	plebs	gravabatur		se sich themselves	templa	deum	exaedificare	manibus	suis, ihren, their own,	
	quam als than	postquam nachdem after when									
§ 2	et und and	ad zu to	alia andere other	ut wie as	specie minora kleineren smaller	sic so thus	laboris	aliquanto ein wenig by somewhat	maioris größeren greater	traducebantur	
	opera,	foros	in im in	circo	faciendos zu machenden to be made		cloacamque	maximam, größte, very great,	receptaculum	omnium aller of all	
	purgamentorum		urbis,	sub unter under	terra	agendam; zu führen sei; to be driven;		quibus durch welche by which	duobus zwei two	operibus vix kaum scarcely	
	nova neue new	haec diese this	magnificentia		quicquam etwas anything	adaequare	potuit.				
§ 3	his durch diese by these		laboribus		exercita geübt having been trained	plebe,	quia weil because	et sowohl and	urbi	multitudinem, ubi wo where	
	usus	non nicht was not	esset,	oneri	rebat	esse,	et und and	colonis	mittendis zu sendenden to be sent	occupari latius weiter more widely	
	imperii	fines	volebat,	Signiam	Circeiosque	colonos	misit,	praesidia	urbi	futura werden sollende about to be	
	terra	marique.	haec dieses these		agenti dem Handelnden to the one acting	portentum	terribile schrecklich terrible		visum: erschieden: having been seen:		
§ 4	anguis	ex aus out of	columna	ligna	elapsus hinaus gegliitten having slipped out		cum als when	terrorem	fugamque	regia	
	fecisset,	ipsius des selbst of the very	regis	non nicht not	tam so so	subito plötzlich by sudden	pavore	perculit	pectus,	quam als than	
	anxiis mit ängstlichen with anxious		inplevit	curis.							
§ 5	itaque daher and so	cum als when	ad zu to	publica öffentlichen public	prodigia	Etrusci etruskische Etruscans	tantum nur only	vates	adhiberentur,	hoc dies this	velut gleichsam as if
	domestico durch häuslichen by household			exterritus auf geschreckt having been terrified		visu Delphos	ad zu to	maxime am meisten most	inclitum berühmt famous	in auf in	terris
§ 6	neque und nicht and not	responsa	sortium	ulli irgendeinem to any	alii anderen other	committere		ausus gewagt having dared	duos zwei two	filios per durch through	
	ignotas unbekannte unknown	ea zu jener at that	tempestate	terras,	ignotiora unbekanntere more unknown		maria	in nach into	Graeciam	misit.	
§ 7	Titus und and	et Arruns	profecti. aufgebrochen. having set out.	comes	iis ihnen to them	additus hinzugefügt having been added		L.	lunius	Brutus,	
	Tarquinia von Tarquinia with Tarquinian	sorore	regis	natus, geboren, having been born,	iuvenis	longe bei weitem by far	alius anders other	ingenio,	quam		
	cuius dessen of whom	simulationem	induerat.	is dieser he	cum als when	primores	civitatis,	in unter in	quibus welchen whom	fratrem	
	suum seinen his	ab von by	avunculo	interfectum getötet having been killed	audisset,	neque weder nor	in im in	animo	suo seinem his	quicquam irgendetwas anything	regi

	timendum	neque	in	fortuna	concupiscendum	relinquere	statuit	contemptuque	
	zu fürchten seiendes to be feared	noch and not	im in		zu begehrendes to be desired				
	tutus	esse,	ubi	in	iure	parum	praesidii	esset.	
	sicher safe		wo where	im in		zu wenig too little			
§ 8	ergo	ex	industria		factus	ad	imitationem	stultitiae	cum se
	also therefore	aus out of			gemacht having been made	zu to			als when
	suaque	praedae	esse	regi	sineret,	Bruti	quoque	haud	abnuat cognomen,
	seine und and his						auch also	keineswegs not	ut damit
	sub	eius	cognominis	liberator	ille	populi	Romani	animus	latens
	unter under	dessen his			jener that		römischen Roman		verborgen lying hidden
	tempora	sua.							
		seine. his own.							
§ 9	is	tum	ab	Tarquiniis	ductus	Delphos,	ludibrium	verius	quam comes,
	dieser he	damals then	von by		geführt having been led			mehr more truly	als than
	aureum	baculum		inclusum		corneo	cavato	ad id	baculo tulisse
	goldenen golden			eingeschlossen having been enclosed		in hölzernem in wooden	ausgehöhlten hollowed	zu diesem to that	
	donum	Apollini	dicitur,	per	ambages	effigiem	ingenii	sui.	
				durch through				seines eigenen. of himself.	
§ 10	quo	postquam		ventum	est,		perfectis	patris mandatis	cupido
	wohin where	nachdem after when		gekommen worden come			vollendeten with having been completed		
	incessit	animos	iuvenum	sciscitandi,	ad	quem	eorum	regnum	Romanum esset
					zu to	wen whom	von ihnen of them		römische Roman
		venturum.	ex	infimo	specu	vocem	redditam	ferunt:	“imperium
		zukommen werdend. about to come.	aus out of	der tiefsten lowest			zurück gegeben having been returned		
	summum	Romae	habebit,	qui	vestrum	primus,	o iuvenes,	osculum	matri tulerit.
	höchste highest			wer who	von euch of you	der Erste, first,	o O		
	“								
	“								
	“								
§ 11	Tarquiniis,	ut	Sextus,	qui	Romae	relictus	fuerat,	ignarus	responsi
		so dass as		der who		zurück gelassen having been left		unwissend ignorant	
	expersque	imperii	esset	rem	summa	ope	taceri iubent;	ipsi	inter
	ohne Anteil und lacking and				mit größter with highest			sie selbst themselves	unter among
	se,	uter	prior,	cum	Romam	redissent,	matri osculum	daret,	sorti
	sich, themselves,	wer von beiden which of the two	zuerst, earlier,	als when					
	permittunt.								
§ 12	Brutus	alio	ratus	spectare	Pythicam	vocem,	velut	si	prolapsus
		auf anderes otherwise	meint habend having thought		pythische Pythian		gleichwie as if	wenn if	aus geglitten having slipped
	cecidisset,	terram	osculo	contigit,	scilicet	quod	ea	communis	mater omnium
					offen kundig evidently	weil because	sie she	gemeinsame common	aller of all
	mortalium								
	Sterblichen mortals								
§ 13	reditum	inde	Romam,	adversus	Rutulos	bellum	summa	vi	
		von dort thence		gegen against			mit größter with highest		

Kapitel 57

§ 1

Ardeam Rutuli habebant, gens ut in ea regione atque in ea aetate divitiis praepollens. eaque ipsa causa belli fruit, quod rex Romanus cum ipse über mächtig. diese und selbst ditari, exhaustus magnificentia publicorum operum, praeda delenire erschöpft having been drained popularium animos studebat, der Volksgenossen of the commoners

§ 2

praeter aliam superbiam regno infestos etiam, quod se in fabrorum außer einer anderen superbia regno infestis auch, weil sich in in ministeriis ac servili tam diu habitos opere ab rege indignabantur. und knechtischer so lange gehalten von by

§ 3

temptata res est, si primo impetu capi Ardea posset. ubi id versucht worden having been tried wenn if bei dem ersten at the first impetu capi Ardea posset. ubi id zu wenig too little parum processit, obsidione munitiobusque coepti premi hostes. begonnen of the begun

§ 4

in his stativis, ut fit longo magis quam acri bello, satis liberi in diesen in these ut fit longo magis quam acri bello, satis liberi commeatus erant, primoribus tamen magis quam militibus; doch mehr als

§ 5

regii quidem iuvenes interdum otium conviviis comisationibusque inter se königliche doch indeed iuvenes interdum otium conviviis comisationibusque inter se terebant. forte potantibus his apud Sex. zufällig by chance den Trinkenden diesen bei at

§ 6

Tarquinius, ubi et cenabat Tarquinius, Egerii filius, incidit de uxoribus Tarquinius, ubi et cenabat Tarquinius, Egerii filius, incidit de uxoribus mentio; suam quisque laudare miris modis. die eigene his own jeder each in wunderbaren with wonderful

§ 7

inde certamine accenso negat verbis opus esse, paucis id quidem darauf then certamine accenso negat verbis opus esse, paucis id quidem horis posse sciri, quantum ceteris praestet Lucretia sua. “quin, si wieviel how much den übrigen to the others praestet Lucretia sua. “quin, si vigor iuventae inest, conscendimus equos invisimusque praesentes nostrarum ingenia? anwesend in person unserer of our women

§ 8

id cuique spectatissimum sit, quod necopinato viri adventu occurrerit oculis. “ dies jedem am deutlichsten was what unvermuteten by unexpected

§ 8

incaluerant vino; “age sane! ” omnes; citatis equis avolant Romam. “los wirklich! indeed! ” mit angetriebenen with sped up quo cum primis se intendentibus tenebris pervenissent, pergunt wohin als mit den ersten sich itself ausbreitend seienden stretching inde Collatiam, von dort from there

§ 9	ubi wo where	Lucretiam	haudquaquam keineswegs by no means	ut wie as	regias königliche royal	nurus,	quas die whom	in in	convivio	luxuque	cum mit with
	aequalibus	viderant	tempus	terentes, verbringend, wasting,	sed sondern but	nocte	sera Nacht late		deditam hingegeben having been devoted		lanae
	inter zwischen among	lucubrantēs nachtarbeitenden working by night	ancillas in in	in in	medio der Mitte the middle	aedium	sedentem sitzend sitting	inveniunt.		muliebris des weiblichen womanly	
	certaminis	laus	penes bei with	Lucretiam	fuit.						
§ 10	adveniens ankommend arriving	vir	Tarquinique aufgenommen having been welcomed	excepti aufgenommen having been welcomed		benigne; freundlich; kindly;	victor siegreich victorious	maritus	comiter höflich courteously		
	invitat	regios die Königlichen royal	iuvenes.	ibi dort there	Sex. Tarquinium	mala schlechte evil	libido	Lucretiae	per durch through		
	vim	stuprandae zu schänden of to be raped	capit;								
§ 11	cum wenn with	forma	spectata angeschaut having been looked at	castitas	incitat.	et und and	quidem doch indeed	ab von from	nocturno nächtlichem nightly		
	iuvenali jugendlichem youthful	ludo in into	in castra	redeunt.							

Kapitel 58

§ 1	paucis nach wenigen after a few	interiectis eingeschoben having been interposed	diebus	Sex. Tarquinius	inscio ohne Wissen unknown	cum mit with	comite			
	uno einem one	Collatiam	venit.							
§ 2	ubi wo where	exceptus aufgenommen having been welcomed	benigne freundlich kindly	ab von by	ignaris Unkundigen the unaware	consilii	cum als when	post nach after	cenam	in in into
	hospitale gastliche guest	cubiculum	deductus hinabgeführt worden having been led	esset,	amore	ardens, brennend, burning,	postquam nachdem after that	satis hinreichend enough		
	tuta sicher safe things	circa ringsum around	sopitique und eingeschläfert having been asleep and	omnes alle all	videbantur,	stricto mit gezücktem with drawn	gladio	ad zu to		
	dormientem der schlafenden the sleeping	Lucretiam	venit	sinistraque und mit der linken with the left and	manu	mulieris	pectore			
	oppresso gedrückt having been pressed	"tace, "schweig, "be silent,	Lucretia"	inquit; "Sex. Tarquinius	sum;	ferrum	in in in	manu		
	est; moriere,	si wenn if	emiseris	vocem. "						
§ 3	cum als when	pavida erschrocken fearful	ex aus from	somno	mulier	nullam keine no	opem, prope nahe nearly	mortem	imminentem drohend threatening	videret,
	Tarquinius	fateri	amorem,	orare,	miscere	precibus	minas,	versare	in in in	omnes alle all
	muliebrem weiblichen womanly	animum.								
§ 4	ubi als when	obstinatam standhafte having been made firm	videbat	et und and	ne auch nicht not	mortis	quidem doch indeed	metu	inclinari,	addit

	ad	metum	dedecus:	cum	mortua	iugulatum	servum	nudum			
	zur			dass	tot	den Gekehlten		nackt			
	to			when	with the dead woman	having been throat cut		naked			
	positurum	ait,	ut	in	sordido	adulterio	necata	dicatur.			
	hinlegen werde		damit	in	schmutzigem		getötete				
	about to place		so that	in	sordid		having been killed				
§ 5	quo	terrore	cum	vicisset	obstinatam	pudicitiam	velut	vi	trux	libido	
	durch welchen		als		standhafte		gleichsam		wild		
	by which		when		obstinate		as if		fierce		
	profectusque		inde	Tarquinius	ferox	expugnato	decore	muliebri	esset,		
	aufgebrochen und		von dort		wild	nach erobertem		weiblichen			
	having set out and		from there		fierce	with conquered		womanly			
	Lucretia	maesta	tanto	malo	nuntium	Romam	eundem	ad	patrem	Ardeamque	
		traurig	von so großem				denselben	zu			
		sad	by so great				the same	to			
	ad	virum	mittit,	ut	cum	singulis	fidelibus	amicis	veniant;	ita	facto
	zu		damit	mit	mit	einzelnen	treuen		so	der Tat	
	to		so that	with	with	individual	faithful		thus	having been done	
	maturatoque		opus	esse;							
	beschleunigt und										
	having been hurried and										
§ 6	rem	atrocem	incidisse.	Sp.	Lucretius	cum	P. Valerio	Volesi	filio,	cum	L. Iunio
		grausame				mit				mit	
		harsh				with				with	
	Bruto	venit,	cum	quo	forte	Romam	rediens	ab	nuntio	uxoris	erat
			mit	welchem	zufällig		zurückkehrend	von			
			with	whom	by chance		returning	by			
	conventus.		Lucretiam	sedentem	maestam	in	cubiculo	inveniunt.			
	zusammengetroffen.			sitzend	traurig	in					
	met.			sitting	sad	in					
§ 7	adventu	suorum	lacrimae	obortae	quaerentique	viro	"satin	salve?	"		
		der Seinen		aufgestiegen	und dem fragenden		"wohl	heil?	"		
		of her people		having sprung up	to the asking and		"enough	well?	"		
	"minime"	inquit;	"quid	enim	salvi	est	mulieri	amissa	pudicitia?	vestigia	
	"keineswegs"		"was	denn	des Heils			bei verlorener			
	"least of all"		"what	indeed	of safety			with lost			
	vir	alieni,	Conlatine,	in	lecto	sunt	tuo;	ceterum	corpus	est	
		Mannes,		in			deinem;	im Übrigen			
		of another,		in			yours;	the rest			
	violatum,		animus	insons;	mors	testis	erit.	sed	date	dexteras	fidemque
	verletzt,			unschuldig;				aber			
	having been violated,			innocent;				but			
	haud	inpune	adultero	fore.	Sex.						
	keineswegs	straffrei									
	not	unpunished									
§ 8	est	Tarquinius,	qui	hostis	pro	hospite	priore	nocte	vi	armatus	mihi
			der		an statt		in früher			bewaffnet	mir
			who		instead of		on the earlier			armed	for me
	sibique,	si	vos	vir	estis,	pestiferum	hinc	abstulit	gaudium.		"
	und sich,	wenn	ihr			verderbliches	von hier				"
	for himself and,	if	you			pest bearing	hence				"
§ 9	dant	ordine	omnes	fidem;	consolantur	aegram	animi	avertendo	noxam	ab	
			alle			die Kranke				von	
			all			sick				from	
	coacta		in	auctorem	delicti:	mentem	peccare,	non	corpus,	et	unde
	der Gezwungenen		auf					nicht		und	woher
	having been forced		onto					not		and	whence
	consilium	afuerit,	culpam	abesse.							
§ 10	"vos"	inquit	"videritis,	quid	illi	debeatur;	ego	me	etsi	peccato	
	"ihr"			was	jenem		ich	mich	auch wenn		
	"you"			what	to that man		I	myself	even if		
	absolvo,	supplicio	non	libero;	nec	ulla	deinde	inpudica		Lucretiae	
			nicht		und nicht	irgendeine	danach	Unkeusche			
			not		and not	any	then	unchaste woman			

exemplo vivet. "
"
"

§ 11 cultrum, quem sub veste abditum habebat, eum in corde defigit
welches unter unter verborgen dieses in in
which under having been hidden it in
prolapsaque in vulnus moribunda cecidit.
hinab gesunken und in sterbend
having slipped down and into dying

§ 12 conclamat vir paterque.

Kapitel 59

§ 1 Brutus illis luctu occupatis cultrum ex vulnere Lucretiae
bei jenen mit those beschäftigt wordenen aus from
with those having been occupied from
extractum manantem cruore prae se tenens, "per hunc" inquit
heraus gezogen tröpfelnd vor sich haltend, "durch
having been drawn out dripping before himself holding, "by
"castissimum ante regiam iniuriam sanguinem iuro vosque, dii, testes facio
"den sehr reinen vor die königliche euch und,
"most chaste before royal you and,
me L. Tarquinius Superbum cum scelerata coniuge et omni liberorum stirpe
mich mit with und and
me
ferro, igni, quacumque dehinc vi possim, exacturum nec illos
mit welcher auch immer von nun an austreiben werdend wedder jene
by whatever from now about to drive out nor them
nec alium quemquam regnare Romae passurum.
noch einen anderen irgendeinen dulden werdend.
nor any other anyone about to allow.
" "

§ 2 cultrum deinde tradit, inde Lucretio ac Valerio, stupentibus miraculo rei,
dann darauf von there und and staunenden being astonished
then from there and being astonished
unde novum in Bruti pectore ingenium. ut praeceptum erat, iurant;
woher neues in in wie as vorge geschrieben
whence new in in having been instructed
totique ab luctu versi in iram, Brutum iam inde ad
alle und von gewandt worden in schon von da an zum
all and from having been turned into already from there to
expugnandum regnum vocantem sequuntur ducem.
zu erobernden rufend
for being to be stormed calling

§ 3 elatum domo Lucretiae corpus in forum deferunt concientque miraculo,
hinaus getragen auf into
having been borne out into
ut fit, rei novae atque indignitate homines.
wie und auch
so that and and

§ 4 pro se quisque scelus regium ac vim queruntur. movet cum patris maestitia,
für sich je der und and sowohl
for himself each and both
tum Brutus castigator lacrimarum atque inertium querellarum auctorque, quod
als auch und auch and dass
and what
viros, quod Romanos deceret, arma capiendi adversus hostilia ausos.
dass was gegen against Gewagte.
what having dared.

§ 5 ferocissimus quisque iuvenum cum armis voluntarius adest; sequitur et cetera
der tapferste je der mit with freiwillig voluntary auch and das übrige
fiercest each with voluntary and the rest
iuventus. inde parte praesidio relictas Collatiae custodibusque ad portas
dann zurück gelassen an to
then having been left to

	locatis, aufgestellt wordenen, having been placed,	ne damit nicht lest	quis irgend wer anyone	eum diesen that	motum	regibus	nuntiaret,	ceteri die übrigen the rest
	armati bewaffnet armed	duce Bruto	Romam profecti. aufgebrochen. having set out.					
§ 6	ubi sobald when	eo dahin there	ventum war gekommen it has been come	est, quacumque wo auch immer wherever	incedit bewaffnete armed	armata multitude,	pavorem	
	ac und and	tumultum facit; wieder again	rursus wenn when	ubi anteire primores	civitatis vident,	quidquid sit,		
	temere unüberlegt rashly	esse rentur.						
§ 7	nec und nicht nor	minorem geringeren lesser	motum animorum	Romae tam atrox res facit,	quam Collatiae			
	fecerat. ergo also therefore	ex omnibus locis urbis	in forum curritur.	quo simul				
	ventum war gekommen it has been come	est, praeco ad tribunum celerum,	in quo tum magistratu					
	forte zufällig by chance	Brutus erat, populum advocavit.	ibi oratio habita nequaquam					
	eius pectoris ingeniique,							
§ 8	quod welches which	simulatum vor getäuscht having been feigned	ad eam diem fuerat,	de vi ac libidine Sex.				
	Tarquinius, de stupro infando Lucretiae	et miserabili caede,	de orbitate Tricipitini,					
	cui morte filiae causa mortis	indignior ac miserabilior esset.						
§ 9	addita hinzu gefügt having been added	superbia ipsius regis miseraeque	et labores plebis in fossas					
	cloacasque exhauriendas demersae;	Romanos homines, victores omnium						
	circa populorum, opifices	ac lapididas pro bellatoribus	factos.					
	indigna Servii Tulli regis memorata caedis et investa							
	corpori patris nefando vehiculo filia,	invocatique						
	dii.							
§ 10	his durch diese by these	atrocioribusque, credere, alii, quae praesens rerum indignitas						
	haudquaquam relatu scriptoribus facilia subicit,	memoratis incensam						
	multitudinem perpulit, ut imperium regi abrogaret	exulesque esse iuberet L.						

§ 1	harum dieser of these	rerum	nuntiis	in ins into	castra	perlati überbracht having been conveyed	cum als when	re	nova	trepidus	erschrocken alarmed	rex
	pergeret	Romam	ad um for	comprimendos zu unterdrückenden to be compressed		motus, flexit	viam	Brutus	—	senserat	enim nämlich indeed	
	adventum	—	,	ne damit nicht lest	obvius entgegen meeting	fieret;	eodemque zum selben Ort und to the same place and		fere etwa almost	tempore	diversis	
	itineribus	Brutus	Ardeam,	Tarquinius	Romam	venerunt.	Tarquinio			clausae geschlossen waren having been closed		
	portae	exiliumque		indictum; verhängt; having been declared;								
§ 2	liberatorem	urbis	laeta	castra	accepere,	exactique vertrieben und driven out and	inde von dort thence	liberi	regis.	duo		
	patrem	secuti gefolgt having followed	sunt,	qui die welche who	exulatum	Caere	in in into	Etruscos	ierunt.	Sex.		
	Tarquinius	Gabios	tamquam gleichsam as if	in in into	suum	regnum	profectus aufgebrochen having set out	ab von by	ultoribus	veterum alter of old		
	simultatium,	quas die welche which	sibi sich for himself	ipse selbst himself	caedibus	rapinisque	conciverat,	est	interfectus. getötet. killed.			
	L.	Tarquinius	Superbus	regnavit	annos	quinque fünf five						
§ 3	et und and	viginti. zwanzig. twenty.	regnatum ist geherrscht having been ruled	Romae	ab seit from	condita gegründeter having been founded		urbe	ad bis zur to			
		liberatam befreiten having been freed	annos	ducentos zweihundert two hundred	quadraginta vierzig forty	quattuor. vier. four.						
§ 4	duo zwei two	consules	inde darauf then	comitiis	centuriatis centurien weise having been by centuries	a vom by	praefecto	urbis	ex aus from			
	commentariis	Servi Tulli	creati gewählt having been elected	sunt,	L.	Iunius	Brutus	et und and	L.	Tarquinius		

periocha libri I

lb.	**	Latinis	victis			montem	Aventinum	adsignavit,	fines	protulit,		
ebenda. there.		bei den Latinern with the Latins	besiegt wordenen having been defeated									
Ostiam	coloniam	deduxit,	caerimonias	a	Numa	institutas	renovavit.	regnavit	annis			
				von from		eingesetzte instituted						
xxiii.	eo	regnante		Lucumo		Demarati	Corinthii	filius	a	Tarquiniis,		
23. twenty three.		während herrschend ruling							aus from			
Etrusca	civitate,	Romam	venit	et	in	amicitiam	Anci	receptus		Tarquini		
etruskischer Etruscan				und and	in into			aufgenommen worden having been received				
Prisci	nomen	ferre	coepit	et	post	mortem	Anci	regnum	exceptit.	centum	in	patres
				und and	nach after					hundert a hundred	in into	
allegit,	Latinos	subegit,	ludos	in	circo	edidit,	equitum	centarias	ampliavit,	urbem	muro	
				im in								
circumdedit,	cloacas	fecit.	occisus			est	ab	Anci	filiis,	cum	regnasset	annis
			erschlagen worden having been killed				von by			als when		
XXXVIII.	successit	ei	Servius	Tullius,		natus		ex	captiva	nobili	Corniculana,	
38. thirty eight.						geboren having been born		aus from				
cui	puero	adhuc	in	cunis		posito		caput	arsisse			
dem welchem to whom		noch still	in in			hingelegten worden having been placed						
	traditum		erat.	is	censum	primum	egit,	lustrum	condidit,	quo		
	überliefert worden having been handed down					als erstes first				wodurch by which		
	censa	Lrxx	milia	esse	dicuntur,	pomerium	protulit,	colles	urbi	adiecit		
	eingeschätzt worden having been registered	Lrxx										
Quirinalem,	Viminalem,	Esquilinum,		templum		Dianae	cum	Latinis	in	Aventino	fecit.	
							mit with		auf on			
interfectus		est	a	L.	Tarquinio,	Prisci	filio,	consilio	filiae	suae	Tulliae,	cum
getötet worden having been killed			von by							seiner his own		als when
regnasset	annis	XLIIII.	post	hunc	L.	Tarquinius	Superbus	neque	patrum	neque	populi	
		44. forty four.	nach after					weder neither		noch nor		
iussu	regnum	invasit.	is	armatos		circa	se	in	custodiam	sui	habuit.	
						um herum around	sich himself	in in		seiner selbst of himself		
bellum	cum	Volscis	gessit	et	ex	spoliis	eorum	templum	in	Capitolio	lovi	fecit.
	mit with			und and	aus from		ihrer of them		auf on			
Gabios	dolo	in	potestatem		suam		redegit.	huius	filiis	Delphos		
		in into			seine eigene his own			dessen of this man				
	profectis		et	consulentibus,		quis	ecrum	Romae	regnaturus			
	aufgebrochen seienden having set out		und and	befragenden, consulting,		wer who	von ihnen of them		zu herrschen beabsichtigend about to rule			
esset,	dictum	est	eum	regnaturum,			qui	primum	matrem	osculatus		
	gesagt worden it was said		den him	herrschen werdenden, about to rule,			der who	zuerst first		geküsst habend having kissed		
esset.	quod	responsum	cum	ipsi			aliter	interpretarentur,	lunius	Brutus,	qui	
	welches which		als when	sie selbst they themselves			anders otherwise				der who	

cum	eis	profectus	erat,	prolapsus	se	simulavit	et	terram	
mit	ihnen	aufgebrochen worden		hinab geglitten worden	sich		und		
with	them	having set out		having slipped down	himself		and		
osculatus	est;	idque	factum	eius	eventus	conprobavit.	nam	cum	inpotenter
geküsst habend		dies und		seine			denn	als	maßlos
having kissed		and this		of him			for	when	arrogantly
se	gerendo	Tarquinius	Superbus	omnes	in	odium	sui	adduxisset,	ad ultimum
sich				alle	in		seiner selbst		zum Äußersten
himself				all	into		of himself		the end
propter	expugnatam		nocturna	vi	a	Sexto	filio	eius	Lucretiae
wegen	eroberte wordene		durch nächtlicher		von			seiner	
because of	having been stormed		by nightly		by			of him	
pudicitiam,	quae	ad	se	vocato	patre	Tricipitino	et	viro	Collatino
	die	zu	sich	herbei gerufenen wordenen			und		
	who	to	herself	with having been called			and		
obtestata,	ne	inulta	mors	eius	esset,	cultro	se	interfecit,	Bruti
beschworen habend,	dass nicht	un gerächt		ihr			sich		
having implored,	lest	unavenged		of her			herself		
opera	maxime	expulsus	est,	cum	regnasset	annos	xxv.	tur	consules
	am meisten	vertrieben worden		als			25.	dann	
	most	driven out		when			twenty five.	then	
creati	sunt	L. Iunius	Brutus	L. Tarquinius	Conlatinus.				
erwählt worden									
having been elected									

periocha libri II

Brutus	iure	iurando	populum	adstrinxit	neminem	Romae	regnare	passuros.	Tarquinius
								dulden werdend.	
								about to allow.	
Collatinum	collegam	suum	propter	adfinitem	Tarquiniorum	suspectum	coegit		
		seinen eigenen	wegen			verdächtig			
		his own	because of			suspected			
consulatu	se	abdicare	et	civitate	cedere.	bona	regum	diripi	iussit, agrum Marti
	sich		und						
	himself		and						
consecravit,	qui	campus	Martius	nominatus	est.	adulcentes	nobiles,	in	
	welcher		Mars	benannt worden			vornehme,	unter	
	which		Martius	having been named			noble,	among	
quibus	suos	quoque	et	fratris	filios,	quia	coniuraverant	de	recipiendis
denen	die eigenen	auch	und			weil		über	zurückzu nehmenden
whom	his own	also	and			because		about	for to be taken back
regibus,	securi	percussit.	servo	indici,	cui	Vindicio	nomen	fuit,	libertatem dedit;
					dem				
					to whom				
ex	cuius	nomine	vindicta	appellata.	cum	adversus	reges,	qui	
aus	dessen			genannt worden.	als	gegen		die	
from	whose			having been called.	when	against		who	
contractis			Veientum	et	Tarquiniensium	copiis	bellum	intulerant,	exercitum
zusammengezogen wordenen				und					
with having been drawn together				and					
duxisset,	in	acie	cum	Arrunte	filio	Superbi	commortuus	est;	eumque
	in		zusammen mit				mit gestorben		und ihn
	in		when				having died together		him and
matronae	anno	luxerunt.	L. Valerius	consul	legem	de	provocatione	ad	populum tulit.
						über		an	
						about		to	
Capitolium	dedicatum	est.	Porsenna,	Clusinatorum	rex,	bello	pro	Tarquiniis	
	geweiht worden						für		
	having been dedicated						for		
suscepto	cum	ad	laniculum	venisset,	ne	Tiberim	transiret,	virtute	
aufgenommen wordenem	als	zum			damit nicht				
having been undertaken	when	to the			lest				
Coclitis	Horati	prohibitus	est,	qui,	dum	alii	pontem	sublicium	rescindunt,
		gehindert worden		der,	während			hölzerne	
		having been prevented		who,	while			pilebuilt	

solus allein alone	Etruscos	sustinuit	et und and	ponte		rupto zerbrochen worden having been broken	armatus gerüstet armed	in ins into	flumen	se sich himself	misit	
et und and	ad zu to	suos	transnavit.	accessit	alterum ein zweites a second	virtutis	exemplum	in bei in	Mucio,	qui der who	cum als when	ad zum for
feriendum zu treffenden striking	Porsennam	castra	hostium	intrasset,			occiso erschlagen wordenem with having been killed		scriba,	quem den whom	regem	
esse	existimaverat,		conprehensus ergriffen worden having been seized		inpositam aufgelegte wordene having been placed		manum	altaribus,	in in on	quibus denen which		
	sacrificatum geopfert worden having been sacrificed		erat,	exuri	passus zugelassen habend having suffered	est	dixitque	tales solche such	trecentos dreihundert three hundred	esse.		
quorum durch deren of whom	admiratione		coactus gezwungen worden having been compelled		Porsenna	pacis	condiciones	ferre	bellum	omisit		
	acceptis nach empfangenen with having been received		obsidibus.	ex von from	quibus denen whom	virgo	una eine one	Cloelia		deceptis getäuscht wordenen with having been deceived		
custodibus	per durch through	Tiberim	ad zu to	suos	transnavit	et und and	cum als when	reddita zurückgegeben worden having been returned		esset,	a von by	
Porsenna	honorifice ehrevoll honorably		remissa, entlassen worden, having been sent back,		equestri mit einer reitenden with an equestrian		statua	donata beschenkt worden having been presented		est.		
adversus gegen against	Tarquinium	Superbum	cum mit with	Latinorum	exercitu	bellum	inferentem herantragend bringing in	Aulus	Postumius			
dictator	prospere erfolgreich successfully	pugnavit.	Ap.	Claudius	ex aus from	Sabinis	Romam	transfugit;		ob wegen on account of		
hoc diesem this	Claudia die Claudische the Claudian	tribus		adiecta hinzugefügt worden has been added	est	numerusque	tribuum		amplius vermehrte worden having been increased			
est,	ut damit so that	essent	viginti zwanzig twenty	una. eine. one.	plebs	cum als when	propter wegen because of	nexos	ob wegen for	aes	alienum fremdes owed	in auf to
Sacrum den Heiligen Sacred	montem	secessisset,	consilio	Meneni	Agrippae	a von from	seditione					
	revocata zurückgerufen worden having been called back	est.	idem derselbe the same	Agrippa	cum als when	decessisset,	propter wegen because of	paupertatem				
	publico auf öffentliche public	inpendio		elatus bestattet worden having been borne out	est.	tribuni	plebis	quinque fünf five	creati gewählt worden having been elected			
sunt.	oppidum	Vulscorum	Corioli		captum eingenommen worden having been captured	est	virtute	et und and	opera	Cn.	Marci,	
qui der who	ob wegen on account of	hoc hierdurch for this	Coriolanus		vocatus genannt worden having been called	est.	T.	Latinus,	vir	de aus from	plebe,	
cum als when	in im in	visu		admonitus, ermahnt worden, having been admonished,	ut dass that	de über about	quibusdam einigen certain	religionibus	ad an to	senatum		
perferret,	id dies it	neglexisset,		amisso bei verlorenem with having been lost	filio	pedibus	debilis schwach lame	factus, gemacht, having been made,				
postquam nachdem after		delatus hin gebracht having been carried	ad zu to	senatum	lectica	eadem derselben the same	illa jener that	indicaverat,	usu	pedum		
	recepto wieder erlangt having been regained	domum		reversus zurück gekehrt having returned	est.	cum als when	Cn.	Marcius	Coriolanus,	qui der who	in in into	

exilium	erat	pulsus,		dux	Vulscorum		factus	exercitum	hostium
		vertrieben,			der Volsker		geworden		
		having been driven out,			of the Volsci		having been made		
urbi	admovisset,	et	missi	ad	eum	primum	legati,	postea	sacerdotes
		und	gesandt	zu	ihn	zuerst		danach	
		and	having been sent	to	him	first		afterwards	
frustra	deprecati	essent,	ne		bellum	patriae	inferret,	Veturia	mater
vergeblich	abge bittend		dass nicht						et
in vain	having implored		lest						und
Volumnia	uxor	impetraverunt	ab	eo,	ut	recederet.	lex	agraria	primum
			von	ihm,	dass			agraria	zuerst
			from	him,	that			agrarian	first
	lata	est.	Spurius	Cassius		consularis	regni	crimine	damnatus
	eingebracht					konsular			verurteilt
	having been passed					isch			having been condemned
est	necatusque.		Popillia	virgo	Vestalis	ob	incestum	viva	
	getötet und.				Vestal in	wegen		lebend	
	having been killed and.				Vestal	on account of		alive	
	defossa	est.	cum	vicini	Veientes	incommodi	magis	quam	graves
	eingegraben		als	benachbarte		unbequem lästig	mehr	als	schwer
	having been buried		when	neighboring		troublesome	more	than	serious
essent,	familia	Fabiorum	id	bellum	gerendum	depoposcit	misitque	in	id
			jenen		zu führenden			in	jenen
			that		to be waged			into	that
trecentos	sex	armatos,	qui	ad	Cremeram	praeter	unum	ab	hostibus
dreihundert	sechs		die	an		außer	einem	von	
three hundred	six		who	to		except	one	by	
	caesi	sunt.	Appius	Claudius	consul,	cum	adversus	Vulscos	contumacia
	erschlagen					als	gegen	die Volsker	
	having been slain					when	against	the Volsci	
exercitus	male	pugnatum		esset,	decimum	quemque	militum	fuste	percussit.
	schlecht	gekämpft worden			jeden zehnten	je einen			
	badly	it had been fought			tenth	each			
res	praeterea	adversus	Vulscos	et	Hernicos	et	Veientes	gestas	et
	außerdem	gegen	die Volsker	und		und		vollbrachte	und
	besides	against	the Volsci	and		and		having been done	and
seditiones	inter	patres	plebemque	continet.					
	zwischen								
	between								